
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 用两三种语言吃饭(eating In Two Or Three Languages) 000001

2. 用两三种语言吃饭(eating In Two Or Three Languages) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

用两三种语言吃饭(Eating in Two or Three Languages)
第1/2页

[nəʊ] [red] [miːts] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [siː] [fuːdz]
NO RED MEATS , BUT ONLY SEA FOODS
不 红色的 肉类 , 但 仅有的 海 食物

不吃红肉，只吃海鲜

['iːtɪŋ]
Eating
吃

吃

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
in Two or Three
在 二 或者 三

两三个

['læŋgwɪdʒ]
Languages
语言

语言

[baɪ]
By
经过

经过

['ɜːvin] [es] . [kɒb]
Irvin S . Cobb
欧文 S . 科布

欧文·S·科布

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [pɑːðz] [ɒv; əv] ['glɔːri] , "
" Paths of Glory , "
" 路径 的 荣耀 , "

《荣耀之路》

" [ðəʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Those Times and These , " etc .
" 那些 《时代周刊》 和 这些 , " ETC .

“那些时代和现在”等等。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
George H . Doran Company
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1919 ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1918 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1918年，柯蒂斯出版公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[biː] . [biː] . [mək'ælpɪn] , [ɪ'skwaɪə(r)] ,
B . B . McALPIN , ESQUIRE ,
B . B . 麦卡尔平 , 绅士 ,

BB McALPIN，律师

[huː] [nəʊz] [ə; eɪ] [lɒt]
WHO KNOWS A LOT
WHO 知道 一个 很多

谁知道很多

[ə'baʊt] ['iːtɪŋ]
ABOUT EATING
关于 吃

关于饮食

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[nəʊ] [red] [miːts] , [bʌt; bət]['əʊnli] [siː] [fuːdz] .
No Red Meats , but Only Sea Foods .
不 红色的 肉类 , 但 仅有的 海 食物 .

不吃红肉，只吃海鲜。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [hɜːb] , [stænd] [bæk] !
" Herb , Stand Back !
" 草本植物 , 站立 后退 !

“赫伯，退后！”

[stænd]
Stand
站立

站立

[wel] [bæk] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [splæʃt] ! " -
Well Back to Avoid Being Splashed ! " 14
出色地 后退 到 避免 存在 溅起 ! " -

赶紧后退，以免被水溅到！“14

[hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:(r)] ['ɒf(tə)n] [hi:; hi] ['trævld] ['ʌndə(r)] ['eskɔ:t] [θru:] [ðə; ði]
Half a Dozen Times a Night or Oftener He Travelled under Escort through the
一半 一个 打 《时代周刊》 一个 夜晚 或者 更频繁 他 旅行 在下面 护送 通过 这
[ru:m] - [-]
Room 48 [13]
房间 - [-]

他每晚至少六次或在护送下穿过 48 号房间[13]

['i:tɪŋ] [ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['læŋgwɪdʒ]
Eating in Two or Three Languages
吃 在 二 或者 三 语言

用两三种语言吃饭

[ɒn] [maɪ] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'si:z] [ai] [spent] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
On my way home from overseas I spent many happy hours mapping out a
在 我的 方式 家 从 海外 我 花费 许多 快乐的 小时 地图 出去 一个
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

从海外回家的路上，我花了许多愉快的时间规划竞选活动。

[tu:; tə] [maɪ'self] [ai] [sed] :
To myself I said :
到 我 我 说 :

我自言自语道：

" [ðə; ði] [deɪ] [ai] [lænd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weitə]
" The day I land is going to be a great day for some of the waiters
" 这 天 我 土地 是 去 到 是 一个 伟大的 天 为了 一些 的 这 服务员
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [deɪ] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʊks] .
and a hard day on some of the cooks .
和 一个 难的 天 在 一些 的 这 厨师 .

“我抵达的那天，对一些服务员来说将是美好的一天，而对一些厨师来说将是艰难的一天。”

[p'ɜ:sənz] [hu:] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪə(r)] [baɪ] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['reslɪŋ] [wɪð] [maɪ] [fɜ:st] [ɪə(r)] [ɒv; əv]
Persons who happen to be near by when I am wrestling with my first ear of
人 WHO 发生 到 是 靠近 经过 什么时候 我 是 摔角 和 我的 第一的 耳朵 的
[gri:n] [kɔ:n] [wɪl] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [maʊθ] ['ɔ:gən] .
green corn will think I am playing on a mouth organ .
绿色的 玉米 将要 思考 我 是 玩耍 在 一个 嘴 器官 .

当我费力地摘第一穗青玉米时，碰巧在附近的人会以为我在吹口琴。

[maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['hɒthaʊs] [ə'spærəgəs] [wɪl] [bi:; bi] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best]
My behaviour in regard to hothouse asparagus will be reminiscent of the best
我的 行为 在 看待 到 温室 芦笋 将要 是 令人怀念的 的 这 最好的
[wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['bɒskoʊ] .
work of the late Bosco .
工作 的 这 晚的 博斯科 .

我对待温室芦笋的态度，将让人想起已故博斯科的杰作。

[ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kæntəlu:ps] [ai] ['rɑ:ðə(r)] ['fænsi] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kən'sju:m] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [ɒn] [ðə; ði]
In the matter of cantaloupes I rather fancy I shall consume the first two on the
在 这 事情 的 哈密瓜 我 相当 想要 我 将 消耗 这 第一的 二 在 这
[hɑ:f] [ʃel] ,
half shell ,
一半 壳 ,

至于哈密瓜，我倒是挺想把前两个连壳一起吃掉。

[ɔː(r)][ˌeɪ 'juː][ˌnætʃə'rel] , [æz; əz][wiː; wi] ['vetərən] [ˌkɒris'pɒndənts] [seɪ] ;
or au naturel , as we veteran correspondents say ;
或者 au 自然 ， 作为 我们 老将 通讯员 说 ；

或者用我们这些资深记者的话来说，就是“自然状态”；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] [wɪl] [kən'teɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [və'nɪlə] [aɪs] [kriːm] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]
but the third one will contain about as much vanilla ice cream as you could
但 这 第三 一 将要 包含 关于 作为 很多 香草 冰 奶油 作为 你 可以
[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːbi] [hæt] .
put in a derby hat .
放 在 一个 德比 帽子 .

但第三个冰淇淋里装的香草冰淇淋量，大概只有你能装进一顶圆顶礼帽里的量。

" [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]['sekənd] [piːs] [ɒv; əv][fraɪd] ['tʃɪkɪn] ,
" And when , as I am turning over my second piece of fried chicken ,
" 和 什么时候 , 作为 我 是 转弯 超过 我的 第二 片 的 油煎 鸡 ,

“当我翻动第二块炸鸡的时候，

[wɪð] [və'dʒɪniə][hæm] , [ɪf] [eɪtʃ] . ['huːvə(r)][ʃʊd; ʃəd] [krɔːl] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
with Virginia ham , if H . Hoover should crawl out from under it , and ,
和 弗吉尼亚州 火腿 , 如果 H . 胡佛 应该 爬行 出去 从 在下面 它 , 和 ,

如果胡佛从弗吉尼亚火腿底下爬出来，那就更好了。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['greɪvi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə]
shaking the gravy out of his eyes , should lift a warning hand , I shall say to
摇晃 这 肉汁 出去 的 他的 眼睛 , 应该 举起 一个 警告 手 , 我 将 说 到
[hɪm] :
him :
他 :

如果他甩掉眼里的肉汁，举起警告的手，我会对他说：

- [hɜːb] , - [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [hɜːb] , [stænd] [-]
' Herb , ' I shall say , ' Herb , stand [14]
- 草本植物 , - 我 将 说 , - 草本植物 , 站立 [-]

“赫尔布，”我会说，“赫尔布，站起来[14]

[bæk] !
back !
后退 !

后退！

[stænd] [wel] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [splæʃt] , [hɜːb] .
Stand well back to avoid being splashed , Herb .
站立 出色地 后退 到 避免 存在 溅起 , 草本植物 .

赫伯，离远点，别被水溅到。

[pliːz] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd][duː; də][nɒt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .
Please desist and do not bother me now , for I am busy .
请 停止 和 做 不是 打扰 我 现在 , 为了 我 是 忙碌的 .

请不要再打扰我了，我现在很忙。

['kaɪndli][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðæt]
Kindly remember that I am but just returned from over there and that
亲切地 记住 那 我 是 但 只是 返回 从 超过 那里 和 那
[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑːst] ,
for months and months past ,
为了 几个月 和 几个月 过去的 ,

请记住，我刚从那边回来，而且过去几个月来，

[æz; əz][ai] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['hemɪsfɪə(r)] [ðæt] [jʊl]
as I went to and fro across the face of the next hemisphere that you'll
作为 我 去 到 和 弗 穿过 这 脸 的 这 下一个 半球 那 你会
[rʌn] ['ɪntuː][ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['sændi] [hʊk] [ænd; ənd] [teɪk]
run into on the left of you if you go just outside of Sandy Hook and take
跑步 进入 在 这 左边 的 你 如果 你 去 只是 外部 的 沙 钩 和 拿
[ðə; ði][fɜːst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
the first turn to the right ,
这 第一的 转动 到 这 正确的 ,

当我来回穿过下一个半球的表面时，如果你从桑迪胡克出来，然后第一个路口向右转弯，就会看到它位于你的左侧。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv]
I have been storing up a great , unsatisfied longing for the special dishes of
我 有 到过 存储 向上 一个 伟大的 , 不满意 渴望 为了 这 特别的 菜肴 的
[maɪ] [əʊn] ,
my own ,
我的 自己的 ,

我一直渴望能亲手做出自己喜欢的菜肴，这种渴望一直未能得到满足。

[maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
my native land .
我的 本国的 土地 .

我的故乡。

[doʊnt][traɪ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Don't try , I pray you ,
不 尝试 , 我 祈祷 你 ,

求你了，别试。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pætriət] [kænt] [duː; də][hɪz; ɪz][bɪt][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ]
to tell me a patriot can't do his bit and eat it too , for I know
到 告诉 我 一个 爱国者 不能 做 他的 少量 和 吃 它 也 , 为了 我 知道
['betə(r)] .
better .
更好的 .

告诉我爱国者不能既尽自己的一份力又吃得起饭，我可不这么认为。

" [hɜːb] , [stænd] [bæk] !
" HERB , STAND BACK !
" 草本植物 , 站立 后退 !

“赫布，退后！”

[stænd] [wel] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [splæʃt] ! "
STAND WELL BACK TO AVOID BEING SPLASHED ! "
站立 出色地 后退 到 避免 存在 溅起 ! "

请保持安全距离，以免被水溅到！

" - ['ʃɔːtli] [ai] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['fɪtə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" ' Shortly I may be in a fitter frame of mind to listen to your
" - 不久 我 可能 是 在 一个 钳工 框架 的 头脑 到 听 到 你的
[ˌædməu'niʃən] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn] ['ræʃənɪŋ] [skiːm] ;
admonitions touching on rationing schemes ;
告诫 接触 在 配给 方案 ;

“不久之后，我的精神状态可能会好一些，可以听听你关于配给制度的劝告；

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [nɒt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['aɪðə(r)] , [hɜːb] .
but not to - day , and possibly not to - morrow either , Herb .
但 不是 到 - 天 , 和 可能 不是 到 - 明天 任何一个 , 草本植物 .

但今天不行，明天可能也不行，赫伯。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][kən'sɪdə(r)] [fuːd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sleɪvz]

At this moment I consider food regulations as having been made for slaves

在 这 片刻 我 考虑 食物 法规 作为 拥有 到过 制成 为了 奴隶

[ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ;

and perhaps for the run of other people ;

和 也许 为了 这 跑步 的 其他 人们 ;

我认为，目前的食品法规是为奴隶制定的，或许也是为其他流氓无产者制定的；

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but not for me .

但 不是 为了 我 .

但对我来说并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As a matter of fact ,

作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæz; həz] ['mɪəli] [biːn] [maɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'tæk]

what you may have observed up until now has merely been my preliminary attack

什么 你 可能 有 观察到 向上 直到 现在 有 仅仅 到过 我的 初步的 攻击

— [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl]['əʊpən]['wɔːfeə(r)] ,

— what you might call open warfare ,

— 什么 你 可能 称呼 打开 战争 ,

到目前为止，你所看到的可能仅仅是我的初步攻击——你可以称之为公开战争。

[wɪð] ['skaʊtɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] . [-]

with scouting operations . [15]

和 侦察 运营 . [-]

进行侦察行动。[15]

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['trænzvɜːs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɔːtəmelən] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiːz]

But when they bring on the transverse section of watermelon I shall take these

但 什么时候 他们 带来 在 这 横 部分 的 西瓜 我 将 拿 这些

[tuː] ['trentʃɪŋ] [tuːlz] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [həʊld][ɪn][maɪ][hændz] ,

two trenching tools which I now hold in my hands ,

二 挖沟 工具 哪个 我 现在 抓住 在 我的 双手 ,

但是当他们拿来西瓜的横切面时，我将使用我现在手里拿着的这两把挖沟工具。

[ænd; ənd][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [stɑːt] ['dɪgɪŋ] [ɪn] .

and just naturally start digging in .

和 只是 自然 开始 挖掘 在 .

然后自然而然地就开始挖掘了。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðen] ; [jʊl] ['sɜːt(ə)nli] [ˌəʊvə'hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] . -

I trust you may be hanging round then ; you'll certainly overhear something . '

我 相信 你 可能 是 绞刑 圆形的 然后 ; 你会 当然 无意中听到 某物 . -

我相信你那时可能会在附近待着；你肯定会无意中听到一些事情。

" - ['kaɪndli] [pɑːs] [ðə; ði][aɪs]['wɔːtə(r)] .

" ' Kindly pass the ice water .

" - 亲切地 经过 这 冰 水 .

请递一下冰水。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's it .

那就是 它 .

就是这样。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank you .

感谢 你 .

谢谢。

[dʒɔɪn][ˌem ˈiː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈbiːkə(r)] ?

Join me , won't you , in a brimming beaker ?

加入 我 , 惯于 你 , 在 一个 充满 烧杯 ?

来吧，和我一起待在盛满液体的烧杯里?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɒn][maɪ][ˈsekənd] [kəˈræf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhəʊlsəm] ,

It may interest you to know that I am now on my second carafe of this wholesome ,

它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我 是 现在 在 我的 第二 玻璃水瓶 的 这 健康 ,

您或许会感兴趣的是，我现在正在喝第二壶这种有益健康的饮品。

[dɪˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈbevərɪdʒ] .

delicious and satisfying beverage .

可口的 和 令人满意 饮料 .

美味又令人满足的饮品。

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [ˈleɪtli] [biːn] , [ɪn][ˈsɜːt(ə)n] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈkɒntɪnənt] , [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [aɪs] ,

Where I have lately been , in certain parts of the adjacent continent , there isn't any ice ,

在哪里 我 有 最近 到过 , 在 肯定 部分 的 这 邻近的 大陆 , 那里 不是 任何 冰 ,

最近我去过的一些地方，也就是邻近大陆的某些地区，都没有冰。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [ˈevə(r)] [drɪŋks] [ˈwɔːtə(r)] .

and nobody by any chance ever drinks water .

和 无人 经过 任何 机会 曾经 饮料 水 .

而且，竟然没有人喝水。

[ˈnəʊbədi] [beið] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈaɪðə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊt] .

Nobody bathes in it either , so far as I have been able to note .

无人 沐浴 在 它 任何一个 , 所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 笔记 .

据我观察，似乎也没有人用它来洗澡。

[jʊl] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈhɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ɒn] [ðæt] [saɪd] .

You'll doubtless be interested in hearing what they do do with it over on that side .

你会 毫无疑问 是 感兴趣的 在 听力 什么 他们 做 做 和 它 超过 在 那 边 .

你肯定很想知道他们那边是如何处理这些东西的。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

It took me months to find out .

它 采取 我 几个月 到 寻找 出去 .

我花了几个月才弄明白。

" - [ðen] [ˈfaɪnəli] , [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ɪnˈtɪəriə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] ,

" ' Then finally , one night in a remote interior village ,

" - 然后 最后 , 一 夜晚 在 一个 偏僻的 内部的 村庄 ,

“最后，在一个偏远内陆村庄的夜晚，

[ai] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ˌentəˈteɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] .

I went to an entertainment in a Y . M . C . A . hut .

我 去 到 一个 娱乐 在 一个 是 . M . C . 一个 . 小屋 .

我去基督教青年会的小屋里参加了一个娱乐活动。

[ə; eɪ][ˈləʊk(ə)l] [məˈdʒɪʃn] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈplætfɔːm] ;

A local magician came out on the platform ;

一个 当地的 魔术师 来了 出去 在 这 平台 ;

一位当地魔术师走上台来;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [trɪks] [wɪð] [kɑːdz][ænd; ənd] [h'ændkətʃ,iːfs] [wɪtʃ]
and after he had done some tricks with cards and handkerchiefs which
和 后 他 有 完毕 一些 技巧 和 牌 和 手帕 哪个
[wɜː(r); wə(r)][səʊ][əʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [-]
were so old that they were [16]
是 所以 老的 那 他们 是 [-]

之后，他用一些年代久远的纸牌和手帕表演了一些戏法，这些纸牌和手帕[16]

[njuː] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
new all over again ,
新的 全部 超过 再次 ,

一切焕然一新，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [kəʊt][ænd; ənd] [hɔːl] [aʊt][ə; eɪ][bɪg][glɑːs]
he reached up under the tails of his dress coat and hauled out a big glass
他 达到 向上 在下面 这 尾巴 的 他的 裙子 外套 和 拖拽 出去 一个 大的 玻璃
[gləʊb] [ðæt] [wɒz; wəz] [s'lɒpɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪts]['krɪst(ə)l] - [pjʊə(r)]['fluːɪd] ['kɒntents] ,
globe that was slopping full of its crystal - pure fluid contents ,
地球 那 曾是 倾斜 满的 的 它是 水晶 - 纯的 体液 内容 ,

他伸手到礼服下摆下面，掏出一个巨大的玻璃球，里面盛满了晶莹剔透的液体。

[wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['gəʊldfɪʃ] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][,aɪ 'tiː] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]
with a family of goldfish swimming round and round in it , as happy as
和 一个 家庭 的 金鱼 游泳 圆形的 和 圆形的 在 它 , 作为 快乐的 作为
[juː; jʊ] [pliːz] .
you please .
你 请 .

里面有一群金鱼快乐地游来游去。

" - [səʊ] [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
" ' So then , all in a flash ,
" - 所以 然后 , 全部 在 一个 闪光 ,

“于是，就在一瞬间，

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n]
the answer came and I knew the secret of what the provincials in that section
这 回答 来了 和 我 知道 这 秘密 的 什么 这 省级 在 那 部分
[ɒv; əv] ['jʊərəp] [duː; də] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
of Europe do with water .
的 欧洲 做 和 水 .

答案揭晓了，我终于明白了欧洲那部分地区的乡下人是如何用水的。

[ðeɪ] [ləʊn] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][mə'dʒɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [kiːp] ['gəʊldfɪʃ] [ɪn] .
They loan it to magicians to keep goldfish in .
他们 贷款 它 到 魔术师 到 保持 金鱼 在 .

他们把它借给魔术师用来养金鱼。

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] [waɪl] [ai][,eɪ 'em] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt]
But I prefer to drink a little of it while I am eating and to eat
但 我 更喜欢 到 喝 一个 小的 的 它 尽管 我 是 吃 和 到 吃
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [waɪl] [ai][,eɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [,aɪ 'tiː] ;
a good deal while I am drinking it ;
一个 好的 交易 尽管 我 是 喝 它 ;

但我更喜欢边吃边喝，边喝边吃。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai] [meɪ] [steɪt] , [ai][,eɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti] ,
both of which , I may state , I am now doing to the best of my ability ,
两个都 的 哪个 , 我 可能 状态 , 我 是 现在 正在做 到 这 最好的 的 我的 能力 ,

我可以声明，这两件事我现在都在尽我所能地去做。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔː(r)] ['hɪndrəns] , [hɜːb] . -
and without let or hindrance , Herb . '
和 没有 让 或者 障碍 , 草本植物 . -

并且没有阻碍，赫伯。

" [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [kə'rekt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" To be exactly correct about it ,
" 到 是 确切地 正确的 关于 它 ,

“准确地说，

[ai][bɪ'gæn] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [kæm'peɪn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [tʊk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmwəd] [haɪk] .
I began mapping out this campaign long before I took ship for the homeward hike .
我 开始 地图 出去 这 活动 长的 前 我 采取 船 为了 这 回家 远足 .

早在踏上返乡之路之前，我就开始规划这次行动了。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [fɔːmd] [ɪn][maɪ][maɪnd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [wiːks] [ai] [spent] [ɪn] ['lʌndən] ,
The suggestion formed in my mind during those weeks I spent in London ,
这 建议 形成 在 我的 头脑 期间 那些 周 我 花费 在 伦敦 ,

我在伦敦待的那几周里，脑海中逐渐形成了这个想法。

[wen] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [fɜːst] [went] [ɒn][ðə; ði] [fuːd] - [kɑːd] ['sɪstəm] .
when the resident population first went on the food - card system .
什么时候 这 居民 人口 第一的 去 在 这 食物 - 卡片 系统 .

居民首次实行食品券制度的时候。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [miːt] [kɑːd] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [bai] [rɔː] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ʃɒp] ,
You had to have a meat card , I think , to buy raw meat in a butcher shop ,
你 有 到 有 一个 肉 卡片 , 我 思考 , 到 买 生的 肉 在 一个 屠夫 店铺 ,

我想，在肉铺买生肉需要持有肉类许可证。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [miːt] [-]
and you had to have another kind of meat [17]
和 你 有 到 有 其他 种类 的 肉 [-]

你还得吃另一种肉[17]

[kɑːd] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə][get] [kʊkt] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] ;
card , I know , to get cooked meat in a restaurant ;
卡片 , 我 知道 , 到 得到 煮熟 肉 在 一个 餐厅 ;

我知道，可以用信用卡在餐馆买熟肉；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hɔːdə(r)] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ædɪkwət] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
and you had to have a friend who was a smuggler or a hoarder to get an adequate supply of sugar under any circumstances .
和 你 有 到 有 一个 朋友 WHO 曾是 一个 走私者 或者 一个 囤积者 到 得到 一个 足够的 供应 的 糖 在下面 任何 情况 .

你必须有个走私犯或囤积犯朋友，才能在任何情况下获得足够的糖。

[bɪ'fɔː(r)][ai][left] , ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv][kɑːdz] .
Before I left , every one was carrying round a sheaf of cards .
前 我 左边 , 每一个 一 曾是 携带 圆形的 一个 捆 的 牌 .

我离开之前，每个人都带着一叠扑克牌。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːm] [kɑːd] .
You didn't dare go fishing if you had mislaid your worm card .
你 没有 敢 去 钓鱼 如果 你 有 遗失 你的 蠕虫 卡片 .

如果你把钓饵卡弄丢了，你就不敢去钓鱼了。

[ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [fɔːmd] ,
The resolution having formed ,
这 解决 拥有 形成 ,

决议形成后，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌdɪd] [ænd; ənd] [ɡruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ˈɡæləntli]
it budded and grew in my mind when I was up near the Front gallantly
它 萌芽 和 生长 在 我的 头脑 什么时候 我 曾是 向上 靠近 这 正面 英勇地

[ɪkˈspəʊzɪŋ][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l] - - [ˈdinəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [ðen]
exposing myself to the sort of table - d'hôte dinners that were available then
暴露 我 到 这 种类 的 桌子 - - 晚餐 那 是 可用的 然后

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlesə(r)] [taʊnz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪnz] ;
in some of the lesser towns immediately behind the firing lines ;
在 一些 的 这 较少 城镇 立即地 在后面 这 射击 线条 ;

当我英勇地前往前线附近，体验当时在战线后方一些小城镇里可以享用的那种套餐晚餐时，这个想法在我脑海中萌芽并发展壮大；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [raɪt] [ɒn] [ˈɡrəʊɪŋ] ,
and it kept right on growing ,
和 它 保留 正确的 在 生长 ,

而且它还在不断增长，

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][seɪl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [saɪzd] .
so that by the time I was ready to sail it was full sized .
所以 那 经过 这 时间 我 曾是 准备好 到 帆 它 曾是 满的 尺寸 .

所以等我准备起航的时候，它已经完全长大了。

[ɪn] [ruːt] , [ai] [θɔːt] [ʌp] [æn; ən] [ˌɪntəˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst]
En route , I thought up an interchangeable answer for two of the oldest
恩 路线 , 我 想法 向上 一个 可互换 回答 为了 二 的 这 最老

[kəˈnʌndrəmz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
conundrums of my childhood ,
难题 的 我的 童年 ,

在途中，我想到了一个可以互换的答案，用来解答我童年时期最古老的两个难题。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] : " [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] , [ˈbɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] ;
one of them being : " Round as a biscuit , busy as a bee ;
一 的 他们 存在 : " 圆形的 作为 一个 饼干 , 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 ;

其中一句是："圆得像块饼干，忙得像只蜜蜂；

[ˈbɪziːst] [θɪŋ] [juː; jʊ][ˈevə(r)][dɪd] [siː] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , " [ˈəupənz][laɪk][ə; eɪ][bɑːn][dɔː(r)] ,
busiest thing you ever did see , " and the other , " Opens like a barn door ,
最繁忙 事物 你 曾经 做过 看 , " 和 这 其他 , " 打开 喜欢 一个 谷仓 门 ,

你见过的最繁忙的事情"，以及另一个，"像谷仓门一样打开"，

[ʃʌt] [laɪk][ə; eɪ][træp] ; [ɡes] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [ɡes] [ðæt] .
shuts like a trap ; guess all day and you can't guess that .
关闭 喜欢 一个 陷阱 ; 猜测 全部 天 和 你 不能 猜测 那 .

就像陷阱一样紧闭；猜一整天也猜不到。

" [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈvɜːʃ(ə)nz] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [wɒtʃ] , " [ænd; ənd]
" In the original versions the answer to the first was " A watch , " and
" 在 这 原来的 版本 这 回答 到 这 第一的 曾是 " 一个 手表 , " 和

[tuː; tə] [-]
to [18]
到 [-]

在原版中，第一个问题的答案是"手表"，而[18]

[ðə; ði][ˈsekənd] , " [ə; eɪ] [ˈkɔːsɪt] " — [ɪf] [ai] [rɪˈkɔːl] [əˈraɪt]
the second , " A corset " — if I recall aright
这 第二 , " 一个 紧身胸衣 " — 如果 我 记起 好的

第二个是"紧身胸衣"——如果我没记错的话

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪnt]['ɑːnsə(r)][ai] [wɜːkt] [aʊt][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : " [maɪ] [feɪs] !
But the joint answer I worked out was as follows : " My face !
但 这 联合的 回答 我 工作 出去 曾是 作为 跟随 : " 我的 脸 !

但我最终得出的共同答案是：“我的脸！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['prəʊgræm][ai] ['fɪgəd] [aʊt][ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .
" Such was the pleasing program I figured out on shipboard .
" 这样的 曾是 这 令人愉悦 程序 我 想 出去 在 船上 .

“这就是我在船上制定的一个令人满意的计划。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz][səʊ] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,
But , as is so frequently the case with the most pleasing things in life ,
但 , 作为 是 所以 频繁地 这 案件 和 这 最多 令人愉悦 事物 在 生活 ,

但是，就像生活中最令人愉悦的事物常常发生的那样，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðə; ði][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] .
I found the anticipation rather outshone the realisation .
我 成立 这 预期 相当 黯然失色 这 实现 .

我发现期待的喜悦远胜于实际的体验。

[ɔːl'redi] [ai] [dɪ'tekt] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [muːd] ,
Already I detect myself , in a retrospective mood ,
已经 我 探测 我 , 在 一个 回顾性 情绪 ,

我发现自己已经开始陷入回忆之中了。

['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪvəri] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][get][ɪn]['pez(ə)nt] [hoʊmz][ɪn]
hankering for the savoury ragoûts we used to get in peasant homes in
渴望 为了 这 咸味的 炖菜 我们 用过的 到 得到 在 农民 房屋 在
[əb'skjʊə(r)] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] ,
obscure French villages ,
朦胧 法语 村庄 ,

想念以前在法国偏僻乡村的农家饭菜里吃到的那种美味炖菜。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːlz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['mesɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
and for the meals they gave us at the regimental messes of our
和 为了 这 餐 他们 给予 我们 在 这 团级 混乱 的 我们的
[əʊn] ['fɔːsɪz] ,
own forces ,
自己的 力量 ,

还有他们在我们部队的团级食堂里给我们提供的饭菜，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊm] [sɔːt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɒnɪst] [ə'merɪkən] [slæŋ] [ə'baund]
where the cooking was the home sort and good honest American slang abounded
在哪里 这 烹饪 曾是 这 家 种类 和 好的 诚实的 美国人 俚语 大量
.
.
.

那里的菜肴都是家常菜，而且到处都是地道的美国俚语。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːnd] [biːf] [kænd] ['wɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stjuː] [wɒz; wəz] [nəʊn]
They called the corned beef Canned Willie ; and the stew was known
他们 称为 这 咸 牛肉 罐装 威利 ; 和 这 炖 曾是 已知
[ə'fekʃənətli] [æz; əz] [slʌm] ,
affectionately as Slum ,
亲切地 作为 贫民窟 ,

他们把咸牛肉叫做“罐头威利”；而炖菜则被亲切地称为“贫民窟”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['doʊnʌts] [wɜː(r); wə(r)] [fraɪd] [həʊlz] .
and the doughnuts were Fried Holes .
和 这 甜甜圈 是 油煎 孔 .

而那些甜甜圈其实是油炸洞。

[wen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [frentʃ] ['lesnz] ,
When the adjutant , who had been taking French lessons ,
什么时候 这 副官 , WHO 有 到过 采取 法语 课程 ,

那位一直在学习法语的副官，

[riˈmɑːk] " [wɒt] [ðə; ði][lɑː] [hel] [dʌz] [ðæt] - - [bluː] [kʊk] [miːn] [baɪ] ['sɜːvɪŋ] ['fɔːti] - [fɔːz]
remarked " What the la hell does that sacré - blew cook mean by serving forty - fours
评论 " 什么 这 拉 地狱 做 那 - - 吹 厨师 意思是 经过 服务 四十 - 四
[æt; ət] ['evri] [miːl] ?
at every meal ?
在 每一个 一顿饭 ?

他评论道：“那个该死的厨师每顿饭都供应44号啤酒，这到底是什么意思？”

" [juː; jʊ] ['gæðəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [maɪt] ['taɪəd][ɒv; əv] [beɪkt] ['ɑːmi] [biːnz] .
" you gathered he was getting a mite tired of baked army beans .
" 你 聚集 他 曾是 获得 一个 螨虫 疲劳的 的 烘焙 军队 豆子 .

你看出他有点厌倦了烤军豆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːs] [hɪm][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌnz] [juː; jʊ] [njuː]
And if the lieutenant colonel asked you to pass him the Native Sons you knew
和 如果 这 中尉 上校 问 你 到 经过 他 这 本国的 儿子们 你 知道
[-]
[19]
[-]

如果中校要求你把你知道的“本地之子”传给他[19]

[hiː; hi] [ment] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [pruːnz] .
he meant he wanted prunes .
他 意思是 他 通缉 西梅 .

他的意思是，他想要西梅干。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['wiːkən] — [ænd; ənd]['nəʊbədi][dɪd] .
It was a great life , if you didn't weaken — and nobody did .
它 曾是 一个 伟大的 生活 , 如果 你 没有 削弱 — 和 无人 做过 .

只要不屈服，生活就会很美好——而没有人屈服。

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
But , so far as the joys of the table are concerned ,
但 , 所以 远的 作为 这 喜悦 的 这 桌子 是 担心的 ,

但是，就餐桌上的乐趣而言，

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)]
I think I shall be able to wait for quite a spell before I yearn for
我 思考 我 将 是 有能力的 到 等待 为了 相当 一个 拼写 前 我 向往 为了
[ə'nʌðə(r)] [wæk] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['iːtɪŋ] .
another whack at English eating .
其他 猛击 在 英语 吃 .

我想我应该能等上一段时间才会再次渴望尝试英式饮食。

[ai][əʊ'paɪn] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [mæn]
I opine Charles Dickens would be a most unhappy man
我 意见 查尔斯 狄更斯 会 是 一个 最多 不开心 男人

我认为查尔斯·狄更斯会是一个非常不快乐的人。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə'baʊt] .
could he but return to the scenes he loved and wrote about .
可以 他 但 返回 到 这 场景 他 喜爱 和 写道 关于 .

他难道不能回到他热爱并描写过的那些地方吗？

['dɪkɪnz] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ,
Dickens , as will be recalled ,
狄更斯 , 作为 将要 是 召回 ,

狄更斯，正如人们所记得的那样，

['speʃ(ə)laɪzd] [ɪn] [maʊθ] - ['wɔːtərɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] ['brɪtɪʃ]
specialised in mouth - watering descriptions of good things and typically British
专门 在 嘴 - 浇水 描述 的 好的 事物 和 通常 英国

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] — [rəʊst] ['sʌkɪŋ] [pɪgz] ,
things to eat — roast sucking pigs ,
事物 到 吃 — 烤 吸吮 猪 ,

擅长用令人垂涎欲滴的语言描述美食和典型的英国食物——烤乳猪，

[wɪð] ['æplz] [ɪn][ðeə(r)] [snaʊt] ; [ænd; ənd] [beɪkt] [guːs] ; [ænd; ənd] ['sjʊɪtɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋz] [laɪk]
with apples in their snouts ; and baked goose ; and suety plum puddings like
和 苹果 在 他们的 鼻子 ; 和 烘焙 鹅 ; 和 诉讼 李子 布丁 喜欢

['spekld] ['kænən] [bɔːlz] ;
speckled cannon balls ;
斑驳的 大炮 球 ;

鼻子里叼着苹果；烤鹅；还有像带斑点的炮弹一样油腻的李子布丁；

[ænd; ənd][kəʊld] [geɪm] [paɪz][æz; əz][bɪg] [raʊnd] [æz; əz] ['bærəl] [tɒps] — [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] .
and cold game pies as big round as barrel tops — and all such .
和 寒冷的 游戏 馅饼 作为 大的 圆形的 作为 桶 最高额 — 和 全部 这样的 .

还有像桶盖一样大的冷猎物馅饼——等等。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [faɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [prɪ'veɪlɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪk'stent][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪlənd]
He wouldn't find these things prevailing to any noticeable extent in his native island
他 不会 寻找 这些 事物 盛行 到 任何 显 程度 在 他的 本国的 岛

[naʊ] .
now .
现在 .

如今，在他的家乡岛屿上，他不会发现这些现象普遍存在。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɪdni] ,
Even the kidney ,
甚至 这 肾 ,

甚至包括肾脏。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['meɪnli] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [ʃiːp]
the same being the thing for which an Englishman mainly raises a sheep
这 相同的 存在 这 事物 为了 哪个 一个 英国人 主要 提高 一个 羊

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːv] [ʌp] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɒn]
and which he always did know how to serve up better than any one else on
和 哪个 他 总是 做过 知道 如何 到 服务 向上 更好的 比 任何 一 别的 在

[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

这正是英国人养羊的主要目的，而且他总是比世界上任何人都更懂得如何烹制羊肉。

['sʌmhaʊ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪdni] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [-]
somehow doesn't seem to be the kidney it once upon a time [20]
不知何故 不 似乎 到 是 这 肾 它 一次 之上 一个 时间 [-]

不知何故，它似乎不再是肾脏了[20]

[wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['prɒpə(r)][sɔːrts][ɒv; əv] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] [tuː; tə][gəʊ]
was when it had the proper sorts of trimmings and sauces to go
曾是 什么时候 它 有 这 恰当的 排序 的 装饰 和 酱汁 到 去

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

当时它配上了合适的配菜和酱汁。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɪŋglənd] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['epɪkjʊə(r)] .
At this time England is no place for the epicure .
在 这 时间 英格兰 是 不 地方 为了 这 美食家 .

此时的英国已不再是美食家的天堂。

[ɪn] ['piːstaɪm] ['ɪŋglɪʃ] [kʊks] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['vɜːsətaɪl] ;
In peacetime English cooks , as a rule , were not what you would call versatile ;
在 和平时期 英语 厨师 ， 作为 一个 规则 ， 是 不是 什么 你 会 称呼 多才多艺的 ；

和平时期的英国厨师，通常来说，算不上多才多艺；

[ðeə(r)][reɪndʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
their range , as it were , was limited .
他们的 范围 ， 作为 它 是 ， 曾是 有限的 .

它们的活动范围可以说是有限的。

[wʌns] , [siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['blaɪðsəm] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
Once , seeking to be blithesome and light of heart ,
一次 ， 寻求 到 是 快乐的 和 光 的 心 ，

曾经，为了表现得轻松愉快，

[ai] [rəʊt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [dɪ'pendəb(ə)l]['vedʒtəb(ə)lz]
I wrote an article in which I said there were only three dependable vegetables
我 写道 一个 文章 在 哪个 我 说 那里 是 仅有的 三 可靠的 蔬菜
[ɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmənz] ['evrideɪ] ['menjuː] — [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] ,
on the average Englishman's everyday menu — boiled potatoes ,
在 这 平均的 英国人的 每天 菜单 — 煮沸 土豆 ，

我曾写过一篇文章，文中提到，普通英国人日常菜单上只有三种可靠的蔬菜——煮土豆、

[bɔɪld] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] .
boiled cabbage , and a second helping of the boiled potatoes .
煮沸 卷心菜 ， 和 一个 第二 帮助 的 这 煮沸 土豆 .

煮卷心菜，以及第二份煮土豆。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)][ɒn][maɪ] [pɑːt] ; [ai][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm]
That was an error on my part ; I was unintentionally guilty of the crime
那 曾是 一个 错误 在 我的 部分 ； 我 曾是 无意中 有罪的 的 这 犯罪
[ɒv; əv] ['ʌndərˌestɪ'meɪʃən] .
of underestimation .
的 低估 .

那是我的失误；我无意中犯了低估的罪过。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][stænd] - [baɪs] — [tuː; tə][wɪt] : [ðə; ði]
I should have added a fourth to the list of stand - bys — to wit : the
我 应该 有 额外 一个 第四 到 这 列表 的 站立 - 作者 — 到 有 ： 这
['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] .
vegetable marrow .
蔬菜 骨髓 .

我应该在备用清单中再添加第四种——那就是：蔬菜西葫芦。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs]
For some reason , possibly because they are a stubborn and tenacious
为了 一些 原因 ， 可能 因为 他们 是 一个 固执的 和 顽强
[reɪs] ,
race ,
种族 ，

出于某种原因，或许是因为他们是一个固执而顽强的种族，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pə'sɪst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
the English persist in looking upon the vegetable marrow as an object
这 英语 坚持 在 寻找 之上 这 蔬菜 骨髓 作为 一个 目的
[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
designed for human consumption ,
设计 为了 人类 消耗 ，

英国人仍然坚持将蔬菜西葫芦视为供人类食用的食物。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which is altogether the wrong view to take of it .

哪个 是 共 这 错误的 看法 到 拿 的 它 .

这是完全错误的看法。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fuːdstʌf] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l]['hæznt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['merɪt] [ðæt] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] ['strɪŋi] ['seləri] .

As a foodstuff this article hasn't even the merit that attaches to stringy celery .

作为 一个 食品 这 文章 还没有 甚至 这 优点 那 附件 到 细丝 芹菜 .

作为一种食物，这篇文章里提到的这种食材甚至连芹菜这种纤维状食材的价值都达不到。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['nʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm] [steɪl] ['seləri] , [-]

You do not derive much nourishment from stale celery , [21]

你 做 不是 派生 很多 营养 从 陈旧 芹菜 , [-]

不新鲜的芹菜不能提供多少营养，[21]

[bʌt; bət] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːlɪʃɪz] [ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]

but eating at it polishes the teeth and provides a healthful form of

但 吃 在 它 抛光 这 牙齿 和 提供 一个 健康的 形式 的

['eksəsaɪz] [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] .

exercise that gives you an appetite for the rest of the meal .

锻炼 那 给予 你 一个 食欲 为了 这 休息 的 这 一顿饭 .

但是用它进食可以清洁牙齿，并提供一种健康的运动方式，让你对接下来的饭菜更有食欲。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'raɪv] [nəʊ] ['nʌrɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ]

From the vegetable marrow you derive no nourishment , and certainly you

从 这 蔬菜 骨髓 你 派生 不 营养 , 和 当然 你

[dɪ'raɪv] [nəʊ]['eksəsaɪz] ;

derive no exercise ;

派生 不 锻炼 ;

从蔬菜的骨髓中你既得不到营养，也得不到任何锻炼；

[fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] , [wiːk] , ['spɪrɪtləs] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [wɒt'evə(r)] ,

for , being a soft , weak , spiritless thing , it offers no resistance whatever ,

为了 , 存在 一个 柔软的 , 虚弱的 , 死气沉沉 事物 , 它 优惠 不 反抗 任何 ,

因为它柔软、虚弱、没有精神，所以根本无法抵抗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [sə'lɪdɪfaɪd] [fɒg] [ænd; ənd] [teɪsts] [laɪk]

and it looks a good deal like a streak of solidified fog and tastes like

和 它 看起来 一个 好的 交易 喜欢 一个 条纹 的 凝固 多雾路段 和 口味 喜欢

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [æn; ən][ˌɪndɪ'spəʊzd] ['kærət] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

the place where an indisposed carrot spent the night .

这 地方 在哪里 一个 不适 胡萝卜 花费 这 夜晚 .

它看起来很像一团凝固的雾气，尝起来就像一根生病的胡萝卜过夜的地方。

[nekst][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [skwɒʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðæt] ['evə(r)] [ˌmæskə'reid] [ɪn]

Next to our summer squash it is the feeblest imitation that ever masqueraded in

下一个 到 我们的 夏天 壁球 它 是 这 最虚弱 模仿 那 曾经 伪装 在

[ə; eɪ][skɪn][ænd; ənd] [kɔːld] [ɪt'self][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] .

a skin and called itself a vegetable .

一个 皮肤 和 称为 本身 一个 蔬菜 .

与我们的夏南瓜相比，它是披着外皮、自称为蔬菜的最拙劣的仿制品。

[jet] [ɪts] [frendz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][set] [mʌtʃ] [stɔː(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Yet its friends over there seem to set much store by it .

然而 它是 朋友们 超过 那里 似乎 到 放 很多 店铺 经过 它 .

然而，它在那边的朋友们似乎非常看重它。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʊk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ɪk'stensɪvli] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔɪlɪŋ]
Likewise the English cook has always gone in rather extensively for boiling
同样地 这 英语 厨师 有 总是 已消失 在 相当 广泛地 为了 沸腾
[θɪŋz] .
things .
事物 .

同样，英国厨师也一直很喜欢用水煮的方式来烹饪食物。

[wen] [ɪn] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [bɔɪld] .
When in doubt she boiled .
什么时候 在 怀疑 她 煮沸 .

她一旦犹豫不决，就会勃然大怒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌriː'tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɔɪld] [miːt]
But it takes a lot of retouching to restore to a piece of boiled meat
但 它 需要 一个 很多 的 修图 到 恢复 到 一个 片 的 煮沸 肉
[ðə; ði] ['dʒuːsi] ['esnsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmə(r)d] [ænd; ənd] [drentʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the juicy essences that have been simmered and drenched out of it .
这 多汁的 精华 那 有 到过 小火慢炖 和 湿透了 出去 的 它 .

但要将煮熟的肉中流失的鲜美汁液恢复回来，需要大量的修饰。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['θʌrənəs] ,
Since the English people , with such admirable English thoroughness ,
自从 这 英语 人们 , 和 这样的 令人钦佩的 英语 彻底性 ,

由于英国人民以如此令人钦佩的英国式严谨，

[kʌt] [daʊn] [ɒn] [fæts] [ænd; ənd] [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['beɪkən] ['gɑːrnɪʃmənts] ,
cut down on fats and oils and bacon garnishments ,
切 向下 在 脂肪 和 油 和 熏肉 装饰物 ,

减少脂肪、油脂和培根装饰的摄入量，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['griːsɪz] [mait] [biː; bi] [kən'sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fɔːsɪz] ; [ænd; ənd] [sɪns]
so that the greases might be conserved for the fighting forces ; and since
所以 那 这 润滑脂 可能 是 已保存 为了 这 斗争 力量 ; 和 自从
[ðeɪ] [hæv; həv] [səʊ] [-]
they have so [22]
他们 有 所以 [-]

以便将油脂留给作战部队；并且由于他们已经这样做了[22]

['lɑːdʒli] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [s'paɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɒndɪmənts] ,
largely had to do without imported spices and condiments ,
很大程度上 有 到 做 没有 进口 香料 和 调味品 ,

很大程度上不得不放弃进口香料和调味品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] ['speɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri]
because the cargo spaces in the ships coming in were needed for military
因为 这 货物 空间 在 这 船舶 未来 在 是 需要 为了 军队
[ɪ'senʃ(ə)lz] ,
essentials ,
必需品 ,

因为进港船只的货舱需要用来装载军事必需品。

[ðə; ði] [bɔɪld] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [teɪst] .
the boiled dishes of England appear to have lost most of their taste .
这 煮沸 菜肴 的 英格兰 出现 到 有 丢失的 最多 的 他们的 品尝 .

英国的煮菜似乎已经失去了大部分味道。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['braʊzɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪb(ə)l] [ðiːz] [deɪz]
You can do a lot of browsing about at an English table these days
你 能 做 一个 很多 的 浏览 关于 在 一个 英语 桌子 这些 天
[ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [ɒ'stensəbli] [fɪld] ;
and come away ostensibly filled ;
和 来 离开 表面上 已填 ;

如今在英国的餐桌上，你可以随意挑选很多菜肴，然后心满意足地离开；

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
but inside you there will be a persistent unsatisfied feeling , all the same ,
但 里面 你 那里 将要 是 一个 执着的 不满意 感觉 , 全部 这 相同的 ,

但你的内心深处仍然会有一种挥之不去的不满足感。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːtli] [djuː] , [nəʊ] [daʊt] ,
which is partly due , no doubt ,
哪个 是 部分 到期的 , 不 怀疑 ,

这无疑部分是由于......

[tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['swiːtənɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][fæts] ,
to the lack of sweetening and partly due to the lack of fats ,
到 这 缺少 的 甜味剂 和 部分 到期的 到 这 缺少 的 脂肪 ,

由于缺乏甜味剂，部分原因也是由于缺乏脂肪，

[bʌt; bət] [djuː] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
but due most of all , I think , to a natural disappointment in the results .
但 到期的 最多 的 全部 , 我 思考 , 到 一个 自然的 失望 在 这 结果 .

但最主要的原因是，我认为，人们对结果感到自然的失望。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [ə; eɪ][mæn]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daind] [wel] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ən'les]
In the old times a man didn't feel that he had dined well in England unless
在 这 老的 时代 一个 男人 没有 感觉 那 他 有 用餐 出色地 在 英格兰 除非
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [gɔːdʒ] [sen'seɪʃ(ə)n]
for an hour or two afterward he had the comfortable gorged sensation
为了 一个 小时 或者 二 之后 他 有 这 舒服的 饱食 感觉
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['paɪθən] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] .
of a python full of pigeons .
的 一个 Python 满的 的 鸽子 .

在过去，英国人如果饭后一两个小时内没有像蟒蛇吞食鸽子那样舒适饱胀的感觉，就觉得自己没吃饱。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][fɜːst] [miːlz] [ai][hæd; həd][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] , [ðɪs] ['leɪtɪst][trɪp] .
I shall never forget the first meals I had on English soil , this latest trip .
我 将 绝不 忘记 这 第一的 餐 我 有 在 英语 土壤 , 这 最新的 旅行 .

我永远不会忘记这次英国之旅中，我在英国土地上吃的第一顿饭。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [weə(r)] [wiː; wi]['lændɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɔː] [deɪ] ,
At the port where we landed , in the early afternoon of a raw day ,
在 这 港口 在哪里 我们 登陆 , 在 这 早期的 下午 的 一个 生的 天 ,

在一个阴冷的午后，我们抵达了港口。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] ;
you could get tea if you cared for tea , which I do not ;
你 可以 得到 茶 如果 你 关心 为了 茶 , 哪个 我 做 不是 ;

如果你喜欢喝茶，你可以喝到茶，但我并不喜欢；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʃʊgə(r)] — ['əʊnli]['sækərɪn; 'sækəriːn] — [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ,
but there was no sugar — only saccharine — to sweeten it with ,
但 那里 曾是 不 糖 — 仅有的 糖精 — 到 甜味 它 和 ,
[ænd; ənd][nəʊ] [rɪtʃ] [kriːm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][skɪm] [mɪlk] , [-]
and no rich cream , or even skim milk , [23]
和 不 富有的 奶油 , 或者 甚至 撇去 牛奶 , [-]

但是里面没有糖，只有糖精来增甜，也没有浓郁的奶油，甚至连脱脂牛奶也没有。[23]

[ə'veɪləb(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][daɪ'luːt][ˌaɪ 'tiː] .
available with which to dilute it .
可用的 和 哪个 到 稀 它 .

可用于稀释。

[ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [bʌnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] , [draɪ] , ['flaʊəri] [teɪst] ,
The accompanying buns had a flat , dry , floury taste ,
这 随同 面包 有 一个 平坦的 , 干燥 , 面粉状的 品尝 ,

配的面包口感扁平、干燥，有股面粉味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] [sɜːvd] [wɪð] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['veri]
and the portions of butter served with them were very
和 这 部分 的 黄油 服务 和 他们 是 非常
[ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] [ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə][saɪz][ænd; ənd] ['veri] - [æz; əz][tuː; tə]
homoeopathic indeed as to size and very oleomargarinish as to
顺势疗法 的确 作为 到 尺寸 和 非常 - 作为 到
['fleɪvə(r)] .
flavour .
味道 .

而佐餐的黄油分量，无论从数量还是味道上来说，都非常“顺势疗法”。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['daːkənd] .
Going up to London we rode in a train that was crowded and darkened .
去 向上 到 伦敦 我们 骑 在 一个 火车 那 曾是 挤 和 变暗 .

去伦敦的路上，我们乘坐了一列拥挤昏暗的火车。

['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [treɪnz] [skuːt] [ə'krɒs] ['kʌntri] ['ɒfəd] [æn; ən] ['eksələnt] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)]
Brilliantly illuminated trains scooting across country offered an excellent mark for
精彩 照明 火车 滑板车 穿过 国家 提供 一个 出色的 标记 为了
[ðə; ði][eɪm][ɒv; əv]['hɒstaɪl][eə(r)] ['reidəz] ,
the aim of hostile air raiders ,
这 目的 的 敌对的 空气 袭击者 ,

灯火辉煌的火车飞驰在乡间，为敌方空袭者提供了绝佳的瞄准目标。

[juː; jʊ] [nəʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

你知道;

[səʊ][ɪn] [iːtʃ] [kəm'pɑːtmənt] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [tuː]
so in each compartment the gloom was enhanced rather than dissipated by two
所以 在 每个 隔间 这 愁云 曾是 增强型 相当 比 消散 经过 二
['taɪni][pɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːstli] [peɪl] - [bluː] [gæs] [fleɪm] .
tiny pin points of a ghastly pale - blue gas flame .
微小的 别针 积分 的 一个 阴森 苍白 - 蓝色的 气体 火焰 .

因此，在每个隔间里，两点可怕的淡蓝色煤气火焰非但没有驱散阴暗，反而加剧了阴暗。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪts] ,
I do not know why there should have been two of these lights ,
我 做 不是 知道 为什么 那里 应该 有 到过 二 的 这些 灯 ,

我不知道为什么会有两盏这样的灯。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][wʌn][wɒz; wəz] ['ædɪd] [səʊ] [ðæt] [baɪ][ɪts][wɒn] [flɪkɜrɪŋz]
unless it was that the second one was added so that by its wan flickerings
除非 它 曾是 那 这 第二 一 曾是 额外 所以 那 经过 它是 万 闪烁
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] ,
you could see the first one ,
你 可以 看 这 第一的 一 ,

除非第二个灯的添加是为了让你能通过它微弱的闪烁看到第一个灯。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] .
and vice versa .
和 副 反之亦然 .

反之亦然。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] ['sevrəl] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃedjuːld] ['rʌnɪŋ] [taɪm] ,
During the trip , which lasted several hours longer than the scheduled running time ,
期间 这 旅行 , 哪个 持续 一些 小时 更长 比 这 已安排 跑步 时间 ,

旅途中，实际时长比原计划长了几个小时。

[wiː; wi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɑːli] ['æplz] , ['pɜːrtʃəst] [æt; ət] [ə; eɪ] [wei]
we had for refreshments a few gnarly apples , purchased at a way
我们 有 为了 茶点 一个 很少 粗糙的 苹果 , 购买 在 一个 方式
['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
station ; and that was all .
车站 ; 和 那 曾是 全部 .

我们在路边休息站买了几个皱巴巴的苹果当零食；仅此而已。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] [ðæt] ['fɔːməli] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] [treɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs]
Recalling the meals that formerly had been served aboard the boat trains of this
回忆 这 餐 那 以前 有 到过 服务 船上 这 船 火车 的 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

回想起这条线路上的轮渡列车曾经供应的餐食，

[ai] ['riːəlaɪz] [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [dəʊs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] [-]
I realised I was getting my preliminary dose of life on an island [24]
我 意识到 我 曾是 获得 我的 初步的 剂量 的 生活 在 一个 岛 [-]

我意识到我正在初步体验岛屿生活[24]

[huːz] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pestə] [baɪ] [juː] - [bəʊts] [ænd; ənd] [huːz] ['ʃɪpɪŋ]
whose surrounding waters were pestered by U - boats and whose shipping
谁 周围 水 是 烦扰 经过 U - 船 和 谁 船运
[wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['trænspɔːt] ['sɜːvɪs] .
was needed for transport service .
曾是 需要 为了 运输 服务 .

其周围水域经常受到德国潜艇的骚扰，其航运服务也需要依靠这些水域。

[bʌt; bət] [ai] [pɪnd] [maɪ] [ˌgæstrə'nɒmɪk] [həʊps] [ɒn] ['lʌndən] ,
But I pinned my gastronomic hopes on London ,
但 我 已置顶 我的 美食 希望 在 伦敦 ,

但我把美食方面的希望寄托在了伦敦。

[ðæt] ['sɪti] [feɪmd] [ɒv; əv] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['plentiəs] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ɒv; əv] [ɪts] ['vɪtəlɪŋ] [fə'sɪlətiz] .
that city famed of old for the plenteous prodigality of its victualling facilities .
那 城市 著名的 的 老的 为了 这 丰富的 挥霍无度 的 它是 补给 设施 .

那座城市自古以来就以其丰富的食品供应设施而闻名。

[ɪn] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ai] ['fɪgəd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] ['ræʃənɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fekt] ['lʌndən] [tuː; tə]
In my ignorance I figured that the rigours of rationing could not affect London to
在 我的 无知 我 想 那 这 严酷 的 配给 可以 不是 影响 伦敦 到
['eni] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪk'stent] .
any very noticeable extent .
任何 非常 显 程度 .

我当时无知地认为，配给制度的严酷影响不会对伦敦造成任何明显的后果。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æn; ən] [ɪn'fɔːst] [kɜː'teɪlmənt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n]
A little trimming down here and there , an enforced curtailment in this direction
一个 小的 修剪 向下 这里 和 那里 ， 一个 强制执行 削减 在 这 方向
[ænd; ənd] [ðæt] — [jes] ,
and that — yes ,
和 那 — 是的 ，

这里那里稍作调整，这方面和那方面强制缩减——是的，

[pə'hæps] [səʊ] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .
perhaps so ; but surely nothing more serious .
也许 所以 ； 但 一定 没有什么 更多的 严肃的 .

或许如此；但肯定不会更严重。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi] ['tʃɑːtəd] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] — [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ai][dɪd] .
Immediately on arrival we chartered a taxicab — a companion and I did .
立即地 在 到达 我们 特许 一个 出租车 — 一个 伴侣 和 我 做过 .

抵达后，我和一位同伴立即包了一辆出租车。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz] [mait] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][wʌn] [huː] [fɔːmd] [hɪz; ɪz]
This was not so easy a job as might be imagined by one who formed his
这 曾是 不是 所以 简单的 一个 工作 作为 可能 是 想象 经过 一 WHO 形成 他的
[ə'pɪnjənz] [ɒn][pɑːst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
opinions on past recollections of London ,
意见 在 过去的 回忆 的 伦敦 ，

这项工作并不像那些仅凭对伦敦过往记忆就形成看法的人所想象的那样轻松。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɪns] ['gæsəliːn] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['ræʃən, 'rei-][ðeə(r)] , ['tæksɪs][wɜː(r); wə(r)] [skeəs]
because , since gasoline was carefully rationed there , taxis were scarce
因为 ， 自从 汽油 曾是 小心 配给 那里 ， 出租车 是 稀少
[weə(r)] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['njuːmərəs] .
where once they had been numerous .
在哪里 一次 他们 有 到过 很多的 .

因为那里的汽油实行严格配给，出租车曾经很多，现在却很少见了。

[ɪn'diːd] , [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌænti'beləm] [deɪz] ,
Indeed , I know of no city in which , in antebellum days ,
的确 ，我 知道 的 不 城市 在 哪个 ，在 内战前 天 ，

的确，我不知道有哪个城市在南北战争前夕，

['tæksɪs][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['njʊmərəsli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [θruː] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]
taxis were so numerously distributed through almost every quarter of
出租车 是 所以 很多 分布式 通过 几乎 每一个 四分之一 的
[ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] .
the town as in London .
这 镇 作为 在 伦敦 .

出租车的数量之多，几乎遍布全镇的每个角落，就像在伦敦一样。

[æt; ət] ['eni] ['bɪzi] ['kɔːnə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] ['tæksiˌkæb] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['redi]
At any busy corner there were almost as many taxicabs waiting and ready
在 任何 忙碌的 角落 那里 是 几乎 作为 许多 出租车 等待 和 准备好
[tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['tæksiˌkæb] [-]
to serve you as there are taxicabs [25]
到 服务 你 作为 那里 是 出租车 [-]

在任何繁忙的街角，几乎都有和出租车数量一样多的出租车等候并准备为您服务[25]。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [huːz] ['draɪvəz][ɑː(r); ə(r)] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][rʌn]
in New York whose drivers are cruising about looking for a chance to run
在 新的 约克 谁 司机 是 巡航 关于 寻找 为了 一个 机会 到 跑步
['əʊvə(r)][juː; jʊ] .
over you .
超过 你 .

在纽约，那些司机四处游荡，寻找机会撞你。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ɪz] [stɪl] [truː] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [wɔː(r)] [taɪm] .
The foregoing is still true of New York , but did not apply to London in war time .
这 前文 是 仍然 真的 的 新的 约克 , 但 做过 不是 申请 到 伦敦 在 战争 时间 .

上述情况对纽约仍然适用，但并不适用于战时的伦敦。

['hævɪŋ] ['tʃɑːtəd] ['aʊə(r)] [kæb] ,
Having chartered our cab ,
拥有 特许 我们的 出租车 ,

我们包了一辆出租车，

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feləʊ] ['trævələz] [huː] [hæd; həd] ['weɪstɪd] ['preʃəs] [taɪm] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['hevi] ['lʌgɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn] ,
much to the chagrin of a group of our fellow travellers who had wasted precious time getting their heavy luggage out of the van ,
很多 到 这 懊恼 的 一个 团体 的 我们的 同伴 旅行者 WHO 有 浪费 宝贵的 时间 获得 他们的 重的 行李 出去 的 这 货车 ,

令我们同行的几位旅客非常懊恼的是，他们浪费了宝贵的时间才把沉重的行李从车里搬出来。

[wiː; wi] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [striːts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ['fɔːməli] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv] [ɪts] [kwɪ'ziːn] .
we rode through the darkened streets to a hotel formerly renowned for the scope and excellence of its cuisine .
我们 骑 通过 这 变暗 街道 到 一个 酒店 以前 著名 为了 这 范围 和 卓越 的 它是 美食 .

我们穿过昏暗的街道，来到一家曾经以其菜肴的丰富性和卓越品质而闻名的酒店。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [set] [ə'pɑːt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪŋ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [fəʊks] .
We reached there after the expiration of the hour set apart under the food regulations for serving dinner to the run of folks .
我们 达到 那里 后 这 到期日 的 这 小时 放 除 在下面 这 食物 法规 为了 服务 晚餐 到 这 跑步 的 各位 .

我们到达那里时，已经过了食品法规规定的向民众供应晚餐的一小时时间。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] — [hiː; hi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
But , because we were both in uniform — he as a surgeon in the British Army ,
但 , 因为 我们 是 两个都 在 制服 — 他 作为 一个 外科医生 在 这 英国 军队 ,

但是，因为我们俩都穿着军装——他是英国陆军的外科医生，

[ænd; ənd] [ai] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] — [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['njuːli] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [baɪ] [reɪl] ,
and I as a correspondent — and because we had but newly finished a journey by rail ,
和 我 作为 一个 通讯员 — 和 因为 我们 有 但 新 完成的 一个 旅行 经过 轨 ,

而我作为一名通讯员——而且因为我们刚刚结束了一次铁路旅行，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [kleɪm] [rɪ'freʃmənt] .
we were entitled , it seemed , to claim refreshment .
我们 是 标题 , 它 似乎 , 到 宣称 清爽 .

我们似乎有权要求享用茶点。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ,
However , he , as an officer ,
然而 , 他 , 作为 一个 官 ,

然而，作为一名军官，他

[wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] ['kɒstɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd][sɪks]
was restricted to a meal costing not to exceed six shillings — and six
曾是 受限制的 到 一个 一顿饭 成本 不是 到 超过 六 先令 — 和 六
['ʃɪlɪŋ] ['nevə(r)][dɪd][gəʊ][fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] ,
shillings never did go far in this hotel ,
先令 绝不 做过 去 远的 在 这 酒店 ,

每人每天只能吃一顿不超过六先令的饭——而六先令在这家旅馆里根本不够用。

['iːv(ə)n] [wen] [praisiz][wɜː(r); wə(r)]['nɔːm(ə)l] .
even when prices were normal .
甚至 什么时候 价格 是 普通的 .

即使在物价正常的时候也是如此。

[nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ][sə'vɪliən] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Not being an officer but merely a civilian disguised in the habiliments of a
不是 存在 一个 官 但 仅仅 一个 平民 伪装 在 这 服装 的 一个
['mɪlətri] [mæn] , [-]
military man , [26]
军队 男人 , [-]

他并非军官，而只是穿着军装的平民[26]

[ai] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,
I , on the other hand , was bound by no such limitations ,
我 , 在 这 其他 手 , 曾是 边界 经过 不 这样的 限制 ,

而我，则不受此类限制的约束。

[bʌt; bət] [mait] [gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [pliːzd] .
but might go as far as I pleased .
但 可能 去 作为 远的 作为 我 高兴 .

但我可以随心所欲地去做任何事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['ɔːdə(r)]['dʌb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
So it was decided that I should order double portions of everything and
所以 它 曾是 决定 那 我 应该 命令 双倍的 部分 的 一切 和
[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] ;
surreptitiously share with him ;
偷偷摸摸 分享 和 他 ;

于是我们决定，我应该点双份的菜，然后偷偷地和他一起吃；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [tuː; tə][ðə; ði] ['feimiʃ] [pɔɪnt] .
for by now we were hungry to the famishing point .
为了 经过 现在 我们 是 饥饿的 到 这 饥饿 观点 .

因为此时我们已经饿得前胸贴后背了。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)][maɪndz][set][ɒn][ə; eɪ] [steɪk] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [θɪk] [steɪk] [sɜːvd] [wɪð] ['ʌnjənz] ,
We had our minds set on a steak — a large thick steak served with onions ,
我们 有 我们的 思想 放 在 一个 牛排 — 一个 大的 厚的 牛排 服务 和 洋葱 ,

我们原本打算点一份牛排——一份厚厚的牛排，配上洋葱。

[ˌdezdi'məunə] [staɪl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['smʌðə] .
Desdemona style — that is to say , smothered .
苔丝狄蒙娜 风格 — 那 是 到 说 , 窒息 .

德斯德蒙娜式的——也就是说，被窒息而死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [feə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn][wʌn] .
It was a pretty thought , a passing fair conception — but a vain one .
它 曾是 一个 漂亮的 想法 , 一个 通过 公平的 概念 — 但 一个 徒劳 一 .

这是一个美好的想法，一个转瞬即逝的美好构想——但却是一个徒劳的想法。

" [nəʊ] [steɪks] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ['sɒrəʊfəli] .
" No steaks to - night , sir , " said the waiter sorrowfully .
" 不 牛排 到 - 夜晚 , 先生 , " 说 这 服务员 悲伤地 .

“先生，今晚没有牛排了。”服务员遗憾地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sed] .

" All right , then , " one of us said .

" 全部 正确的 , 然后 , " 一 的 我们 说 .

“好吧,”我们中的一人说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [tʃɒps] — [fæt]['dʒuːsi] [tʃɒps] ? "

" How about chops — fat juicy chops ? "

" 如何 关于 排骨 — 胖的 多汁的 排骨 ? "

“要不来点猪排——肥美多汁的猪排？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nəʊ] [tʃɒps] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] .

" Oh , no , sir ; no chops , sir , " he told us .

" 哦 , 不 , 先生 ; 不 排骨 , 先生 , " 他 讲述 我们 .

“哦，不，先生；没有排骨，先生,”他告诉我们。

" [wel] [ðen] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [red] [miːts] ?

" Well then , what have you in the line of red meats ?

" 出色地 然后 , 什么 有 你 在 这 线 的 红色的 肉类 ?

那么，你们有什么红肉品种呢？

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['desələt, 'desəleit][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)]

" He was desolated to be compelled to inform us that there

" 他 曾是 荒凉的 到 是 被迫 到 通知 我们 那 那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [red] [miːts] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

were no red meats of any sort to be had ,

是 不 红色的 肉类 的 任何 种类 到 是 有 ,

“他沮丧地告诉我们，这里没有任何种类的红肉可以买到。”

[bʌt; bət]['əʊnli] [siː] [fuːdz] .

but only sea foods .

但 仅有的 海 食物 .

但仅限海鲜。

[səʊ][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] ['ɔɪstə(r)z] .

So we started in with oysters .

所以 我们 开始 在 和 牡蛎 .

所以我们先从牡蛎开始。

['pɜːsənəli] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən]['ɔɪstə(r)] .

Personally I have never cared deeply for the European oyster .

亲自 我 有 绝不 关心 深 为了 这 欧洲的 牡蛎 .

我个人从来都不太喜欢欧洲牡蛎。

[ɪn][saɪz][hiː; hi][ɪz] [ænd; ənd]['pjuːni][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

In size he is anæmic and puny as compared with his brethren of the

在 尺寸 他 是 贫血 和 弱小 作为 比较的 和 他的 弟兄们 的 这

['iːstən] [-]

eastern [27]

东 [-]

与东方的兄弟们相比，他的体型瘦小而弱小[27]

[kəʊst] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['krɒnɪkli] [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

coast of North America ; and , moreover , chronically he is suffering from

海岸 的 北 美国 ; 和 , 而且 , 慢性 他 是 痛苦 从

[æn; ən][ə'kjuːt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [brɑːs] ['pɔɪzənɪŋ] .

an acute attack of brass poisoning .

一个 急性 攻击 的 黄铜 中毒 .

北美海岸；而且，他还长期遭受急性黄铜中毒的折磨。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][bæd][ˌjʊərə'piːən]['ɔɪstə(r)][frɒm; frəm]
The only way by which a novice may distinguish a bad European oyster from
这 仅有的 方式 经过 哪个 一个 新手 可能 区分 一个 坏的 欧洲的 牡蛎 从
[ə; eɪ] [gʊd] [ˌjʊərə'piːən]['ɔɪstə(r)][ɪz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][bæd][wʌn] [teɪsts] ['slaɪtli] ['betə(r)][ðæn; ðən]
a good European oyster is by the fact that a bad one tastes slightly better than
一个 好的 欧洲的 牡蛎 是 经过 这 事实 那 一个 坏的 一 口味 轻微地 更好的 比
[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [dʌz] .
a good one does .
一个 好的 一 做 .

新手区分欧洲牡蛎好坏的唯一方法是，坏牡蛎的味道比好的牡蛎略好一些。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ɪn'fæləbl] [test] .
In my own experience I have found this to be the one infallible test .
在 我的 自己的 经验 我 有 成立 这 到 是 这 一 绝对正确 测试 .

以我自身的经验来看，这是唯一万无一失的检验方法。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔɪstə(r)z][ʌn'tɪl][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] , [ænd; ənd]
We had oysters until both of us were full of verdigris , and
我们 有 牡蛎 直到 两个都 的 我们 是 满的 的 铜绿 , 和
[ai] ,
I ,
我 ,

我们吃牡蛎吃到肚子里都积满了铜绿，而我，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tæŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [laɪk][æn; ən] [æn'tiːk] [brɒnz] [dʒʌg] ;
for one , had a tang in my mouth like an antique bronze jug ;
为了 一 , 有 一个 唐 在 我的 嘴 喜欢 一个 古董 青铜 水壶 ;

首先，它让我的嘴里尝起来像古董铜壶一样有股味道；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪʃ] .
and then we proceeded to fish .
和 然后 我们 继续 到 鱼 .

然后我们就去钓鱼了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪlɪt] [ɒv; əv][səʊl] , [wɪtʃ] ['teɪstɪd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] — [flæt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]
We had fillets of sole , which tasted as they looked — flat and a bit
我们 有 鱼片 的 唯一 , 哪个 尝过 作为 他们 看起来 — 平坦的 和 一个 少量
['flæbi] .
flabby .
松弛 .

我们点了鳎鱼片，味道和它的卖相一样——扁平且有点松弛。

['sʌbsɪkwəntli] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv]['seɪvə(r)][ɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][məʊst]
Subsequently I learned that this lack of savour in what should be the most
随后 我 学习 那 这 缺少 的 品尝 在 什么 应该 是 这 最多
['tuːθsəm] [ɒv; əv][ɔːl][ˌjʊərə'piːən] ['fɪʃɪz] [mait] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv]
toothsome of all European fishes might be attributed to an insufficiency of
美味的 的 全部 欧洲的 鱼 可能 是 归因于 到 一个 不足 的
[fæt][ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ;
fat in the cooking ;
胖的 在 这 烹饪 ;

后来我了解到，这种本应是欧洲最美味的鱼类却缺乏鲜味，可能是由于烹饪过程中脂肪不足造成的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'liːv] [ðə; ði][trɪp] [ʌp][frɒm; frəm]['dəʊvə(r)][hæd; həd]
but at the moment I could only believe the trip up from Dover had
但 在 这 片刻 我 可以 仅有的 相信 这 旅行 向上 从 多佛 有
['gɪv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][kɑː(r)] ['sɪknəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
given the poor thing a touch of car sickness from which he had
给定 这 贫穷的 事物 一个 触碰 的 车 疾病 从 哪个 他 有
[nɒt] [rɪ'kʌvəd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .
not recovered before he reached us .
不是 恢复 前 他 达到 我们 .

但当时我只能认为，从多佛尔一路北上，让这可怜的小家伙得了晕车，直到到达我们这里才恢复过来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['klɔɪstər] , [hɑːf] - [feə(r)][saɪz] , [bʌt; bət] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]
After that we had lobsters , half - fare size , but charged for at the
后 那 我们 有 龙虾 , 一半 - 票价 尺寸 , 但 带电 为了 在 这
[fʊl] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [reɪts] . [-]
full adult rates . [28]
满的 成人 利率 . [-]

之后我们点了龙虾，个头只有成人份的一半，但价格却按成人全价收取。[28]

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [baɪ] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ['aʊə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [siː] [fuːdz] ,
And , having by now exhausted our capacity for sea foods ,
和 , 拥有 经过 现在 筋疲力尽的 我们的 容量 为了 海 食物 ,

而且，由于我们目前已经耗尽了海鲜资源，

[wiː; wi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'ledʒd] [dɪ'zɜːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [θriː] ['draʊnd] [pruːnz]
we wound up with an alleged dessert in the shape of three drowned prunes
我们 伤口 向上 和 一个 据称 甜点 在 这 形状 的 三 溺水 西梅
[ə'piːs] ,
apiece ,
一块 ,

最后我们得到的所谓甜点，其实就是三颗泡在水里的西梅干。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ['biːɪŋ] ['pɑːtli] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ə; eɪ] ['pælɪʃ] [kʌstɚdlaɪk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]
the remains being partly immersed in a palish custardlike composition that was
这 遗迹 存在 部分 沉浸式 在 一个 帕利什 像蛋奶冻一样 作品 那 曾是
['slaɪtli] ['saʊə(r)] .
slightly sour .
轻微地 酸的 .

残骸部分浸泡在略带酸味的淡黄色蛋奶糊状物中。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['stʌmək] [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] — "
" Never mind , " I said to my indignant stomach as we left the table — "
" 绝不 头脑 , " 我 说 到 我的 愤怒 胃 作为 我们 左边 这 桌子 — "
['nevə(r)][maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

“算了，”我们离开餐桌时，我对着愤愤不平的肚子说，“算了！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌmɪs'triːtmənt] [æt; ət] ['brekfəst] [tuː; tə] -
I shall make it all up to you for this mistreatment at breakfast to -
我 将 制作 它 全部 向上 到 你 为了 这 虐待 在 早餐 到 -
['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

明天早上吃早餐时，我一定会好好补偿你这次的怠慢。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪz] ['ɜːli] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [ænd; ənd] [wɪð] [laʊd]['gɜːg(ə)lɪŋ][kraɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
We shall rise early — you and I — and with loud gurgling cries we shall
我们 将 上升 早期的 — 你 和 我 — 和 和 大声 淙淙 哭泣 我们 将
[liːp] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['regjələ(r)] ['brekfəst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti]
leap headlong into one of those regular breakfasts in which the people of this city
飞跃 一头扎 进入 一 的 那些 常规的 早餐 在 哪个 这 人们 的 这 城市
[ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ['speʃəlaɪz] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] .
and nation specialise so delightfully .
和 国家 专业化 所以 令人愉悦 .

我们将早早起床——你和我——然后伴着噼里啪啦的叫声，一头扎进这座城市和这个国家的人们非常擅长享用的那种例行早餐中。

[fuːd] ['regjuleitəz] [meɪ] [wɜːk] [ðeə(r)] ['ruːθləs] [wɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɪnə(r)] ['trɪmɪŋz] ,
Food regulators may work their ruthless will upon the dinner trimmings ,
食物 监管机构 可能 工作 他们的 无情 将要 之上 这 晚餐 装饰 ,

食品监管机构可能会对餐桌上的边角料施以严厉的监管。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə][pʊt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]
but none would dare to put so much as the weight of one impious
但 没有任何 会 敢 到 放 所以 很多 作为 这 重量 的 一 不敬
['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [kɜː'teɪl] [ɪts] ['plenɪtjuːd] .
finger upon an Englishman's breakfast table to curtail its plenitude .
手指 之上 一个 英国人的 早餐 桌子 到 限制 它是 丰富 .

但没有人敢对英国人的早餐桌施加哪怕一根不敬的手指，去减少它的丰盛。

[waɪ] , [nekst][tuː; tə]['mægnə] ['kɑːtə] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['brekfəst] [ɪz][hɪz; ɪz][məʊst]['seɪkrɪd] [raɪt] .
Why , next to Magna Charta , an Englishman's breakfast is his most sacred right .
为什么 , 下一个 到 麦格纳 宪章 , 一个 英国人的 早餐 是 他的 最多 神圣 正确的 .

为什么说，除了《大宪章》之外，英国人的早餐是他最神圣的权利?

" [ðɪs] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ]['gæstrɪk][dʒuːs] .
" This in confidence was what I whispered to my gastric juices .
" 这 在 信心 曾是 什么 我 低声说道 到 我的 胃 果汁 .

“我自信地对我的胃液低语道。”

[juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [skəʊp][ɒv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)n] [-]
You see , being still in ignorance of the full scope of the ration [29]
你 看 , 存在 仍然 在 无知 的 这 满的 范围 的 这 配给 [-]

你看，仍然对配给的全部范围一无所知[29]

[skiːm] [ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['dɪstrɪkt] ,
scheme in its application to the metropolitan district ,
方案 在 它是 应用 到 这 大都会 区 ,

该方案在应用于大都会区时，

[ænd; ənd][maɪ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] [dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri]
and my disheartening experience at the meal just concluded to the contrary
和 我的 令人沮丧 经验 在 这 一顿饭 只是 结束 到 这 相反
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

尽管我刚才那顿饭的经历令人沮丧，却得出了相反的结论，

[ai][hæd; həd][maɪ] [θɔːts] [set] [ə'pɒn] ['ræʃə(r)] [ɒv; əv] [krɪsp] ['wɪltʃə(r)] ['beɪkən] ,
I had my thoughts set upon rashers of crisp Wiltshire bacon ,
我 有 我的 想法 放 之上 培根 的 脆 威尔特郡 熏肉 ,

我当时满脑子想的都是香脆的威尔特郡培根片，

[ænd; ənd] [brɔːd] ['segmənts; seg'ments][ɒv; əv] [grɪld] [jɔːk] [hæm] , [ænd; ənd] [fraɪd] [səʊls] ,
and broad segments of grilled York ham , and fried soles ,
和 广阔 片段 的 烤 约克 火腿 , 和 油煎 鞋底 ,

还有大块的烤约克火腿和炸鳎鱼，

[ænd; ənd] ['lʌvli] [plʌmp] ['sɔːsɪdʒɪz] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['dʒækɪts] ,
and lovely plump sausages bursting from their jackets ,
和 迷人的 丰满 香肠 爆发 从 他们的 夹克 ，

还有那些饱满圆润、从外皮里爆出来的可爱香肠，

[ænd; ənd] ['devld] ['kɪdniz] [peəd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [təʊst] ,
and devilled kidneys paired off on a slice of toast ,
和 魔鬼般的 肾脏 成对的 离开 在 一个 片 的 吐司 ，

还有一份配着烤面包片的魔鬼腰子。

[laɪk] ['nəʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːk] .
like Noah and his wife crossing the gangplank into the Ark .
喜欢 诺亚 和 他的 妻子 过境 这 跳板 进入 这 方舟 .

就像诺亚和他的妻子走过跳板进入方舟一样。

[niːd] [ai] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'skləʊʒəz] [baɪ] [lɒŋgə(r)] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ]
Need I prolong the pain of my disclosures by longer withholding the distressing
需要 我 延长 这 疼痛 的 我的 披露 经过 更长 扣留 这 令人痛心
[truːθ] [ðæt] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] [tuː] ?
truth that breakfast next morning was a failure too ?
真相 那 早餐 下一个 早晨 曾是 一个 失败 也 ？

我是否需要继续隐瞒第二天早上早餐也失败的令人沮丧的事实，从而延长我坦白时的痛苦？

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
To begin with ,
到 开始 和 ，

首先，

[ai]['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] [krɪsp] ['kres(ə)nt] [rəʊlz] [ðæt] [ə'kɔːd] [səʊ] ['rɪðmɪkli] [wɪð]
I couldn't get any of those lovely crisp crescent rolls that accord so rhythmically with
我 不能 得到 任何 的 那些 迷人的 脆 新月 卷 那 符合 所以 有节奏地 和
['ɒrɪndʒ] ['mɑːməleɪd] [ænd; ənd] ['strɔːbəri] [dʒæm] .
orange marmalade and strawberry jam .
橙子 果酱 和 草莓 果酱 .

我没能买到那种美味酥脆的新月形面包卷，它们和橙子果酱和草莓酱搭配起来简直绝妙。

[ai]['kʊd(ə)nt] [get] [hɒt] ['bʌtəd] [təʊst] ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][sʌm; səm] [θɪn] [hɑːd] [slæbz][ɒv; əv][wɔː(r)]
I couldn't get hot buttered toast either , but only some thin hard slabs of war
我 不能 得到 热的 涂黄油的 吐司 任何一个 ， 但 仅有的 一些 薄的 难的 板 的 战争
[bred] ,
bread ,
面包 ，

我也没能买到热乎乎的涂了黄油的吐司，只买到了一些薄薄的、硬邦邦的军用面包片。

[wɪtʃ] ['siːmɪŋli] [hæd; həd] [biːn] [draɪ] - [kjʊəd] [ɪn][ə; eɪ][kɪln] .
which seemingly had been dry - cured in a kiln .
哪个 似乎 有 到过 干燥 - 治愈 在 一个 窑 .

看起来像是在窑里干烤过的。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [pɪntʃ] , [ɪn][fækt]
I could have but a very limited amount of sugar — a mere pinch , in fact
我 可以 有 但 一个 非常 有限的 数量 的 糖 — 一个 仅仅 捏 ， 在 事实
;
;
;

我只能吃非常少量的糖——实际上，只是一小撮；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][təʊn] [ʌp] [maɪ] [ˈkɒfi] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [left] [fɔː(r); fə(r)]
and if I used it to tone up my coffee there would be none left for
和 如果 我 用过的 它 到 语气 向上 我的 咖啡 那里 会 是 没有任何 左边 为了
[ˈəʊtmiːl] [ˈpɒrɪdʒ] .
oatmeal porridge .
麦片 稀饭 .

如果我用它来给咖啡调味，那就没剩下用来煮燕麦粥了。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðɪs] [dæb] [-]
Moreover , this dab [30]
而且 , 这 轻拍 [-]

此外，这种dab[30]

[ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [fʊl] [deɪz] [əˈlaʊəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .
of sugar was to be my full day's allowance , it seemed .
的 糖 曾是 到 是 我的 满的 天 津贴 , 它 似乎 .

看来我一天的糖分摄入量就是这么多了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɒrɪdʒ] [ˈaɪðə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] ,
There was no cream for the porridge either , but , instead ,
那里 曾是 不 奶油 为了 这 稀饭 任何一个 , 但 , 反而 ,

粥里也没有奶油，而是用了其他东西。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [skɪmd] [mɪlk] [səʊ] [peɪl] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði]
a small measure of skimmed milk so pale in colour that it had the
一个 小的 措施 的 脱脂 牛奶 所以 苍白 在 颜色 那 它 有 这
[əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [daɪˈluːtɪd] [wɪð] [ˈmuːnbiːm] .
appearance of having been diluted with moonbeams .
外貌 的 拥有 到过 稀 和 月光 .

一小杯脱脂牛奶，颜色淡得像被月光稀释过一样。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ˈpraɪə(r)][tuː; tə][naɪn] - [ˈθɜːti] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]
Furthermore , I was informed that prior to nine - thirty I could have no
此外 , 我 曾是 知情的 那 事先的 到 九 - 三十 我 可以 有 不
[miːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [sɔːt] ,
meat of any sort ,
肉 的 任何 种类 ,

此外，我还被告知，九点半之前我不能吃任何种类的肉。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪkˈsepʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkruːəl] [ruːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈkipəd] [ˈherɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbləʊtə(r)] ;
the only exceptions to this cruel rule being kippered herrings and bloaters ;
这 仅有的 例外情况 到 这 残忍的 规则 存在 熏鲱鱼 鲱鱼 和 胀气者 ;

这条残酷规则的唯一例外是熏鲱鱼和膨胀鱼;

[ænd; ənd][ɪn] [strɪkt] [ˈkɒnfɪdəns] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [wɔːnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs]
and in strict confidence the waiter warned me that , for some mysterious
和 在 严格的 信心 这 服务员 警告 我 那 , 为了 一些 神秘
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

服务员非常谨慎地告诉我，由于某种神秘的原因，

[ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [ˈkɪpə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði][ˈbləʊtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)][ˊouldtaim] [mɑːk]
neither the kippers nor the bloaters seemed to be up to their oldtime mark
两者都不 这 熏鲱鱼 也不 这 胀气者 似乎 到 是 向上 到 他们的 老式 标记
[ɒv; əv] [ˈeksələns] [dʒʌst] [naʊ] .
of excellence just now .
的 卓越 只是 现在 .

无论是熏鲱鱼还是熏鱼，现在似乎都没有达到它们往日的优良水准。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [ai] ['gæðəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]
From the same source I gathered that it would be highly inadvisable to
从 这 相同的 来源 我 聚集 那 它 会 是 高度 不宜 到
['ɔːdə(r)] [fraɪd] [egz] ,
order fried eggs ,
命令 油煎 鸡蛋 ,

我从同一消息来源了解到，点煎蛋是极其不明智的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fæt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] .
because of the lack of sufficient fat in which to cook them .
因为 的 这 缺少 的 充足的 胖的 在 哪个 到 厨师 他们 .

因为缺乏足够的油脂来烹饪它们。

[səʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [ai] ['ɔːdəd] [tuː] [egz] , [sɒft] - [bɔɪld] .
So , as a last resort , I ordered two eggs , soft - boiled .
所以 , 作为 一个 最后的 采取 , 我 订购 二 鸡蛋 , 柔软的 - 煮沸 .

所以，最后我点了两个溏心蛋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ʌ'pendɪd] , ['ɪŋglɪʃ] - ['fæʃ(ə)n] , [ɪn]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kʌps] ,
They were served upended , English - fashion , in little individual cups ,
他们 是 服务 颠倒 , 英语 - 时尚 , 在 小的 个人 杯子 ,

它们被倒置着，盛在小小的独立杯子里，这是英式做法。

[ðə; ði] ['θɪəri] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [tɜːn] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['niːtli] [skælp][ðə; ði][tɒp] [ɒf] [ɒv; əv] [iːtʃ] [eg] [wɪð] [maɪ]
the theory being that in turn I should neatly scalp the top off of each egg with my
这 理论 存在 那 在 转动 我 应该 整齐地 头皮 这 顶部 离开 的 每个 蛋 和 我的
[spuːn] [ænd; ənd] [ðen] [skuːp] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [əʊn] [kən'teɪnə(r)] .
spoon and then scoop out the contents from Nature's own container .
勺子 和 然后 舀 出去 这 内容 从 自然的 自己的 容器 .

理论上，我应该用勺子小心地削掉每个鸡蛋的顶部，然后从大自然的容器中舀出里面的东西。

[naʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði][fæk] [-]
Now Englishmen are born with the fac [31]
现在 英国人 是 出生 和 这 脸 [-]

现在英国人天生就有这种特征[31]

- [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ə'tʃiːvmənt] ; [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
ulty to perform this difficult achievement ; they inherit it .
- 到 履行 这 难的 成就 ; 他们 继承 它 .

最终完成这项艰巨任务的人；他们将继承这项任务。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nəʊn] ['əʊnli][wʌn] [ə'merɪkən] [huː] [kʊd; kəd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [fiːt] [wɪð] ['niːtnəs]
But I have known only one American who could perform the feat with neatness
但 我 有 已知 仅有的 一 美国人 WHO 可以 履行 这 特技 和 整洁
[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ;
and despatch ;
和 调度 ;

但我认识的美国人中，只有一位能干净利落地完成这项壮举；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] ['præktɪkli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['mæstər] [ðɪs]
and , as he had devoted practically all his energies to mastering this
和 , 作为 他 有 奉献 几乎 全部 他的 能量 到 掌握 这
['dɪfɪkəlt] ['eɪliən] [ɑːt] ,
difficult alien art ,
难的 外星人 艺术 ,

而且，由于他几乎将所有精力都投入到掌握这门艰深的外星技艺中，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] ,
he couldn't do much of anything else , and ,
他 不能 做 很多 的 任何事物 别的 , 和 ,

他几乎什么也做不了，而且，

[ɪk'sept] [wen] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pækɪdʒɪz] ,
except when eggs were being served in the original packages ,
除了 什么时候 鸡蛋 是 存在 服务 在 这 原来的 包裹 ,

除非鸡蛋是用原包装盛装的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] [ɪn][sə'saɪəti] .
he was practically a total loss in society .
他 曾是 几乎 一个 全部的 损失 在 社会 .

他在社会上几乎完全是个废物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [briːd] [huː] [dɪ'vəʊt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [prə'djuːsɪŋ]
He was a variation of the breed who devote their lives to producing
他 曾是 一个 变化 的 这 品种 WHO 奉献 他们的 生活 到 生产
[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sæləd] ['dresɪŋ] ;
a perfect salad dressing ;
一个 完美的 沙拉 敷料 ;

他是那种毕生致力于制作完美沙拉酱的人的变种;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [sæd] [ə'feəz] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and you must know what sad affairs those persons are when not engaged in
和 你 必须 知道 什么 伤心 事务 那些 人 是 什么时候 不是 已订婚的 在
['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [ləʊn] ['tælənt] .
following their lone talent .
下列的 他们的 孤独 天赋 .

你必须知道，当这些人没有从事自己唯一的才能相关的工作时，他们的境况有多么悲惨。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒv; əv]['sæləd] ['dresɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [nʌl] [ænd; ənd]
Take them off of salad dressings and they are just naturally null and
拿 他们 离开 的 沙拉 敷料 和 他们 是 只是 自然 无效的 和
[vɔɪd] .
void .
空白 .

把它们从沙拉酱中去掉，它们自然就失效了。

[ɪn][maɪ] [kruːd] [ænd; ənd]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] [wei] [ai] [ə'tækt] [ðəʊz] [egz] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm]
In my crude and amateurish way I attacked those eggs , breaking into them
在 我的 原油 和 业余的 方式 我 遭到攻击 那些 鸡蛋 , 打破 进入 他们
,
,
,

我用笨拙的方式敲碎了那些鸡蛋，

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'nes] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [eg] ['bɜːglə(r)] [wʊd] [dɪ'spleɪ] ,
not with the finesse the finished egg burglar would display ,
不是 和 这 技巧 这 完成的 蛋 窃贼 会 展示 ,

不像那些技艺高超的偷蛋贼那样娴熟。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['jegmən] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] .
but more like a yeggman attacking a safe .
但 更多的 喜欢 一个 蛋人 攻击 一个 安全的 .

更像是蛋人攻击保险箱。

[ai] [spɪlt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'saɪdz][ɒv; əv] [ðəʊz] [egz] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ˌaut'saidz] ,
I spilt a good deal of the insides of those eggs down over their outsides ,
我 洒了 一个 好的 交易 的 这 内部 的 那些 鸡蛋 向下 超过 他们的 外面 ,

我把很多蛋液都洒到了蛋壳上。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ʌn'taɪdi] [ɪ'fekt] ;
producing a most untidy effect ;
生产 一个 最多 凌乱 影响 ;

造成了极其凌乱的效果;

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['ekskəveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ai]['dʒen(ə)rəli] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['siːz(ə)n]
and when I did succeed in excavating a spoonful I generally forgot to season
和 什么时候 我 做过 成功 在 挖掘 一个 一勺 我 一般来说 忘了 到 季节
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

而当我好不容易挖出一勺的时候，我通常都忘了给它调味。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [-]
or else it [32]
或者 别的 它 [-]

否则它[32]

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['bɪts][ɒv; əv] [ʃel] .
was full of bits of shell .
曾是 满的 的 比特 的 壳 .

里面全是贝壳碎片。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['mʌsi] .
Altogether , the results were unsatisfactory and mussy .
共 , 这 结果 是 不令人满意 和 混乱 .

总的来说，结果不尽如人意，一团糟。

['reəli] [hæv; həv][ai]['iːt(ə)n][ə; eɪ] ['brekfəst] [wɪtʃ] [pʊt][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [streɪn] [ə'pɒn][maɪ]
Rarely have I eaten a breakfast which put so slight a subsequent strain upon my
很少 有 我 吃 一个 早餐 哪个 放 所以 轻微 一个 随后的 拉紧 之上 我的
[daɪ'dʒestɪv] ['prəʊsesɪz] .
digestive processes .
消化 流程 .

我很少吃到像这样对消化系统造成如此轻微负担的早餐。

[ʌn'tɪl] [nuːn] [ai] [hʌŋ] [ə'baʊt] , [pri'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] ['ɪnə(r)] ['jɜːnɪŋ] .
Until noon I hung about , preoccupied and surcharged with inner yearnings .
直到 中午 我 悬挂 关于 , 心事重重 和 附加费 和 内 渴望 .

我一直闲逛到中午，心事重重，内心充满了各种渴望。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ðæt] [ai]
There were plenty of things — important things , too , they were — that I
那里 是 很多 的 事物 — 重要的 事物 , 也 , 他们 是 — 那 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ;
should have been doing ;
应该 有 到过 正在做 ;

有很多事情——而且都是很重要的事情——我应该去做；

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ə'pɒn]['eni]['sʌbdʒɪkt] [ɪk'sept] [fuːd] .
but I couldn't seem to fix my mind upon any subject except food .
但 我 不能 似乎 到 使固定 我的 头脑 之上 任何 主题 除了 食物 .

但我除了食物之外，似乎无法集中精力在任何其他事情上。

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['brɪskli] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['restrɒnt] [ɒn][ðə; ði]
The stroke of midday found me briskly walking into a certain restaurant on the
这 中风 的 正午 成立 我 轻快地 步行 进入 一个 肯定 餐厅 在 这
[strænd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['dekeɪdz] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪntə'næʃnəli] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Strand that for many decades has been internationally famous for the
斯特兰德 那 为了 许多 几十年 有 到过 国际上 著名的 为了 这
['kwɒləti][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ɪts] [fuːdz] ,
quality and the unlimited quantity of its foods ,
质量 和 这 无限 数量 的 它是 食物 ,

正午时分，我快步走进斯特兰德大街上的一家餐厅，这家餐厅几十年来一直以其食物的品质和无限量供应而享誉国际。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [biːf] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌtn] .

and more particularly for its beef and its mutton .

和 更多的 特别 为了 它是 牛肉 和 它是 羊肉 .

尤其以其牛肉和羊肉而闻名。

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ɪn] ['piːstaɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ai] [miːn] .

If ever you visited London in peacetime you must remember the place I mean .

如果 曾经 你 到访 伦敦 在 和平时期 你 必须 记住 这 地方 我 意思是 .

如果你曾在和平时期到访过伦敦，你一定记得我指的是这个地方。

[ðə; ði]['kɑːvə(r)][wɜː(r); wə(r)]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fʊl] - ['pɔːrtɪd] [men] , [wɪð] [faɪn] ['rʌdi] [kəm'plekʃənz] ,

The carvers were middle - aged full - ported men , with fine ruddy complexions ,

这 雕刻家 是 中间 - 老年人 满的 - 移植 男人 , 和 美好的 红润 肤色 ,

这些雕刻师都是身材魁梧、面色红润的中年男子。

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wiːpɪŋ] ['mʌlbəri] [ɔː(r)] ['mæməθ] [druːp] [və'raɪəti] .

and moustaches of the Japanese weeping mulberry or mammoth droop variety .

和 胡子 的 这 日本人 哭泣 桑 或者 长毛象 下垂 种类 .

还有日本垂枝桑树或巨型垂须品种的胡须。

[ɒn] ['sɪgnəl][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] ['prɒmptli] [tuː; tə][juː; jʊ][weə(r)] [juː; jʊ][sæt] ,

On signal one of them would come promptly to you where you sat ,

在 信号 一 的 他们 会 来 及时 到 你 在哪里 你 卫星 ,

听到信号后，他们中的一个会立刻来到你坐的地方。

[hiː; hi] ['ʃʌvɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [-]

he shoving ahead of him [33]

他 推搡 前方 的 他 [-]

他推搡着走在他前面[33]

[ə; eɪ] [greɪt] ['trentʃə(r)] [ɒn] [wiːlz] ,

a great trencher on wheels ,

一个 伟大的 挖沟机 在 车轮 ,

一台大型轮式挖沟机

[wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][læmp] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['plætə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [dɪ'lektəbl] ['bɜːd(ə)n] ['prɒpəli] [hɒt] .

with a spirit lamp blazing beneath the platter to keep its delectable burden properly hot .

和 一个 精神 灯 炽烈 下面 这 拼盘 到 保持 它是 美味的 负担 适当地 热的 .

盘子下面放着一盏燃烧的酒精灯，以保持盘子里美味佳肴的温度。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn][ɔː(r)] [ə; eɪ]['splendɪd] [rəʊst] [ɒv; əv] [pɔːk] [ɔː(r)][ə; eɪ][vɑːst][leg][ɒv; əv] [bɔɪld] ['mʌtn] ;

It might be that he brought to you a noble haunch of venison or a splendid roast of pork or a vast leg of boiled mutton ;

它 可能 是 那 他 带来 到 你 一个 高贵 臀部 的 鹿肉 或者 一个 灿烂 烤 的 猪肉 或者 一个 广阔的 腿 的 煮沸 羊肉 ;

他可能给你带来了一块上好的鹿腿肉，或者一块美味的烤猪肉，或者一大块煮羊腿；

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['laɪkli] [jet] ,

or , more likely yet ,

或者 , 更多的 可能 然而 ,

或者，更有可能的是，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɔɪnt][ɒv; əv] [biːf] ['ʌp'rɪrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] ['aɪlənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] ['greɪvi] ,

a huge joint of beef uprearing like a delectable island from a sea of bubbling gravy ,

一个 巨大的 联合的 的 牛肉 养育 喜欢 一个 美味的 岛 从 一个 海 的 冒泡 肉汁 ,

一大块牛肉像一座美味的岛屿从沸腾的肉汁海洋中升起，

[wɪð] [æn; ən] ['edʒɪŋ] [ɒv; əv] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] ['kriːmɪŋ] [ʌp] [ə'pɒn][ɪts]['aʊtə(r)] [riːfs] .
with an edging of mashed potatoes creaming up upon its outer reefs .
和 一个 边缘 的 捣碎 土豆 奶油 向上 之上 它是 外 珊瑚礁 .

外层礁石上覆盖着一层绵密的土豆泥。

[ɪf] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɪn'rɪtʃt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ,
If , then , you enriched this person with a shilling , or even if you didn't ,
如果 , 然后 , 你 富含 这 人 和 一个 先令 , 或者 甚至 如果 你 没有 ,

那么，如果你给了这个人一先令，或者即使你没有给，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] ,
he would take in his brawny right hand a knife with a blade a foot long ,
他 会 拿 在 他的 强壮的 正确的 手 一个 刀 和 一个 刀刃 一个 脚 长的 ,

他会用他那粗壮的右手拿起一把刀刃长达一英尺的刀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [naɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt][ə; eɪ][slaɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz]
and with this knife he would cut off from the joint a slice about the size
和 和 这 刀 他 会 切 离开 从 这 联合的 一个 片 关于 这 尺寸
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['eɪprən] .
and general dimensions of a horseshoer's apron .
和 一般的 方面 的 一个 - 围裙 .

他用这把刀从关节处切下一块大小和尺寸与马蹄铁匠围裙差不多的肉片。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [slaɪs] , ['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] ,
And if you cared for a second slice , after finishing the first one ,
和 如果 你 关心 为了 一个 第二 片 , 后 精加工 这 第一的 一 ,

如果你吃完第一块后还想再来一块，

[ðə; ði]['kɑːvə(r)] [felt] ['kɔmplimənt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ekstrə] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
the carver felt complimented and there was no extra charge for it .
这 雕刻家 毛毡 赞扬 和 那里 曾是 不 额外的 收费 为了 它 .

雕刻师感到很受赞扬，而且没有额外收费。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
It was his delight to minister to you .
它 曾是 他的 喜 到 部长 到 你 .

能为您服务是他的荣幸。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ai] [keɪm] [wɪð] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ['wetɪd] [baɪ][maɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] ,
But , alas , on this day when I came with my appetite whetted by my sea voyage ,
但 , 唉 , 在 这 天 什么时候 我 来了 和 我的 食欲 磨砺 经过 我的 海 航程 ,

但是，唉，就在我带着海上航行后被激起的食欲来到这里的时候，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [edʒ] [pʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][prai'veiʃən][ai][hæd; həd]
and with an additional edge put upon it by the privations I had
和 和 一个 额外的 边缘 放 之上 它 经过 这 匮乏 我 有
[ˌʌndə'gɒn] [sɪns] [-]
undergone since [34]
经历 自从 [-]

而我此后所经历的苦难更使这种感觉更加强烈[34]

['lændɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][nəʊ] [biːf] [æt; ət][ɔːl] !
landing , there was to be had no beef at all !
降落 , 那里 曾是 到 是 有 不 牛肉 在 全部 !

着陆后，竟然一点牛肉都没有！

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['lækɪŋ] [ɪts] [rəʊst] [biːf] , [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]
Of a sudden this establishment , lacking its roast beef , became to me as the
的 一个 突然 这 建立 , 缺乏 它是 烤 牛肉 , 成为 到 我 作为 这
['trædʒədi][ɒv; əv]['hæmlət] ,
tragedy of Hamlet ,
悲剧 的 村庄 ,

突然间，这家店因为没有了烤牛肉，在我看来就像《哈姆雷特》里的悲剧一样。

[ðə; ði] ['melənkəli] [deɪn] ,
the melancholy Dane ,
这 忧郁 丹恩 ,

忧郁的丹麦人，

[wʊd] [biː; bi] [wɪð] ['hæmlət][ænd; ənd] [ɔ'fiːljə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst]
would be with Hamlet and Ophelia and her pa and the ghost
会 是 和 村庄 和 奥菲莉娅 和 她 帕 和 这 鬼
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kwiːn] ,
and the wicked queen ,
和 这 邪恶 女王 ,

他会和哈姆雷特、奥菲莉娅、她的父亲、鬼魂以及邪恶的王后在一起。

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] , [ɔːl] [left] [aʊt] .
and both the gravediggers , all left out .
和 两个都 这 掘墓人 , 全部 左边 出去 .

还有那两个掘墓人，全都被排除在外了。

[wen] [ai][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːvə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ,
When I had seated myself one of the carvers came to me and ,
什么时候 我 有 坐着 我 一 的 这 雕刻家 来了 到 我 和 ,

我刚坐下，其中一位雕刻师就走到我跟前，

[wɪð] [æn; ən] [ə'beɪst] [ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk][eə(r)] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɔːnti]['mænə(r)]
with an abased and apologetic air , very different from his jaunty manner
和 一个 以 和 道歉的 空气 , 非常 不同的 从 他的 轻快的 方式
[ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
of yore ,
的 昔时 ,

他神情谦卑歉疚，与他以往轻快潇洒的姿态截然不同。

[ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [hɑːf] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʒʌgd] [heə(r)][ɔː(r)][ai] [mait]
explained in a husky half whisper that I might have jugged hare or I might
解释 在 一个 沙哑 一半 耳语 那 我 可能 有 壶 野兔 或者 我 可能
[hæv; həv] [bɔɪld] ['kɒdfɪʃ] ,
have boiled codfish ,
有 煮沸 鳕鱼 ,

我用沙哑的低语解释说，我可能猎过野兔，也可能煮过鳕鱼。

[ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['dɪʃɪz] .
or I might have one of the awful dishes .
或者 我 可能 有 一 的 这 可怕 菜肴 .

或者我可能会吃到一道难吃的菜。

['enihaʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] .
Anyhow , that was what I understood him to say .
无论如何 , 那 曾是 什么 我 理解 他 到 说 .

总之，我理解他的意思就是这样。

[ðɪs] [lɑːst][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['dɔːntɪŋ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
This last had an especially daunting sound , but I suppose I was in a
这 最后的 有 一个 尤其 令人畏惧 声音 , 但 我 认为 我 曾是 在 一个
['mɔːbɪd] [steɪt] ,
morbid state ,
病态的 状态 ,

最后这个听起来尤其令人胆寒，但我猜当时我处于一种病态的状态。

['enihaʊ] , [baɪ] [naʊ] ;
anyhow , by now ;
无论如何 , 经过 现在 ;

总之，到现在为止；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [meɪd] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [æsə'teind] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]
and so I made further inquiry and ascertained from him that the
和 所以 我 制成 更远 询问 和 已确定 从 他 那 这
[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [miːt] [dɪd][nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntɪmət]
restrictions applying to the sale of meat did not apply to the more intimate
限制 申请 到 这 销售 的 肉 做过 不是 申请 到 这 更多的 亲密的
['ɔːrgənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['butʃə] ['ænɪm(ə)l] ,
organs of the butchered animal ,
器官 的 这 屠宰 动物 ,

于是我进一步询问，并从他那里得知，适用于肉类销售的限制并不适用于被屠宰动物的私密器官。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [ðə; ði]
such as the liver and the heart , and , in the case of a cow , the
这样的 作为 这 肝 和 这 心 , 和 , 在 这 案件 的 一个 奶牛 , 这
[traɪp] .
tripe .
肚 .

例如肝脏和心脏，以及牛的肚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['blʌntnəs] , [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [-]
But the English , with characteristic bluntness , choose to call one of these [35]
但 这 英语 , 和 特征 钝 , 选择 到 称呼 一 的 这些 [-]

但英国人以其特有的直率，选择将其中一个称为[35]

[ɪn][ɪts] [kʊkt] [steɪt] [æn; ən] ['ɒfl] [dɪʃ] — [prə'naʊnst] [æz; əz] [speld] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['teɪstɪŋ]
in its cooked state an offal dish — pronounced as spelled and frequently tasting
在 它是 煮熟 状态 一个 内脏 盘子 — 发音 作为 拼写 和 频繁地 品尝
[æz; əz] [prə'naʊnst] .
as pronounced .
作为 发音 .

煮熟后是一道内脏菜——发音与拼写相同，味道也常常与发音相同。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [praɪmd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði][rɪb] - [rəʊst]
As one who had primed himself for a pound or so of the rib - roast
作为 一 WHO 有 已准备 他自己 为了 一个 磅 或者 所以 的 这 肋骨 - 烤
['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [grɑːs] - [fed] [stɪə(r)] ,
section of a grass - fed steer ,
部分 的 一个 草 - 美联储 转向 ,

作为一个已经准备好享用一磅左右草饲牛肋排的人，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪtərz] [speə(r)] [pɑːts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
I was not to be put off with one of the critter's spare parts , as it
我 曾是 不是 到 是 放 离开 和 一 的 这 小动物的 空闲的 部分 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

我并没有因为这只小动物的某个"备用零件"而气馁。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɒdfɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɔɪld] ['kɒdfɪʃ] , [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Nor did the thought of codfish , and especially boiled codfish , appeal to me
也不 做过 这 想法 的 鳕鱼 , 和 尤其 煮沸 鳕鱼 , 上诉 到 我
['greɪtli] .
greatly .
非常 .

我也不怎么喜欢鳕鱼，尤其是煮鳕鱼。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['set(ə)ld] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['desɪkeɪtɪd] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːði] [diːp] - [siː]
I have no settled antipathy to the desiccated tissues of this worthy deep - sea
我 有 不 定居 反感 到 这 干燥的 组织 的 这 值得 深的 - 海
['vɔɪɪdʒə(r)] [wen] [meɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [fɪʃ] [keɪks] .
voyager when made up into fish cakes .
旅行者 什么时候 制成 向上 进入 鱼 蛋糕 .

我对这位值得尊敬的深海探险家的干瘪组织做成鱼饼后并没有丝毫反感。

[mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌædə'les(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] , ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bɒstən] [skrɒd] ,
Moreover that young and adolescent creature , commonly called a Boston scrod ,
而且 那 年轻的 和 青少年 生物 , 通常 称为 一个 波士顿 鳕鱼 ,

此外，那种幼年和青少年时期的生物，通常被称为波士顿鳕鱼，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒdfɪʃ] [huːz] [vɔɪs] [ɪz][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ət'rækʃnz] ;
which is a codfish whose voice is just changing , is not without its attractions ;
哪个 是 一个 鳕鱼 谁 嗓音 是 只是 变化 , 是 不是 没有 它是 景点 ;

这条鳕鱼的叫声刚刚发生变化，但它也有其吸引人的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] - [grəʊn] ['spiːʃiːz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] .
but the full - grown species is not a favourite of mine .
但 这 满的 - 生长 物种 是 不是 一个 最喜欢的 的 矿 .

但我并不喜欢成年品种。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'presɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['kɒdfɪʃ] .
To me there has ever been something depressing about an adult codfish .
到 我 那里 有 曾经 到过 某物 沉闷 关于 一个 成人 鳕鱼 .

在我看来，成年鳕鱼总给人一种令人沮丧的感觉。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)] [ɔɪl] — [æz; əz] [huː] ,
Any one who has ever had occasion to take cod - liver oil — as who ,
任何 一 WHO 有 曾经 有 场合 到 拿 鳕鱼 - 肝 油 — 作为 WHO ,
[ʌn'hæpɪli] , [hæz; həz] [nɒt] ?
unhappily , has not ?
不幸地 , 有 不是 ?

凡是服用过鱼肝油的人——不幸的是，谁没有服用过呢?

— [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [truː] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
— is bound to appreciate the true feelings that must inevitably come to a
— 是 边界 到 欣赏 这 真的 情怀 那 必须 不可避免地 来 到 一个
['kɒdfɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] [ɒn][ə; eɪ] [stretʃ] , [
codfish as he goes to and fro in the deep for years on a stretch , [
鳕鱼 作为 他 去 到 和 弗 在 这 深的 为了 年 在 一个 拉紧 , [
-]
36]
-]

—它一定会体会到鳕鱼在深海中多年来来回回游动时必然会产生的真实感受[36]。

['kæriɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪvə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
carrying that kind of a liver about with him all the while .
携带 那 种类 的 一个 肝 关于 和 他 全部 这 尽管 .

他一直带着那样的肝脏到处走。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [dʒʌgd] [heə(r)] ; [bʌt; bət] [dʒʌgd] [heə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ai]
As a last resort I took the jugged hare ; but jugged hare was not what I
作为 一个 最后的 采取 我 采取 这 壶 野兔 ; 但 壶 野兔 曾是 不是 什么 我
[kreiv] .
craved .
渴望 .

最后我还是吃了炖野兔；但炖野兔并不是我所渴望的。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['restrɒnt] , [ai][wɒz; wəz] ['lʌkiə] .
At eventide , returning to the same restaurant , I was luckier .
在 黄昏 , 返回 到 这 相同的 餐厅 , 我 曾是 更幸运 .

傍晚时分，我再次来到同一家餐厅，这次运气更好了。

[ai] [faʊnd] ['mʌtn] [ɒn][ðə; ði]['menjuː] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [jet] [ə'nʌðə(r)] [hɑːd] [bləʊ] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː]
I found mutton on the menu ; but , even so , yet another hard blow awaited me
我 成立 羊肉 在 这 菜单 ; 但 , 甚至 所以 , 然而 其他 难的 吹 等待中 我
.
.
.

菜单上有羊肉；但是，即便如此，我还是遭受了另一个沉重的打击。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] - ['ræʃənɪŋ] [ə'rendʒmənts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz]
By reason of the meat - rationing arrangements a single purchaser was
经过 原因 的 这 肉 - 配给 安排 一个 单身的 购买者 曾是
[rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['aʊnsɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
restricted to so many ounces a week ,
受限制的 到 所以 许多 盎司 一个 星期 ,

由于实行肉类配给制度，单个购买者每周只能购买一定数量的肉类（盎司）。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
and no more .
和 不 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ai] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [klɪpt] [ɒf] [maɪ] [miːt] [kɑːd][wɒz; wəz]
The portion I received in exchange for a corner clipped off my meat card was
这 部分 我 已收到 在 交换 为了 一个 角落 剪辑 离开 我的 肉 卡片 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]
but a mere reminder of what a portion in that house would have been in
但 一个 仅仅 提醒 的 什么 一个 部分 在 那 房子 会 有 到过 在
[ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
the old days .
这 老的 天 .

我用从肉卡上剪下一角换来的那份肉，不过是让我回忆起过去那家的一份肉该有多么丰盛罢了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][bʌt; bət] ['keələs] ['daɪnə(r)][frɒm; frəm][ʌp]
There had been a time when a sincere but careless diner from up
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 一个 真诚 但 粗心 餐馆 从 向上
['skɒtlənd] [wei] ,
Scotland way ,
苏格兰 方式 ,

曾几何时，一位来自苏格兰北部、真诚却又粗心的食客，

[daʊn] [ɪn] ['lʌndən] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒn]
down in London on a visit , would have carried away more than that much on
向下 在 伦敦 在 一个 访问 , 会 有 携带 离开 更多的 比 那 很多 在
[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] ;
his necktie ;
他的 领带 ;

如果他去伦敦旅游，领带上带下来的珠宝肯定不止这些；

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt]['mætə(r)] [pə'tɪkjələli] [ðen] , [wen] [fuːd] [wɒz; wəz]['plentɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
which did not matter particularly then , when food was plentiful ; and , besides ,
哪个 做过 不是 事情 特别 然后 , 什么时候 食物 曾是 丰富 ; 和 , 除了 ,

当时食物充足，所以这并不特别重要；而且，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['nektaɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['ɔːlməʊst]
usually he wore a pattern of necktie which was improved by almost
通常 他 穿着 一个 图案 的 领带 哪个 曾是 改进 经过 几乎
['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [spɪld] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
anything that was spilled upon it .
任何事物 那 曾是 洒了 之上 它 .

他通常佩戴一条花纹领带，任何东西洒在上面都会让领带更显花纹。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪn] [ɒn] [ðɪs] ['hæŋneɪl] [pɛə]
But it did matter to me that I had to dine on this hangnail pared
但 它 做过 事情 到 我 那 我 有 到 用餐 在 这 倒刺 精简
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃiːp] . [-]
from a sheep . [37]
从 一个 羊 . [-]

但对我来说，吃上从羊身上削下来的倒刺却是一件很重要的事。[37]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ai] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑːst] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]
A few days later I partook of a fast at what was supposed to
一个 很少 天 之后 我 参与 的 一个 快速地 在 什么 曾是 据称 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ,
be a luncheon ,
是 一个 午餐 ,

几天后，我在一个原本应该是午餐会的场合进行了斋戒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ə'tendɪd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['nəutəbəlz] .
which the Lord Mayor of London attended , in company with sundry other notables .
哪个 这 主 市长 的 伦敦 参加 , 在 公司 和 杂项 其他 名人 .

伦敦市长及其他一些名流也出席了此次活动。

['ɜːlɪə(r)] ['ridɪŋ] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [æn; ən] ['endləs] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['spaɪsi] [ænd; ənd]
Earlier readings had led me to expect an endless array of spicy and
早些时候 阅读 有 引领 我 到 预计 一个 无尽的 大批 的 辛辣的 和
['sʌkjələnt] ['vaɪəndz] [æt; ət] ['eni] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [lɔːd] [meə(r)] [mait] [greɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
succulent viands at any table a Lord Mayor might grace with his presence .
多肉植物 菜肴 在 任何 桌子 一个 主 市长 可能 优雅 和 他的 在场 .

之前的阅读让我以为，市长光临的任何餐桌上都会摆满琳琅满目的辛辣美味佳肴。

[sʌtʃ] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [hɪə(r)] .
Such , though , was not the case here .
这样的 , 尽管 , 曾是 不是 这 案件 这里 .

然而，这里的情况并非如此。

[wiː; wi] [hæd; həd] [egz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒntreɪ] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [pleɪn] [bɔɪld]
We had eggs for an entrée ; and after that we had plain boiled
我们 有 鸡蛋 为了 一个 主菜 ; 和 后 那 我们 有 清楚的 煮沸
['tɜːbət] ,
turbot ,
大菱鲆 ,

我们前菜吃了鸡蛋；之后又吃了白水煮大菱鲆。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] [ʃeɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['tʌkəd] [ʌp] [wɪð]
which to my mind is no great shakes of a fish , even when tuckered up with
哪个 到 我的 头脑 是 不 伟大的 奶昔 的 一个 鱼 , 甚至 什么时候 疲惫不堪 向上 和
['sɔːsɪz] ;
sauces ;
酱汁 ;

在我看来，即使淋上酱汁，这条鱼也算不上什么了不起的鱼；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] ;
and after that we had coffee and cigars ;
和 后 那 我们 有 咖啡 和 雪茄 ;

之后我们喝了咖啡，抽了雪茄；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sevrəl] ['krækɪŋ] [gʊd] ['spiːtʃɪz] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs]
and finally we had several cracking good speeches by members of a race
和 最后 我们 有 一些 裂纹 好的 演讲 经过 成员 的 一个 种族

[huːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'rəʊniəsli] [bɪ'liːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [ə'merɪkənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['præktɪkli]
whose men are erroneously believed by some Americans to be practically
谁 男人 是 错误地 相信 经过 一些 美国人 到 是 几乎

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wen] [ðeɪ] [get] [ʌp] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] .
inarticulate when they get up on their feet and try to talk .
不善言辞 什么时候 他们 得到 向上 在 他们的 脚 和 尝试 到 讲话 .

最后，我们聆听了几位来自这个种族的成员的精彩演讲。一些美国人错误地认为，这个种族的男人一旦站起来试图讲话，就几乎无法流利表达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['trædʒədi] ['mɪŋgld] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
There was a touch of tragedy mingled in with the comedy of the situation
那里 曾是 一个 触碰 的 悲剧 混合 在 和 这 喜剧 的 这 情况

[ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃmən] ,
in the spectacle of these Englishmen ,
在 这 奇观 的 这些 英国人 ,

在这些英国人的滑稽举动中，夹杂着一丝悲剧色彩。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'vɜːbiəli] ['dʒenərəs] ['fiːdəs] ,
belonging to a nation of proverbially generous feeders ,
属于 到 一个 国家 的 俗语 慷慨的 喂食器 ,

属于一个以慷慨款待著称的民族，

[stint] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtənɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
stinting themselves and cutting the lardings and the sweetenings and the
吝啬 他们自己 和 切割 这 肥肉 和 这 甜味剂 和 这

['gɑːrnɪʃmənts] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [-]
garnishments down to the limit that there might be a [38]
装饰物 向下 到 这 限制 那 那里 可能 是 一个 [-]

他们克制自己，减少猪油、甜味剂和装饰物的用量，直到只剩下[38]

['greɪtə(r)] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] ['sʌstənəns] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] ['fɔːsɪz] .
greater abundance of solid sustenance forthcoming for their fighting forces .
更大的 丰富 的 坚硬的 维持 即将推出 为了 他们的 斗争 力量 .

他们的军队将获得更多充足的固体补给。

[ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['riːəl] [læk] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃɪŋ] ['prɒvɪndə(r)] [ɪn]
I do not mean by this that there was any real lack of nourishing provender in
我 做 不是 意思是 经过 这 那 那里 曾是 任何 真实的 缺少 的 滋养 饲料 在

['lʌndən] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ai] [went] .
London or anywhere else in England that I went .
伦敦 或者 任何地方 别的 在 英格兰 那 我 去 .

我的意思并不是说我在伦敦或我去过的英国其他任何地方都缺乏营养丰富的食物。

[ðə; ði] [lɒŋ] [kjuːz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['peɪtrənz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ʃɒps] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst]
The long queues of waiting patrons in front of the butcher shops during the first
这 长的 队列 的 等待 顾客 在 正面 的 这 屠夫 商店 期间 这 第一的

[fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒdʒən] ['veri] [suːn] [dɪsə'pɪəd] [wen] ['piːp(ə)l] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
few days of my sojourn very soon disappeared when people learned that they could
很少 天 的 我的 旅居 非常 很快 消失 什么时候 人们 学习 那 他们 可以

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [miːt] [ɒv; əv] [wʌn] [sɔːt] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
be sure of getting meat of one sort or another ,
是 当然 的 获得 肉 的 一 种类 或者 其他 ,

在我逗留的头几天，肉铺前总是排着长长的队伍，但当人们得知他们肯定能买到各种各样的肉时，队伍很快就消失了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] [fɪkst] [baɪ] [lɔː] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] ,
and at a price fixed by law ; which was a good thing too ,
和 在 一个 价格 固定的 经过 法律 ; 哪个 曾是 一个 好的 事物 也 ,

而且价格由法律规定；这也是件好事。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stɔːʃənə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɒfɪ'tɪə(r)] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [geɪn]
seeing that thereby the extortioner and the profiteer lost their chances to gain
看到 那 从而 这 赃官 和 这 奸商 丢失的 他们的 机会 到 获得
[ˌʌn'djuːli] [θruː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] .
unduly through the necessities of the populace .
过度 通过 这 必需品 的 这 民众 .

这样一来，敲诈勒索者和牟取暴利者就失去了利用民众需求牟取暴利的机会。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ,
So far as I was able to ascertain ,
所以 远的 作为 我 曾是 有能力的 到 探明 ,

据我所知，

['nəʊbədi] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['æktʃuəli] ['sʌfəd] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ;
nobody on the island actually suffered — except the present writer of these lines ;
无人 在 这 岛 实际上 遭受 — 除了 这 展示 作家 的 这些 线条 ;

岛上没有人真正遭受痛苦——除了写下这些文字的我；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌfəd] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
and he suffered chiefly because he could not restrain himself from
和 他 遭受 主要 因为 他 可以 不是 抑制 他自己 从
[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fuːdz] [ɒv; əv] ['priː] - [wɔː(r)] [pɪərɪədz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fuːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
comparing the English foods of pre - war periods with the English foods of the
比较 这 英语 食物 的 预 - 战争 时期 和 这 英语 食物 的 这
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

他之所以感到痛苦，主要是因为他忍不住将战前时期的英国食物与当时的英国食物进行比较。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn] [frɑːns] ?
If things were thus in England , what would they be in France ?
如果 事物 是 因此 在 英格兰 , 什么 会 他们 是 在 法国 ?

如果英国的情况是这样，那么法国又会是什么样子呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ai] [rɪ'piːtɪdli] [pʊt] [tuː; tə] [maɪ'self] .
This was the question I repeatedly put to myself .
这 曾是 这 问题 我 反复 放 到 我 .

这是我反复问自己的问题。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [frɑːns] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] . [-]
But when I got to France a surprise awaited me . [39]
但 什么时候 我 得到 到 法国 一个 惊喜 等待中 我 . [-]

但当我到达法国时，却发现有一个意想不到的事情在等着我。[39]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [dɪ'fɜːd] ,
It was a surprise deferred ,
它 曾是 一个 惊喜 延期 ,

这是一个被推迟的惊喜。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsɒdʒən] [əˈpɒn] [frentʃ] [sɔɪl][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]
because for the first week of my sojourn upon French soil I was the
因为 为了 这 第一的 星期 的 我的 旅居 之上 法语 土壤 我 曾是 这

[gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɪlətri] [ɔːˈθɒrətiz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈʃæ.təʊ] [meɪnˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
guest of the British military authorities at a château maintained for the
客人 的 这 英国 军队 当局 在 一个 城堡 维持 为了 这

[ˌentəˈteɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [əˈmɛrɪkənz] [huː] [bɔː(r)][ˈspeʃ(ə)l] [krəˈdenʃ(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
entertainment of visiting Americans who bore special credentials from the British
娱乐 的 访问 美国人 WHO 钻孔 特别的 证书 从 这 英国

[ˈfɒrən] [ˈɒfɪs] .
Foreign Office .
外国的 办公室 .

因为在我踏上法国土地的第一周，我作为英国军方的客人，住在一座城堡里。这座城堡是专门为持有英国外交部特别通行证的来访美国人准备的。

[hɪə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈbrɪt(ə)n] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [keə(r)][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈæmpli]
Here , because Britain took such good and splendid care to provide amply
这里 , 因为 英国 采取 这样的 好的 和 灿烂 关心 到 提供 充足的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [men] [ɪn] [ˈjuːnɪfɔːm] ,
for her men in uniform ,
为了 她 男人 在 制服 ,

在此，正因为英国给予了身着制服的男儿们如此周到细致的照顾，才使得这一切成为可能。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
there was a wide variety of good food and an abundance of it
那里 曾是 一个 宽的 种类 的 好的 食物 和 一个 丰富 的 它

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][hoʊsts][əˈlaɪk] .
for the guests and hosts alike .
为了 这 客人 和 主持人 同样 .

食物种类丰富，分量十足，宾客和主人都吃得非常尽兴。

[ai] [ˈfɪgəd] , [ðəʊ] ,
I figured , though ,
我 想 , 尽管 ,

不过我想，

[ðæt] [wen] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgreɪʃəs] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ðeə(r)] [wʊd]
that when I had passed beyond the zone of this gracious hospitality there would
那 什么时候 我 有 通过了 超过 这 区 的 这 亲切 热情好客 那里 会

[biː; bi] [slɪm] [ˈpɪkɪŋz] .
be slim pickings .
是 苗条的 采摘 .

当我离开这热情好客的氛围后，就没什么可得到的了。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不！

[ɪn][ˈpærɪs][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði][sɔːrts][ɒv; əv]
In Paris there was to be had all the food and nearly all the sorts of
在 巴黎 那里 曾是 到 是 有 全部 这 食物 和 几乎 全部 这 排序 的

[fuːd] [ˈeni] [ˈæpɪtaɪt] ,
food any appetite ,
食物 任何 食欲 ,

在巴黎，各种各样的美食应有尽有，几乎可以满足任何人的口味。

[haʊˈevə(r)] [fæˈstɪdiəs] , [mait] [kreɪv] .
however fastidious , might crave .
然而 挑剔 , 可能 渴望 .

然而，即使是再挑剔的人，也可能渴望。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [kɑːd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)n] [kən'trəʊl] [ɪn] ['ɔːdə(r)]
This was before the French borrowed the card system of ration control in order
这 曾是 前 这 法语 借来的 这 卡片 系统 的 配给 控制 在 命令
[tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
to govern the consumption of certain of the necessities .
到 治理 这 消耗 的 肯定 的 这 必需品 .

这发生在法国人借鉴卡片配给制度来管理某些必需品的消费之前。

[ɒv; əv] ['pəʊltri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [siː] [fuːdz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪmɪts] [tuː; tə] [wɒt] [wʌn] [mait] ['ɔːdə(r)]
Of poultry and of sea foods the only limits to what one might order
的 家禽 和 的 海 食物 这 仅有的 限制 到 什么 一 可能 命令
[wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪəriə(r)] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .
were his interior capacity and his purse .
是 他的 内部的 容量 和 他的 钱包 .

点禽肉和海鲜时，唯一限制你点什么的只有你的食量和你的钱包。

[ɒv; əv] [red] [miːts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [sə'plaɪ] . [-]
Of red meats there was seemingly a boundless supply . [40]
的 红色的 肉类 那里 曾是 似乎 一个 无边无际 供应 . [-]

红肉的供应似乎无穷无尽。[40]

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['plenɪtjuːd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [frɑːns] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
One reason for this plenitude lay in the fact that France , to a very great
一 原因 为了 这 丰富 躺 在 这 事实 那 法国 , 到 一个 非常 伟大的
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,

造成这种繁荣的原因之一在于，法国在很大程度上……

[ɪz] [ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] , [self] - [sə'pɔːtɪŋ] [lænd] , [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪz] [nɒt] ;
is a self - contained , self - supporting land , which England distinctly is not ;
是 一个 自己 - 包含 , 自己 - 支持 土地 , 哪个 英格兰 明显地 是 不是 ;

是一个自给自足、自给自足的国家，而英国显然不是；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ,
and another reason undoubtedly was that the French ,
和 其他 原因 无疑 曾是 那 这 法语 ,

另一个原因无疑是法国人。

['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['fruːg(ə)l] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['brɪtɪʃ] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'merɪkən] ['breðrən] ['evə(r)]
being more frugal and careful than their British or their American brethren ever
存在 更多的 节俭 和 小心 比 他们的 英国 或者 他们的 美国人 弟兄们 曾经
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

他们比英国或美国的同胞更加节俭谨慎，

[meɪk] ['kʌlɪnəri] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['helθf(ə)l] ['prɒvɪndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] -
make culinary use of a great deal of healthful provender which the English -
制作 烹饪 使用 的 一个 伟大的 交易 的 健康的 饲料 哪个 这 英语 -
['spiːkɪŋ] ['reɪsɪz] [θrəʊ] [ə'weɪ] .
speaking races throw away .
请讲 种族 扔 离开 .

充分利用英语民族丢弃的大量有益健康的饲料进行烹饪。

['mɪəli] [baɪ] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] - [sɜːvd] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ]['miːdiəm] - [praɪst]
Merely by glancing at the hors d'œuvres served at luncheon in a medium - priced
仅仅 经过 瞥了一眼 在 这 马 - 服务 在 午餐 在 一个 中等的 - 定价

[kæ'feɪ][ɪn]['pærɪs][wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [p'ɜːsənz]
café in Paris one can get a good general idea of what discriminating persons
咖啡店 在 巴黎 一 能 得到 一个 好的 一般的 主意 的 什么 歧视性的 人

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət]['dɪnə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
declined to eat at dinner the night before .
拒绝 到 吃 在 晚餐 这 夜晚 前 .

只需瞥一眼巴黎一家中等价位咖啡馆午餐时供应的开胃菜，就能大致了解有品位的人在前一天晚上晚餐时拒绝吃什么。

[ðə; ði][pə'rɪziən] ['gɑːbɪdʒ] [kə'lektə(r)][mʌst; məst] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði][dʒɒb] .
The Parisian garbage collector must work by the day and not by the job .
这 巴黎人 垃圾 集电极 必须 工作 经过 这 天 和 不是 经过 这 工作 .

巴黎的垃圾收集员必须按天而不是按工作量工作。

[ɒn] [ə; eɪ] ['piːswɜːk] ['kɒntrækt; kən'trækt][hiː; hi] [wʊd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] .
On a piecework contract he would starve to death .
在 一个 计件工作 合同 他 会 饿死 到 死亡 .

如果按件计酬，他会饿死的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['peznts] , [baɪ] [rɪ'kwest]
And a third reason was that all through the country the peasants , by request
和 一个 第三 原因 曾是 那 全部 通过 这 国家 这 农民 , 经过 要求

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
of the Government ,
的 这 政府 ,

第三个原因是，全国各地的农民，应政府的要求，

[wɜː(r); wə(r)] ['slɔːtərɪŋ] [ðeə(r)] ['sɜːpləs] [biːvz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [swaɪn] ,
were slaughtering their surplus beeves and sheep and swine ,
是 屠宰 他们的 剩余 牛 和 羊 和 猪 ,

他们正在宰杀多余的牛、羊和猪。

[səʊ][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] ['fɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [greɪn] [ə'veɪləb(ə)l]
so there might be more forage for the army horses and more grain available
所以 那里 可能 是 更多的 饲料 为了 这 军队 马匹 和 更多的 粮食 可用的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)]['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] . [-]
for the flour rations of the soldiers . [41]
为了 这 面粉 口粮 的 这 士兵 . [-]

这样一来，军马就能获得更多的饲料，士兵的口粮也能获得更多的谷物。[41]

[ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrəntli] [pɔː(r); pʊə(r)] .
In Paris the bread was indifferently poor .
在 巴黎 这 面包 曾是 漠不关心 贫穷的 .

巴黎的面包质量很差。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][wʌn] ['miːdiəm] - [saɪzd] [rəʊl][ɒv; əv] [bred] [æt; ət][ə; eɪ]
An individual was restricted to one medium - sized roll of bread at a
一个 个人 曾是 受限制的 到 一 中等的 - 尺寸 卷 的 面包 在 一个

[miːl] .
meal .
一顿饭 .

每人每餐只能吃一个中等大小的面包卷。

['bʌtə(r)][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə'bʌndənt] ,
Butter was not by any means abundant ,
黄油 曾是 不是 经过 任何 方法 丰富 ,

黄油并不充足。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [ðə; ði]['trævələ(r)]
and of sugar there was none to be had at all unless the traveller
和 的 糖 那里 曾是 没有任何 到 是 有 在 全部 除非 这 游客
[hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [hɪm][tuː; tə][slɪp][ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [hɪm] .
had bethought him to slip a supply into the country with him .
有 思考 他 到 滑 一个 供应 进入 这 国家 和 他 .

至于糖，除非旅行者事先想到要偷偷带一些糖进国，否则根本买不到。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [ˌrekwi'ziʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] [ænd; ənd]
The bulk of the milk supply was requisitioned for babies and
这 大部分 的 这 牛奶 供应 曾是 征用 为了 婴儿 和
['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)ld]['səʊldʒəz] .
invalids and disabled soldiers .
无效 和 已禁用 士兵 .

大部分牛奶都被征用，用于供应婴儿、病人以及残疾士兵。

[keɪks] [ɔː(r)] ['peɪstriz] [ɪn] ['eni] [fɔːm] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['iːtɪŋ] ['pleɪsɪz]
Cakes or pastries in any form were absolutely prohibited in the public eating places
蛋糕 或者 糕点 在 任何 形式 是 绝对地 禁止 在 这 民众 吃 地方
,
,
,

公共餐饮场所绝对禁止提供任何形式的蛋糕或糕点。

[ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn] ['praɪvət] [hoʊmz] [æz; əz] [wel] .
and , I think , in private homes as well .
和 , 我 思考 , 在 私人的 房屋 作为 出色地 .

而且，我认为在私人住宅中也是如此。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] [ænd; ənd] [viːl] [ænd; ənd] [faul] ,
But of beef and mutton and veal and fowls ,
但 的 牛肉 和 羊肉 和 小牛肉 和 家禽 ,

但就牛肉、羊肉、小牛肉和家禽而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['waɪdli] ['vɜːsətaɪl] [pɪg] , [ðeə(r)]
and the various products of the humble but widely versatile pig , there
和 这 各种各样的 产品 的 这 谦逊的 但 广泛 多才多艺的 猪 , 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][end] ,
was no end ,
曾是 不 结尾 ,

而猪这种不起眼但用途广泛的动物，其产品种类繁多，不胜枚举。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [plʌs] [ðə; ði] [praɪs] .
provided you had the inclination plus the price .
假如 你 有 这 倾角 加 这 价格 .

前提是你既有意愿又有能力支付得起。

[ænd; ənd][səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[ðəʊ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɪn] [wʌnz] [fuːd] [geɪv] [wʌn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['kɒnstənt] ['kreɪvɪŋ]
though the lack of sugar in one's food gave one an almost constant craving
尽管 这 缺少 的 糖 在 一个人的 食物 给予 一 一个 几乎 持续的 渴望
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] — [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [frendz]
for something sweet — and incidentally insured a host of friends
为了 某物 甜的 — 和 顺便 投保人 一个 主持人 的 朋友们
[fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [huː] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kændi]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm]
for anybody who came along with a box of American candy under his arm
为了 任何人 WHO 来了 沿着 和 一个 盒子 的 美国人 糖果 在下面 他的 手臂
[ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [keɪks] [ɒv; əv] [swiːt] ['tʃɒklət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [wʌn] [mait] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]
or a few cakes of sweet chocolate in his pocket — one might take his choice
或者 一个 很少 蛋糕 的 甜的 巧克力 在 他的 口袋 — 一 可能 拿 他的 选择
[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][feə(r)][æt; ət] ['eni] [-]
of a wide diversity of fare at any [42]
的 一个 宽的 多样性 的 票价 在 任何 [-]

虽然食物中缺乏糖分会让人几乎一直渴望甜食——顺便说一句，这保证了任何人只要胳膊下夹着一盒美国糖果或口袋里装着几块甜巧克力，就能结交很多朋友——但人们可以在任何地方选择各种各样的食物[42]。

['restrɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]['sekənd] [klɑːs] , [ænd; ənd] [kiːp] [wel] [steɪd] .
restaurant of the first or second class , and keep well stayed .
餐厅 的 这 第一的 或者 第二 班级 , 和 保持 出色地 入住 .

一流或二流餐厅，并且住得很舒适。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['pærɪs] ['restrɒnts] [ai] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,
In connection with the Paris restaurants I made a most interesting discovery ,
在 联系 和 这 巴黎 餐厅 我 制成 一个 最多 有趣的 发现 ,

关于巴黎的餐厅，我有了个非常有趣的发现。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [frɑːns] [kɔːld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ə'veɪləb(ə)l][mæn]['paʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
which was that when France called up her available man power at the time
哪个 曾是 那 什么时候 法国 称为 向上 她 可用的 男人 力量 在 这 时间
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən] ,
of the great mobilisation ,
的 这 伟大的 动员 ,

那是在法国大动员时期征召其可用人力的时候。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [hedz] ['sʌmhaʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [wʌn] [gruːp] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] ,
the military heads somehow overlooked one group who , for their sins ,
这 军队 头部 不知何故 被忽视的 一 团体 WHO , 为了 他们的 罪孽 ,

军方高层不知何故忽略了一个群体，他们因犯下的罪行而……

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sent] [ʌp] [weə(r)] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [hʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkɪst] .
should have been sent up where bullets and Huns were thickest .
应该 有 到过 发送 向上 在哪里 子弹 和 匈奴人 是 最厚 .

应该派他去枪林弹雨和匈奴人最密集的地方。

[ðə; ði] [slʌm] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [ə'pætʃi] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faɪtə(r)] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə]
The slum gave up its Apache — and a magnificent fighter he is said to
这 贫民窟 给予 向上 它是 阿帕奇 — 和 一个 壮丽 战斗机 他 是 说 到
[hæv; həv] [meɪd] [tuː] !
have made too !
有 制成 也 !

贫民窟放弃了它的阿帕奇人——据说他还培养了一位杰出的战士！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl][kæb] ['draɪvəz] [huː] ['fɔːməli] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [mʌst; məst][hæv; həv]
And the piratical cab drivers who formerly infested the boulevards must have
和 这 海盗 出租车 司机 WHO 以前 受感染的 这 林荫大道 必须 有
['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
answered the summons almost to a man ,
回答 这 传票 几乎 到 一个 男人 ,

而那些曾经横行于大街小巷的非法出租车司机，几乎无一例外地响应了号召。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [left] ['naʊədeɪz] ,

because only a few of them are left nowadays ,

因为 仅有的 一个 很少 的 他们 是 左边 如今 ,

因为如今只剩下寥寥几人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['meɪnli] [weə(r)] ['mɑːkiŋz] [tuː; tə] [pruːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ;

and they mainly wear markings to prove they have served in the ranks ;

和 他们 主要 穿 标记 到 证明 他们 有 服务 在 这 排名 ;

他们佩戴的标志主要是为了证明他们曾在军队服役；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ˌreprɪ'hensəbl] ['erə(r)][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [hed]

but by a most reprehensible error of somebody in authority the typical head

但 经过 一个 最多 应受谴责的 错误 的 某人 在 权威 这 典型的 头

[weitə] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz][wɜː(r); wə(r)] [speəd] .

waiters of the cafés were spared .

服务员 的 这 咖啡馆 是 幸存 .

但由于某个掌权者的极其应受谴责的错误，咖啡馆的典型领班服务员却幸免于难。

[ai] [beɪs] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['djuːti]

I base this assertion upon the fact that all of them appeared to be on duty

我 根据 这 断言 之上 这 事实 那 全部 的 他们 出现 到 是 在 责任

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪtɪst] ['vɪzɪt] .

at the time of my latest visit .

在 这 时间 的 我的 最新的 访问 .

我做出这一断言的依据是，在我最近一次访问时，他们似乎都在值班。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌæbsən'tiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ai] [feɪld] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm] .

If there was a single absentee from the ranks I failed to miss him .

如果 那里 曾是 一个 单身的 缺席者 从 这 排名 我 失败的 到 错过 他 .

如果队伍里有人缺席，我一点也不觉得可惜。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [hɔːk] - [aɪd] [-]

There they were , the same hawk - eyed [43]

那里 他们 是 , 这 相同的 鹰 - 眼睛 [-]

他们就在那里，和那些目光如炬的人[43]

['bændɪti] [kruː] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ;

banditti crew that one was constantly encountering in the old days ;

强盗 全体人员 那 一 曾是 不断地 遭遇 在 这 老的 天 ;

过去经常遇到的那种土匪团伙；

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [trɪks] [tuː] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and up to all the same old tricks too — such as adding the date of the

和 向上 到 全部 这 相同的 老的 技巧 也 — 这样的 作为 添加 这 日期 的 这

[mʌnθ] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪl] ;

month and all the figures of the year into the bill ;

月 和 全部 这 数据 的 这 年 进入 这 账单 ;

而且他们还用了所有老套的伎俩——比如在账单上加上月份的日期和年份的数字；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'veəriəbli] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] ['fɒrənəz] ;

and such as invariably recommending the most expensive dishes to foreigners ;

和 这样的 作为 总是 推荐 这 最多 昂贵的 菜肴 到 外国人 ;

例如，他们总是向外国人推荐最贵的菜肴；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə'pɒn]

and such as coming to one and bending over one and smiling upon

和 这样的 作为 未来 到 一 和 弯曲 超过 一 和 微笑 之上

[wʌn][ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] :

one and murmuring to one :

一 和 淙淙 到 一 :

例如走到某人面前，弯下腰，对某人微笑，低声与某人交谈：

" [æn; ən] - [wɒt] [wɪl] [ziː] - - ['ɑːveɪ][tuː; tə] - [deɪ] ? " — [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
" An ' wot will ze gentailman ' ave to - day ? " — and then , before the
" 一个 - 什么 将要 泽 - - 大道 到 - 天 ? " — 和 然后 , 前 这
- [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] ,
gentailman can answer ,
- 能 回答 ,

"绅士今天有什么菜？"——然后，还没等绅士回答，

['dʒʌmpɪŋ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ,
jumping right in and telling him what he is going to have ,
跳 正确的 在 和 讲述 他 什么 他 是 去 到 有 ,

直接跳到他面前，告诉他他将要吃什么，

['ɔːlweɪz] ['feɪvərɪŋ] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [miːts] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['laɪtɪst]
always favouring at least three different kinds of meats for even the lightest
总是 偏爱 在 至少 三 不同的 种类 的 肉类 为了 甚至 这 最轻
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ,

即使是最清淡的餐食，也总是至少选择三种不同的肉类。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
and never less than two vegetables ,
和 绝不 较少的 比 二 蔬菜 ,

蔬菜不少于两种，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [fʊl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒsliəst] [waɪn] [ɒn]
and never once failing to recommend a full bottle of the costliest wine on
和 绝不 一次 失败 到 推荐 一个 满的 瓶子 的 这 最昂贵 葡萄酒 在
[ðə; ði] ['premɪsɪz] .
the premises .
这 前提 .

而且总是会推荐店里最贵的一整瓶葡萄酒。

[stres] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [kɔːzd] [ðiːz] ['dʒentri][tuː; tə] [fə'get] [ɔː(r)][fɔː'gəʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]
Stress of war had not caused these gentry to forget or forgo a single one
压力 的 战争 有 不是 导致 这些 绅 到 忘记 或者 放弃 一个 单身的 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [waɪlz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðeə(r)][kaɪnd][hæz; həz] ['præktɪst] [ə'pɒn]
of the ancient wiles that for half a century their kind has practised upon
的 这 古老的 诡计 那 为了 一半 一个 世纪 他们的 种类 有 已实践 之上
[ə'merɪkən] ['tʊərɪsts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huː] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] [els] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌni]
American tourists and others who didn't care what else they did with their money
美国人 游客 和 其他的 WHO 没有 关心 什么 别的 他们 做过 和 他们的 钱
[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ]
so long as they were given a chance to spend it for something they
所以 长的 作为 他们 是 给定 一个 机会 到 花费 它 为了 某物 他们
['dɪd(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] .
didn't particularly want .
没有 特别 想 .

战争的压力并没有让这些绅士忘记或放弃他们半个世纪以来一直用来欺骗美国游客和其他不在乎如何支配自己钱财的人的任何一种古老伎俩，只要有机会把钱花在他们并不特别想要的东西上就行。

[jep] ; [ðəʊz] [-]
Yep ; those [44]
是的 ; 那些 [-]

是的；那些[44]

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈzɜːvz] [ˈsɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg]
charged with the responsibility of calling up the reserves certainly made a big
带电 和 这 责任 的 呼叫 向上 这 储备 当然 制成 一个 大的
[misˈteik] [bæk] [ˈjɒndə(r)] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ɒv; əv] - .
mistake back yonder in August of 1914 .
错误 后退 远处 在 八月 的 - .

1914 年 8 月，负责征召预备役人员的官员犯了一个大错误。

[ðeɪ] [ˈpræktɪst] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈkwɔːtə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
They practised discrimination in the wrong quarter altogether .
他们 已实践 歧视 在 这 错误的 四分之一 共 .

他们的歧视行为完全找错了对象。

[ɪf] [ˈeni] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [hed] [weitə]
If any favouritism was to be shown they should have taken the head waiters
如果 任何 偏爱 曾是 到 是 所示 他们 应该 有 已采取 这 头 服务员
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [əpˈætʃiːz] [æt; ət] [həʊm] .
and left the Apaches at home .
和 左边 这 阿帕奇 在 家 .

如果要搞什么偏袒，他们应该带上领班，把阿帕奇人留在家里。

[ˈmɛniːz] [ðə; ði] [hɑːd] [ˈbæt(ə)l] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [wɪð] [ðiːz] [tʃæps] [ɪn] - .
Many's the hard battle that I had with these chaps in 1918 .
许多人 这 难的 战斗 那 我 有 和 这些 小伙子们 在 - .

1918年，我和这些家伙经历了许多艰苦的战斗。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [feɪld] — [nɒt] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)l] ,
It never failed — not one single ,
它 绝不 失败的 — 不是 一 单身的 ,

它从未失灵过——一次也没有。

[ˈsɒlətri] [taɪm] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪl] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri] [huː] [tʊk] [maɪ] [ˈɔːdə(r)] [fɜːst] [traɪd] [tuː; tə] [tel]
solitary time did it fail — that the functionary who took my order first tried to tell
孤 时间 做过 它 失败 — 那 这 官员 WHO 采取 我的 命令 第一的 尝试 到 告诉
[ˌem ˈiː] [wɒt] [maɪ] [ˈɔːdə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
me what my order was going to be ,
我 什么 我的 命令 曾是 去 到 是 ,

单独一小时后，这件事失败了——最初接我单的那位工作人员试图告诉我我要点什么，

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ,
and then , after a struggle ,
和 然后 , 后 一个 斗争 ,

然后，经过一番挣扎，

[rɪˈlʌktəntli] [kənˈsent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [ˈwɒntɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈhævɪŋ] .
reluctantly consented to bring me the things I wanted and insisted on having .
勉强 同意 到 带来 我 这 事物 我 通缉 和 坚持 在 拥有 .

他勉强同意给我带去我想要并且坚持要的东西。

[ˈnevə(r)] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [əˈmɪt] [ðə; ði] [ˈserəməni] [ɒv; əv] [ɪmˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi]
Never once did he omit the ceremony of impressing it upon me that he
绝不 一次 做过 他 忽略 这 仪式 的 令人印象深刻 它 之上 我 那 他
[wʊd] [rɪˈgɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [diːp] [ˈfeɪvə(r)] [ɪf] [ˈəʊnli] [ai] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə]
would regard it as a deep favour if only I would be so good as to
会 看待 它 作为 一个 深的 偏爱 如果 仅有的 我 会 是 所以 好的 作为 到
[ˈɔːdə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈlɒbstə(r)] .
order a whole lobster .
命令 一个 所有的 龙虾 .

他总是不厌其烦地向我强调，如果我能点一整只龙虾，他将视之为莫大的恩惠。

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['pɜ:sən(ə)l][ɪn] [ðɪs] ;
I do not think there was anything personal in this ;
我 做 不是 思考 那里 曾是 任何事物 个人的 在 这 ;

我不认为这件事有任何私人恩怨;

[hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði]['lɒbstə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɒbstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ]
he recommended the lobster because lobster was the most expensive thing
他 受到推崇的 这 龙虾 因为 龙虾 曾是 这 最多 昂贵的 事物
[hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [stɒk] .
he had in stock .
他 有 在 库存 .

他推荐了龙虾，因为龙虾是他店里最贵的食材。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən]['lɒbstə(r)][hi:; hi]
If he could have thought of anything more expensive than lobster he
如果 他 可以 有 想法 的 任何事物 更多的 昂贵的 比 龙虾 他
[wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] . [-]
would have recommended that . [45]
会 有 受到推崇的 那 . [-]

如果他能想到比龙虾更贵的东西，他一定会推荐那个。[45]

[ai]['ɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zd] — [nɒt] [ðæt] [ai] ['hɑ:bə(r)] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] ['klɔɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑ:s] ,
I always refused — not that I harbour any grudge against lobsters as a class ,
我 总是 拒绝 — 不是 那 我 港口 任何 怨恨 反对 龙虾 作为 一个 班级 ,

我一直拒绝——倒不是说我对龙虾这个物种有什么偏见。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [wɪð] [flæt]
but because I object to being dictated to by a buccaneer with flat
但 因为 我 目的 到 存在 口述 到 经过 一个 海盗 和 平坦的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

但我反对被一个扁平足的海盗指手画脚，

[hu:] [weəz] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['dɪki] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɜ:t] ,
who wears a soiled dickey instead of a shirt ,
WHO 穿着 一个 脏的 迪基 反而 的 一个 衬衫 ,

谁会用脏兮兮的假领代替衬衫呢?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ˌəʊvə'tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:][ɔ:(r)] [ʃɔ:t] - [tʃeɪndʒ]
and who is only waiting for a chance to overcharge me or short - change
和 WHO 是 仅有的 等待 为了 一个 机会 到 超额收费 我 或者 短的 - 改变
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

谁只是在等着机会多收我的钱或者少付我的钱?

[ɔ:(r)] [gɪv] [ˌem 'i:][bæd] ['mʌni] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
or give me bad money , or something .
或者 给 我 坏的 钱 , 或者 某物 .

或者给我坏钱之类的。

[ɪf] ['evri] ['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]['prɒvɪndə(r)][hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒv; əv]['pærɪs]
If every other form of provender had failed them the populace of Paris
如果 每一个 其他 形式 的 饲料 有 失败的 他们 这 民众 的 巴黎
[kʊd; kəd][hæv; həv] [səb'sist] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ai]
could have subsisted very comfortably for several days on the lobsters I
可以 有 生存 非常 舒适地 为了 一些 天 在 这 龙虾 我
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bai] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] .
refused to buy in the course of the spring and summer of last year .
拒绝 到 买 在 这 课程 的 这 春天 和 夏天 的 最后的 年 .

如果其他所有食物都无法满足巴黎市民的需求，那么去年春夏两季我拒绝购买的龙虾，足以让他们舒舒服服地生活好几天。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm sure of it .
我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɜːmli] , [ɪm'fætɪkli] , [jeɪ] , ['ɒftˌtaɪmz] ['pæʃənətli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]
And when I had firmly , emphatically , yea , ofttimes passionately declined the
和 什么时候 我 有 牢牢 , 强调地 , 是的 , 经常 热情地 拒绝 这
['prɔfə] ['lɒbstə(r)] ,
proffered lobster ,
提供的 龙虾 ,

当我坚决、斩钉截铁、甚至常常热情地拒绝了对方递来的龙虾之后，

[hiː; hi] , ['hævɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] , [wʊd] [siːk] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
he , having with difficulty mastered his chagrin , would seek to direct my attention
他 , 拥有 和 困难 精通 他的 懊恼 , 会 寻找 到 直接的 我的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði]['sæmən] ,
to the salmon ,
到 这 三文鱼 ,

他费力地压下懊恼，试图把我的注意力引向鲑鱼。

[hɪz; ɪz]['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['tæktɪks] ['biːɪŋ] [ðæt] ['sæmən] , [ðəʊ] [ə'pærəntli] ['plentɪf(ə)l]
his motive for this change in tactics being that salmon , though apparently plentiful
他的 动机 为了 这 改变 在 策略 存在 那 三文鱼 , 尽管 显然 丰富
,
,
,

他改变策略的动机是，尽管鲑鱼数量看似很多，

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['sekənd][məʊst] [ɪk'spensɪv] ['aɪtəm][ə'pɒn][ðə; ði]['regjələ(r)]['menjuː] .
was generally the second most expensive item upon the regular menu .
曾是 一般来说 这 第二 最多 昂贵的 物品 之上 这 常规的 菜单 .

通常来说，它是常规菜单上第二贵的菜品。

['sæmən] [æz; əz] [sɜːvd] [ɪn]['pærɪs] [weəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['kɒmənli]
Salmon as served in Paris wears a different aspect from the one commonly
三文鱼 作为 服务 在 巴黎 穿着 一个 不同的 方面 从 这 一 通常
[wɔːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hɪə(r)] . [-]
worn by it when it appears upon the table here . [46]
磨损 经过 它 什么时候 它 出现 之上 这 桌子 这里 . [-]

在巴黎，鲑鱼的面貌与它在这里餐桌上常见的面貌有所不同。[46]

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] [fɪʃ] [θruː] [ə'mɪdʃɪps] , [ɪn] [krɒs] - ['sekʃənz] , [ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ]
Over there they cut the fish through amidships , in cross - sections , and , removing
超过 那里 他们 切 这 鱼 通过 船体中部 , 在 叉 - 部分 , 和 , 移除
[ðə; ði] ['segmənt] [ɒv; əv]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] ,
the segment of spinal column ,
这 部分 的 脊 柱子 ,

在那里，他们将鱼从中部切开，切成横截面，然后取出脊柱的一部分，

[spred] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [flæt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ;
spread the portion flat upon a plate and serve it thus ;
传播 这 部分 平坦的 之上 一个 盘子 和 服务 它 因此 ;

将这部分食物平铺在盘子上，即可上菜；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['greɪtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] [pɪŋk] [hɔːs] ['kɒləz] .
the result greatly resembling a pair of miniature pink horse collars .
这 结果 非常 类似 一个 一对 的 微型 粉色的 马 项圈 .

成品看起来很像一对迷你粉色马项圈。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] ['sæmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] , [ɔː(r)] ['ɔːdərɪŋ] ['sæmən] [ɪn] [frɑːns] ,
A man who knew not the salmon in his native state , or ordering salmon in France ,
一个 男人 WHO 知道 不是 这 三文鱼 在 他的 本国的 状态 , 或者 订购 三文鱼 在 法国 ,

一个既不了解自己家乡的鲑鱼，也不知道如何在法国点鲑鱼的人

[wʊd] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['sæmən] [wɒz; wəz] [ˌbəʊ'legɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [brest]
would get the idea that the salmon was bowlegged and that the breast
会 得到 这 主意 那 这 三文鱼 曾是 罗圈腿 和 那 这 胸部
[hæd; həd] [biːn] [səʊld] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ,
had been sold to some one else ,
有 到过 卖 到 一些 一 别的 ,

会让人觉得这条鲑鱼腿是罗圈腿，而且鱼胸肉已经被卖给了别人。

['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [haɪnd] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
leaving only the hind quarters for him .
离开 仅有的 这 后 四分之一 为了 他 .

只给他留下了后半身。

[hɑːk] [bæk] [tuː; tə] ['klɔɪstər] , [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz]
Harking back to lobsters , I am reminded of a tragedy to which I was
倾听 后退 到 龙虾 , 我 是 提醒 的 一个 悲剧 到 哪个 我 曾是
[æn; ən] ['aɪwɪtnəs] .
an eyewitness .
一个 目击者 .

回想起龙虾，我不禁想起我亲眼目睹的一场悲剧。

['nɪəli] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [daind] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
Nearly every night for a week or more two of us dined at the same
几乎 每一个 夜晚 为了 一个 星期 或者 更多的 二 的 我们 用餐 在 这 相同的
['restrɒnt] [ɒn] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] .
restaurant on the Rue de Rivoli .
餐厅 在 这 后悔 德 里沃利 .

在接下来的一个多星期里，几乎每天晚上我们两个人都会在里沃利街的同一家餐厅用餐。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [æz; əz] [wiː; wi]
On the occasion of our first appearance here we were confronted as we
在 这 场合 的 我们的 第一的 外貌 这里 我们 是 面对 作为 我们
['entəd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] ['beərɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [kəʊld] ['dɪʃɪz]
entered by a large table bearing all manner of special delicacies and cold dishes
进入 经过 一个 大的 桌子 轴承 全部 方式 的 特别的 美味佳肴 和 寒冷的 菜肴
.
.
.

我们第一次来到这里时，一进门就看到一张大桌子，上面摆满了各种各样的特色美食和冷盘。

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['klɔɪstər] [ai] ['evə(r)] [sɔː]
Right in the middle of the array was one of the largest lobsters I ever saw
正确的 在 这 中间 的 这 大批 曾是 一 的 这 最大 龙虾 我 曾经 锯
,
,
,

在阵列正中央，我看到了一只我见过的最大的龙虾。

[ri'pəuz] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [kres] [ænd; ənd] ['siːwiːd] , [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌsɜːvi'et] .
reposing on a couch of water cress and seaweed , arranged upon a serviette .
休息 在 一个 长椅 的 水 豆瓣菜 和 海藻 , 安排 之上 一个 餐巾纸 .

懒洋洋地躺在铺在餐巾上的西洋菜和海藻组成的沙发上。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [prəʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
He made an impressive sight as he lay there prone upon his stomach ,
他 制成 一个 感人的 视线 作为 他 躺 那里 易于 之上 他的 胃 ,

他俯卧在那里，那姿态令人印象深刻。

['fɪdʒɪt] [hɪz; ɪz] ['fiːlərz] [ɪn][ə; eɪ]['petjulənt] [wei] . [-]
fidgeting his feelers in a petulant way . [47]
坐立不安 他的 触角 在 一个 任性的 方式 . [-]

他烦躁地摆弄着触角。[47]

[wiː; wi] [tuː] [tʊk] [siːts] [nɪə(r)][baɪ] .
We two took seats near by .
我们 二 采取 座位 靠近 经过 .

我们俩在附近找了座位坐下。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['saɪlənt]['sɪgnəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪfə(r)][kəʊd] , " [ə'mɛrɪkənz]
At once the silent signal was given signifying , in the cipher code , " Americans
在 一次 这 沉默的 信号 曾是 给定 表示 , 在 这 密码 代码 , " 美国人
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
in the house !
在 这 房子 !

立即发出无声信号，用密码表示：“美国人在场！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrə] - [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] ['restɪd] [ænd; ənd] ,
" And the maître d'hôtel came to where he rested and ,
" 和 这 师傅 - 来了 到 在哪里 他 休息 和 ,

“于是餐厅经理来到他休息的地方，

['grɑːspɪŋ] [hɪm] ['fɜːmli] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmpɪts] ,
grasping him firmly just back of the armpits ,
抓握 他 牢牢 只是 后退 的 这 腋窝 ,

紧紧抓住他腋窝后方，

[pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
picked him up and brought him over to us and invited us to consider
挑选 他 向上 和 带来 他 超过 到 我们 和 受邀 我们 到 考虑
[hɪz; ɪz]['merɪts] .
his merits .
他的 优点 .

他把他抱起来带到我们面前，请我们考虑他的优点。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
When we had singly and together declined to consider the proposition of
什么时候 我们 有 单独 和 一起 拒绝 到 考虑 这 主张 的
['iːtɪŋ] [hɪm][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi] [njuː] — ['neɪmli] ,
eating him in each of the three languages we knew — namely ,
吃 他 在 每个 的 这 三 语言 我们 知道 — 即 ,

当我们分别以及共同拒绝考虑用我们所知的三种语言——即英语、西班牙语和西班牙语——来吃掉他的提议时，

['ɪŋglɪʃ] , [bæd] [frentʃ] , [ænd; ənd] [prə'feɪn] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['sɒrəʊfəli] [rɪ'tɜːnd] [hɪm][tuː; tə]
English , bad French , and profane — the master sorrowfully returned him to
英语 , 坏的 法语 , 和 亵渎 — 这 掌握 悲伤地 返回 他 到
[hɪz; ɪz][bed] .
his bed .
他的 床 .

英语、蹩脚的法语和粗俗的语言——主人悲伤地把他送回了床上。

['prez(ə)ntli] [tuː] ['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ['entəd] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] ,
Presently two other Americans entered and immediately after them a party of English officers ,
目前 二 其他 美国人 进入 和 立即地 后 他们 一个 派对 的 英语 警官 ,

随后又有两名美国人进入，紧接着是一队英国军官。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][mɔː(r)] [ə'mɛrɪkənz] .
and then some more Americans .
和 然后 一些 更多的 美国人 .

然后还有一些美国人。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [bɒs] [wʊd] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] ,
Each time the boss would gather up the lobster and personally introduce him to the newcomers ,
每个 时间 这 老板 会 收集 向上 这 龙虾 和 亲自 介绍 他 到 这 新来者 ,

每次老板都会把龙虾捡起来，亲自介绍给新来的人。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] ,
just as he had done in our case ,
只是 作为 他 有 完毕 在 我们的 案件 ,

就像他之前在我们这个案子里做的那样，

[baɪ] ['pəʊkɪŋ] [ðə; ði]['mɒnstə(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['rɪgl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv][ænd; ənd][nɒt]['ɒpəˌreɪtɪd][baɪ] ['klɒkwɜːk] ,
by poking the monster under their noses and making him wriggle to show that he was really alive and not operated by clockwork ,
经过 戳 这 怪物 在下面 他们的 鼻子 和 制作 他 扭动 到 展示 那 他 曾是 真的 活 和 不是 经营的 经过 发条装置 ,

他们用手指戳怪物的鼻子，让它扭动身体，以此证明它是真的活着，而不是由机械装置控制的。

[ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [dai'leit, di-][ə'pɒn][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [ət'rækʃnz] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] , [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn'hɑːnst] [-]
and enthusiastically dilating upon his superior attractions , which , he assured them , would be enormously enhanced [48]
和 踊跃 扩张 之上 他的 优越的 景点 , 哪个 , 他 保证 他们 , 会 是 非常 增强型 [-]

并热情地阐述了他优越的魅力，他向他们保证，这些魅力将会大大增强[48]。

[ɪf] ['əʊnli] [meɪ'sjɜː] [wʊd] [ə'griː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [brɔɪld] [steɪt] .
if only messieurs would agree forthwith to partake of him in a broiled state .
如果 仅有的 先生们 会 同意 立即 到 参加 的 他 在 一个 烤制 状态 .

如果先生们能立刻同意把他烤着吃就好了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['teɪkəz] ;
But there were no takers ;
但 那里 是 不 接受者 ;

但无人问津；

[ænd; ənd][səʊ] [bæk] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and so back again he would go to his place by the door ,
和 所以 后退 再次 他 会 去 到 他的 地方 经过 这 门 ,

于是他又会回到门口的住处。

[ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [prə'spektɪv] ['vɪktɪm] [ə'raɪvd] .
there to remain till the next prospective victim arrived .
那里 到 保持 直到 这 下一个 预期 受害者 到达的 .

它会一直待在那里，直到下一个潜在受害者出现。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
We fell into the habit of going to this place in the evenings in order to
我们 跌倒 进入 这 习惯 的 去 到 这 地方 在 这 晚上 在 命令 到
[ɪn'dʒɔɪ] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [waɪl] ['daɪnɪŋ] .
enjoy repetitions of this performance while dining .
享受 重复 的 这 表现 尽管 用餐 .

我们养成了晚上去这个地方吃饭的习惯，这样就可以一边吃饭一边欣赏反复上演的表演。

[ðə; ði]['lɒbstə(r)] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] , [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] .
The lobster became to us as an old friend , a familiar acquaintance .
这 龙虾 成为 到 我们 作为 一个 老的 朋友 , 一个 熟悉的 熟人 .

龙虾对我们来说就像老朋友一样，像熟人一样。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][dʒes] ['wɪlərd] ,
We took to calling him Jess Willard ,
我们 采取 到 呼叫 他 杰西 威拉德 ,

我们都叫他杰斯·威拉德，

['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd]
partly on account of his reach and partly on account of his rugged
部分 在 帐户 的 他的 抵达 和 部分 在 帐户 的 他的 崎岖
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

部分原因是他的臂展，部分原因是他的外表粗犷。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['mænɪdʒə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
but most of all because his manager appeared to have so much trouble
但 最多 的 全部 因为 他的 经理 出现 到 有 所以 很多 麻烦
[ɪn] ['getɪŋ] [hɪm] [mætʃt] [wɪð] ['enibɒdi] .
in getting him matched with anybody .
在 获得 他 匹配 和 任何人 .

但最重要的是，他的经纪人似乎很难给他找到合适的搭档。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] ['ɒf(tə)n] [hiː; hi] ['trævld] ['ʌndə(r)] ['eskɔːt] [θruː]
HALF A DOZEN TIMES A NIGHT OR OFTENER HE TRAVELLED UNDER ESCORT THROUGH
一半 一个 打 时代 一个 夜晚 或者 更频繁 他 旅行 在下面 护送 通过
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm]
THE DINING ROOM
这 用餐 房间

他每晚至少六次，甚至更多次，在护送下穿过餐厅。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ə; eɪ] [naɪt] , [ɔː(r)] ['ɒf(tə)n] , [hiː; hi] ['trævld] ['ʌndə(r)] ['eskɔːt] [θruː] [ðə; ði]
Half a dozen times a night , or oftener , he travelled under escort through the
一半 一个 打 时代 一个 夜晚 , 或者 更频繁 , 他 旅行 在下面 护送 通过 这
['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
dining room ,
用餐 房间 ,

他每晚至少六次，甚至更多次，在护送下穿过餐厅。

['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələ(r)]['steɪʃ(ə)n] .
always returning again to his regular station .
总是 返回 再次 到 他的 常规的 车站 .

总是会回到他常去的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

用两三种语言吃饭(Eating in Two or Three Languages)

第2/2页

[ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] ['vɪzəbli] .
Along about the middle of the week he began to fail visibly .
沿着 关于 这 中间 的 这 星期 他 开始 到 失败 明显地 .

大约一周中期，他的状态开始明显下滑。

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['feɪdɪŋ] .
Before our eyes we saw him fading .
前 我们的 眼睛 我们 锯 他 褪色 .

我们眼睁睁地看着他渐渐消失。

['aɪðə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [daʊn] [səʊ]
Either the artificial life he was leading or the strain of being turned down so
任何一个 这 人造的 生活 他 曾是 领导 或者 这 拉紧 的 存在 转向 向下 所以
['ɒf(ə)n] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
often was telling upon him .
经常 曾是 讲述 之上 他 .

或许是他过着的虚假生活，或许是屡遭拒绝带来的压力让他不堪重负。

[ˌaɪ 'tiː] [prei] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [-]
It preyed upon his mind , as we could [49]
它 被捕食 之上 他的 头脑 , 作为 我们 可以 [-]

它侵蚀着他的思想，正如我们所能做到的那样[49]

[dɪ'sɜːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mə'rəʊs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
discern by his morose expression .
辨别 经过 他的 忧郁 表达 .

从他忧郁的表情就能看出来。

[ˌaɪ 'tiː] [sæpt] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [vaɪ'tæləti] [æz; əz] [wel] .
It sapped his splendid vitality as well .
它 精疲力竭 他的 灿烂 活力 作为 出色地 .

这也耗尽了他原本旺盛的精力。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spænd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [iks'tremitis] [ə'baʊt]
No longer did he expand his chest and wave his numerous extremities about
不 更长 做过 他 扩张 他的 胸部 和 海浪 他的 很多的 四肢 关于
[wen] ['biːɪŋ] [ig'zibitid] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'vestər] ,
when being exhibited before the indifferent eyes of possible investors ,
什么时候 存在 展出 前 这 冷漠 眼睛 的 可能的 投资者 ,

在潜在投资者的冷漠目光下展示时，他不再挺胸抬头，也不再挥舞着他众多的肢体。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪ'nɜːt] , [lədʒi] , ['gluːmi] , ['spɪrɪtləs] — [ə; eɪ] ['melənkəli] ['spektək(ə)l] [ɪn'diːd] .
but remained inert , logy , gloomy , spiritless — a melancholy spectacle indeed .
但 剩余 惰性 , 学 , 阴沉 , 死气沉沉 — 一个 忧郁 奇观 的确 .

但却依然死气沉沉、毫无生气、阴郁沉闷——真是一幅令人伤感的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['temprəri]
It now required artificial stimulation to induce him to display even a temporary
它 现在 必需的 人造的 刺激 到 诱导 他 到 展示 甚至 一个 暂时的
['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
interest in his surroundings .
兴趣 在 他的 周围环境 .

现在需要人为刺激才能让他对周围环境表现出哪怕是短暂的兴趣。

[wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['fɪŋɡə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] [wʊd] [θʌmp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['tendərə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
With a practised finger , his keeper would thump him on the tenderer portions of his stomach ,
和 一个 已实践 手指 , 他的 守门员 会 扑通 他 在 这 投标人 部分 的 他的 胃 ,

饲养员会用熟练的手指敲打他腹部较嫩的部位。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
and then he would wake up ; but it was only for a moment .
和 然后 他 会 唤醒 向上 ; 但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

然后他就会醒来；但只是短暂的。

[hiː; hi] [rɪ'læpst] [ə'ɡen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lə'mentəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] ['læŋɡə(r)] .
He relapsed again into his lamentable state of depression and languor .
他 复发 再次 进入 他的 令人惋惜的 状态 的 沮丧 和 倦怠 .

他再次陷入了令人惋惜的抑郁和倦怠状态。

[baɪ] ['evri] ['aʊtwəd] [saɪn] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .
By every outward sign here was a lobster that fain would withdraw from the world .
经过 每一个 向外 符号 这里 曾是 一个 龙虾 那 欣然 会 提取 从 这 世界 .

从各方面来看，这只龙虾都渴望遁世隐居。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ;
But we knew that for him there was no opportunity to do so ;
但 我们 知道 那 为了 他 那里 曾是 不 机会 到 做 所以 ;

但我们知道，对他来说，没有这样的机会；

[ɒn] [ðə; ði] [huːf] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː] ['meni] ['preʃəs] [fræŋks] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɡəʊ] ['ɪntuː] [rɪ'taɪəmənt] .
on the hoof he represented too many precious francs to be allowed to go into retirement .
在 这 蹄 他 代表 也 许多 宝贵的 法郎 到 是 允许 到 去 进入 退休 .

他身价不菲，不能让他退役。

['kʌmɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊld] [frend] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [naɪ] .
Coming on Saturday night we realised that for our old friend the end was nigh .
未来 在 周六 夜晚 我们 意识到 那 为了 我们的 老的 朋友 这 结尾 曾是 夜 .

周六晚上我们意识到，对于我们这位老朋友来说，生命即将走到尽头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [set] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːdz] [-]
His eyes were deeply set about two - thirds [50]
他的 眼睛 是 深 放 关于 二 - 三分之一 [-]

他的眼睛深深地嵌在三分之二处[50]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['lɪstləs] [klɔː] [hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɜːvi'et] .
of the way back toward his head and with one listless claw he picked at the serviette .
的 这 方式 后退 朝向 他的 头 和 和 一 蔫 爪 他 挑选 在 这 餐巾纸 .

他无力地用一只爪子抠着餐巾纸，然后又慢慢地摸向头部。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ; [ðə; ði] [dred] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪm'pend] .
The summons was very near ; the dread inevitable impended .
这 传票 曾是 非常 靠近 ; 这 恐惧 不可避免的 阻碍 .

传唤令近在眼前；可怕的事情即将发生。

['sʌndeɪ] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtli] ['ɔːltəd] [steɪt] .
Sunday night he was still present , but in a greatly altered state .
星期日 夜晚 他 曾是 仍然 展示 , 但 在 一个 非常 已修改 状态 .

周日晚上他还在场，但状态大不如前。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['spɪrɪt][hæd; həd][fled] .
During the preceding twenty - four hours his brave spirit had fled .
期间 这 前 二十 - 四 小时 他的 勇敢的 精神 有 逃亡 .

在前24小时里，他那勇敢的灵魂已经消逝了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔɪld] [hɪm] [ðen] ; [səʊ] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [griːn] ,
They had boiled him then ; so now , instead of being green ,
他们 有 煮沸 他 然后 ; 所以 现在 , 反而 的 存在 绿色的 ,

他们当时把他煮了；所以现在，他不是绿色的，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['vɑːnɪʃt] [red] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,
he was a bright and varnished red all over ,
他 曾是 一个 明亮的 和 涂漆 红色的全部 超过 ,

他全身都涂着鲜艳的亮红色油漆。

[ðə; ði][ɪg'zækt]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [trʌk] [sɪks][ɪn][ðə; ði][pə'djuːkə]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
the exact colour of Truck Six in the Paducah Fire Department .
这 精确的 颜色 的 卡车 六 在 这 帕杜卡 火 部门 .

帕杜卡消防局六号消防车的确切颜色。

[wiː; wi][felt] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd]['djʊərɪŋ][sʌm; səm]
We felt that we who had been sympathisers at the bedside during some
我们 毛毡 那 我们 WHO 有 到过 同情者 在 这 床头 期间 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['məʊmənts] [əʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][sæd]
of his farewell moments owed it to his memory to assist in the last sad
的 他的 告别 时刻 欠款 它 到 他的 记忆 到 协助 在 这 最后的 伤心
[raɪts] .
rites .
仪式 .

我们觉得，我们这些曾在他临终时刻陪伴在他身边的人，有责任为了纪念他而协助他完成最后的悲伤仪式。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['fæbjələs] [praɪs][wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [gɪv]
At a perfectly fabulous price we bought the departed and undertook to give
在 一个 完美 太棒了 价格 我们 买 这 已离开 和 承担 到 给
[hɪm] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'tɜːmənt] ;
him what might be called a personal interment ;
他 什么 可能 是 称为 一个 个人的 安葬 ;

我们以极其优惠的价格买下了逝者，并承诺给予他所谓的个人葬礼；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
but he was a disappointment .
但 他 曾是 一个 失望 .

但他令人失望。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl][bɪ'fɔː(r)] [mɪ'sænθrəpi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli]
He should have been allowed to take the veil before misanthropy had entirely
他 应该 有 到过 允许 到 拿 这 面纱 前 厌世 有 完全
['ʌndə'maind] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
undermined his health and destroyed his better nature ,
被削弱 他的 健康 和 损毁 他的 更好的 自然 ,

在他厌世情绪彻底损害他的健康、摧毁他善良的本性之前，就应该允许他出家。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['mɔːbɪd] .
and made him , as it were , morbid .
和 制成 他 , 作为 它 是 , 病态的 .

这让他变得有些病态。

[laɪk] ['hæri] ['liːɔn] ['wɪlsənz] [ɪm] [-]
Like Harry Leon Wilson's im [51]
喜欢 哈里 莱昂 威尔逊的 我是 [-]

就像哈里·里昂·威尔逊的 im[51]

['mɔːt(ə)l]['kʌz(ə)n]['egbərt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [dʒʌst][səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
mortal Cousin Egbert , he could be pushed just so far , and no farther .
凡人 表哥 埃格伯特 , 他 可以 是 推动 只是 所以 远的 , 和 不 更远 .

凡人表弟埃格伯特，他能被逼到一定程度，就不能再进一步了。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ['pærɪs][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn] [bred] [kɑːdz] .
Before I left Paris the city was put upon bread cards .
前 我 左边 巴黎 这 城市 曾是 放 之上 面包 牌 .

在我离开巴黎之前，这座城市已经被面包卡覆盖了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [bred] ['ræʃ(ə)nz] [tuː] ;
The country at large was supposed to be on bread rations too ;
这 国家 在 大的 曾是 据称 到 是 在 面包 口粮 也 ;

全国大部分地区也应该实行面包配给制；

[bʌt; bət][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [taʊnz] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][həʊ'tel] ['kiːpərz] ['aɪðə(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ]
but in most of the smaller towns I visited the hotel keepers either did not know
但 在 最多 的 这 较小的 城镇 我 到访 这 酒店 守门员 任何一个 做过 不是 知道
[ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
about the new regulation or chose to disregard it .
关于 这 新的 规定 或者 选择 到 漠视 它 .

但在我走访的大多数小镇上，酒店经营者要么不知道这项新规定，要么选择无视它。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ˌdisri'gɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
Certainly they generally disregarded it so far as we were concerned .
当然 他们 一般来说 被忽视 它 所以 远的 作为 我们 是 担心的 .

就我们所知，他们基本上对此置之不理。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðəʊ] ,
For all I know to the contrary , though ,
为了 全部 我 知道 到 这 相反 , 尽管 ,

但就我所知，情况也可能恰恰相反。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'strɪktɪŋ] [ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['peɪtrənz][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'deɪnd] [k'wɒntɪtɪz] [ænd; ənd]
they were restricting their ordinary patrons to the ordained quantities and
他们 是 限制 他们的 普通的 顾客 到 这 受戒 数量 和
['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] .
making an exception in the case of our people .
制作 一个 例外 在 这 案件 的 我们的 人们 .

他们对普通顾客的消费量有限制，但对我们的人民却破例了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɜːtəsi] [tuː; tə]
It may have been one of their ways of showing a special courtesy to
它 可能 有 到过 一 的 他们的 方式 的 显示 一个 特别的 礼貌 到
[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][æn; ən]['ælaɪd] [reɪs] .
representatives of an allied race .
代表 的 一个 盟军 种族 .

这或许是他们向盟国代表表达特殊礼遇的一种方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kaɪndli] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['inkiːpə] [tuː; tə]
It would have been characteristic of these kindly provincial innkeepers to
它 会 有 到过 特征 的 这些 亲切地 省级 旅店老板 到
[hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] .
have done just that thing .
有 完毕 只是 那 事物 .

这些和蔼可亲的乡下旅店老板很可能会这么做。

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[wʌn][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][əb'teɪn] [tʃiːz] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [greɪd] ['pærɪs] ['restrɒnt] [ɔː(r)] [ə'bɔːd] [ə; eɪ]
one could no longer obtain cheese in a first - grade Paris restaurant or aboard a
一 可以 不 更长 获得 奶酪 在 一个 第一的 - 年级 巴黎 餐厅 或者 船上 一个
[frentʃ] ['daɪnɪŋ][kaː(r)] ,
French dining car ,
法语 用餐 车 ,

在巴黎的一流餐厅或法国餐车上，人们再也吃不到奶酪了。

[ðəʊ] [tʃiːz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ʌn'stɪntɪd] ['kwɒntəti][ɪn][ðə; ði]['rʊərəl]['dɪstrɪkts]
though cheese was to be had in unstinted quantity in the rural districts
尽管 奶酪 曾是 到 是 有 在 毫不吝啬 数量 在 这 乡村的 地区
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pærɪs] [ʃɒps] ;
and in the Paris shops ;
和 在 这 巴黎 商店 ;

尽管在农村地区和巴黎的商店里都能大量买到奶酪；

[ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][prə'kjʊərəbl][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪz] [-]
and , I believe , it was also procurable in the cafés [52]
和 , 我 相信 , 它 曾是 还 可采购 在 这 咖啡馆 [-]

而且，我相信，在咖啡馆里也能买到[52]

[ɒv; əv][ðə; ði][pə'rɪziən] ['wɜːkɪŋ] ['klaːsɪz] ,
of the Parisian working classes ,
的 这 巴黎人 在职的 课程 ,

巴黎工人阶级的

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] ['kɒstɪŋ] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv][fræŋks] ,
provided it formed a part of a meal costing not more than five francs ,
假如 它 形成 一个 部分 的 一个 一顿饭 成本 不是 更多的 比 五 法郎 ,

前提是它是价格不超过五法郎的餐食的一部分。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [sʌm] .
or some such sum .
或者 一些 这样的 和 .

或者类似的金额。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
In a first - rate place it was , of course ,
在 一个 第一的 - 速度 地方 它 曾是 , 的 课程 ,

当然，那是在一流的地方。

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][faɪv][fræŋks] , [ɔː(r)][ten][fræŋks]['aɪðə(r)] ;
impossible to get any sort of meal for five francs , or ten francs either ;
不可能的 到 得到 任何 种类 的 一顿饭 为了 五 法郎 , 或者 十 法郎 任何一个 ;

花五法郎、十法郎都不可能买到任何饭菜；

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ten][pə(r)][sent] ['lʌkʃəri] [tæks][hæd; həd] [biːn] [tækt] [ɒn] .
especially after the ten per cent luxury tax had been tacked on .
尤其 后 这 十 每 中心 奢华 税 有 到过 已钉住 在 .

尤其是在加征了百分之十的奢侈品税之后。

[ɪn] [mɑ:tʃ] [praisiz][æt; ət][ðə; ði] ['smɑ:tə] [kæ'feɪ] ['i:tɪŋ] ['pleɪsɪz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [əd'vɑ:nst] , [ai][ʃʊd; ʃəd]
In March prices at the smarter café eating places had already advanced , I should
在 行进 价格 在 这 更聪明 咖啡店 吃 地方 有 已经 先进的 , 我 应该
[seɪ] ,
say ,
说 ,

3月份，比较高档的咖啡馆和餐厅的价格已经上涨了。

[æt; ət] [li:st] [wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['pri:] - [wɔ:(r)] [reɪts] ;
at least one hundred per cent above the customary pre - war rates ;
在 至少 一 百 每 中心 多于 这 习惯 预 - 战争 利率 ;

至少比战前通常价格高出百分之百；

[ænd; ənd][baɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ðə; ði] ['tærɪf] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['sekənd] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ɪn'kri:s] [ɪn]
and by midsummer the tariffs showed a second hundred per cent increase in
和 经过 盛夏 这 关税 显示 一个 第二 百 每 中心 增加 在
['delɪkəsi] ,
delicacies ,
美味佳肴 ,

到仲夏时节，高档食品的关税再次上涨了100%。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][æt; ət] [li:st] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [ɪn] ['steɪplz] ,
and one of at least fifty per cent in staples ,
和 一 的 在 至少 五十 每 中心 在 主食 ,

其中至少有百分之五十是主食，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['stændədz] .
which brought them almost up to the New York standards .
哪个 带来 他们 几乎 向上 到 这 新的 约克 标准 .

这使它们几乎达到了纽约的标准。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]['pærɪs][praisiz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɒdərət] [ænd; ənd][feə(r)] .
Outside of Paris prices continued to be moderate and fair .
外部 的 巴黎 价格 持续 到 是 缓和 和 公平的 .

巴黎以外地区的物价依然保持适中和合理水平。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][maɪ][lɑ:st][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [bɪ'fɔ:(r)] ['seɪlɪŋ]
Just as I was about starting on my last trip to the Front before sailing
只是 作为 我 曾是 关于 开始 在 我的 最后的 旅行 到 这 正面 前 帆船
[fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] ,
for home ,
为了 家 ,

正当我准备开始返乡前线的最后一次行程时，

[ə'fɪʃ(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [dɒg] ['bɪskɪts] [wʊd] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [praɪs]
official announcement was made that dog biscuits would shortly be advanced in price
官方的 公告 曾是 制成 那 狗 饼干 会 不久 是 先进的 在 价格
[tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [prə'hɪbətɪv] ['fɪgə(r)] .
to a well - nigh prohibitive figure .
到 一个 出色地 - 夜 禁止 数字 .

官方宣布，狗饼干的价格很快将上涨到几乎令人望而却步的地步。

[səʊ][ai] [prɪ'zju:m] [ðæt] ['veri] ['ʃɔ:tli] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hed] [weitə] [bɪ'gæn] ['ɒfərɪŋ] [dɒg] ['bɪskɪts]
So I presume that very shortly thereafter the head waiters began offering dog biscuits
所以 我 估 那 非常 不久 此后 这 头 服务员 开始 提供 狗 饼干
[tu:; tə] [ə'merɪkən] [gests] .
to American guests .
到 美国人 客人 .

因此我推测，不久之后，领班就开始向美国客人提供狗饼干了。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][səʊ] , [-]
I knew they would do so , [53]
我 知道 他们 会 做 所以 , [-]

我知道他们会这样做[53]

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ['bɪskɪt] [kɒst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɒbstə(r)][dɪd] .
just as soon as a dog biscuit cost more than a lobster did .
只是 作为 很快 作为 一个 狗 饼干 成本 更多的 比 一个 龙虾 做过 .

就像一块狗饼干的价格超过了一只龙虾的价格一样。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [trɪp][ai]['nevə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [wɒt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [kʊks] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] .
Until this trip I never appreciated what a race of perfect cooks the French are .
直到 这 旅行 我 绝不 感谢 什么 一个 种族 的 完美的 厨师 这 法语 是 .

直到这次旅行，我才真正意识到法国人是多么擅长烹饪。

[ai] [θɔːt] [ai][dɪd] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .
I thought I did , but I didn't .
我 想法 我 做过 , 但 我 没有 .

我以为我做到了，但其实并没有。

[wʌn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] [ɔː(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ʃəʊ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][rɪ'zɔːrts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][meɪn]
One visiting the big cities or stopping at show places and resorts along the main
一 访问 这 大的 城市 或者 停止 在 展示 地方 和 度假村 沿着 这 主要的
[laɪnz][ɒv; əv]['məʊtə(r)][ænd; ənd][reɪl]['træv(ə)l][ɪn] ['piːstaɪm] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl]
lines of motor and rail travel in peacetime could never come to a real
线条 的 发动机 和 轨 旅行 在 和平时期 可以 绝不 来 到 一个 真实的
[ænd; ənd] [djuː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːmli] [haɪ] ['kʌlɪnəri] ['ɛkspəːtnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs]
and due appreciation of the uniformly high culinary expertness of the populace
和 到期的 欣赏 的 这 均匀地 高的 烹饪 专业技能 的 这 民众
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
in general .
在 一般的 .

在和平时期，人们如果只是游览大城市或在主要公路和铁路沿线的景点和度假胜地停留，就永远无法真正领略到当地民众普遍较高的烹饪技艺。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [kæm'pein] [trɪps] [ə'krɒs] ['kʌntri] ['ɪntuː]['aɪsəleɪtɪd]['dɪstrɪkts] ['laɪɪŋ] [wel] [ɒf]
I had to take campaigning trips across country into isolated districts lying well off
我 有 到 拿 竞选活动 旅行 穿过 国家 进入 孤立 地区 说谎 出色地 离开
[ðə; ði][əʊld]['tʊərɪst] [leɪnz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['les(ə)n] .
the old tourist lanes to learn the lesson .
这 老的 游客 车道 到 学习 这 课 .

我不得不亲自前往全国各地偏远地区进行竞选活动，远离传统的旅游路线，才能吸取教训。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Having learned it , I profited by it .
拥有 学习 它 , 我 获利 经过 它 .

学会之后，我从中受益匪浅。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði]['hæmlət][ɔː(r)] [haʊ] ['dɪndʒi] [ə'piəriŋ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [həʊ'tel][ɪn]
No matter how small the hamlet or how dingy appearing the so - called hotel in
不 事情 如何 小的 这 村庄 或者 如何 昏暗的 出现 这 所以 - 称为 酒店 在
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,
it might be ,
它 可能 是 ,

无论村庄多么小，或者村里所谓的旅馆看起来多么破旧，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [fuːd] , [kʊkt] [ə'griːəbli] [ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə]
we were sure of getting satisfying food , cooked agreeably and served to
我们 是 当然 的 获得 令人满意 食物 ， 煮熟 欣然 和 服务 到
[ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ,
us by a friendly ,
我们 经过 一个 友好的 ，

我们确信能吃到令人满意的食物，烹饪得当，而且服务员也很友好。

['smaɪlɪŋ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ][məʊst] ['riːznəbl] ['fɪgə(r)] ,
smiling little French maiden , and charged for at a most reasonable figure ,
微笑 小的 法语 少女 ， 和 带电 为了 在 一个 最多 合理的 数字 ，

一位笑容甜美的法国小姑娘，收费也十分合理。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['feəli] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪnz]
considering that generally the town was fairly close up to the fighting lines
考虑 那 一般来说 这 镇 曾是 相当 关闭 向上 到 这 斗争 线条
[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][sə'vɪljənz] - [niːdz] [-]
and the bringing in of supplies for civilians ' needs [54]
和 这 带来 在 的 补给品 为了 平民 - 需求 [-]

考虑到该镇通常离战斗前线相当近，并且运送物资以满足平民的需求[54]

[wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [nə'sesəti] .
was frequently subordinated to the handling of military necessities .
曾是 频繁地 从属的 到 这 处理 的 军队 必需品 .

经常被置于军事事务处理之下。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ，

的确，

[ðə; ði] [pleɪs] [mait] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [gʌnz] [ænd; ənd][səb'dʒektɪd][tuː; tə]
the place might be almost within range of the big guns and subjected to
这 地方 可能 是 几乎 之内 范围 的 这 大的 枪支 和 受 到
['bɒmɪŋ] ['autreidʒ][baɪ] ['enəmi] ['eəmən] ,
bombing outrages by enemy airmen ,
轰炸 暴行 经过 敌人 空军人员 ，

这个地方可能几乎就在敌方重型火炮的射程之内，极易遭受敌机的轰炸。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['bɒnɪˌfeɪs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [fuːd] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
but somehow the local Boniface managed to produce food ample for our
但 不知何故 这 当地的 博尼法斯 管理 到 生产 食物 充足 为了 我们的
[dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd][məʊst] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [bɪ'saɪdz] .
desires , and most appetising besides .
欲望 ， 和 最多 令人垂涎的 除了 .

但不知何故，当地的博尼法斯竟然做出了足够多的食物来满足我们的需求，而且味道还非常美味。

[hɪz; ɪz] ['lɑːdə(r)] [mait] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd]
His larder might be limited , but his good nature , like his willingness and
他的 食品储藏室 可能 是 有限的 ， 但 他的 好的 自然 ， 喜欢 他的 意愿 和
[hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti] , [wɒz; wəz] ['baʊndləs] .
his hospitality , was boundless .
他的 热情好客 ， 曾是 无边无际 .

他的食品储量可能有限，但他善良的本性，以及他的乐于助人和热情好客，却是无限的。

[ai] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv]['betə(r)] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔː(r)]
I predict that there is going to be an era of better cooking in America before
我 预测 那 那里 是 去 到 是 一个 时代 的 更好的 烹饪 在 美国 前
['veri] [lɒŋ] .
very long .
非常 长的 .

我预测，不久的将来，美国将会迎来一个烹饪水平更高的时代。

['aʊə(r)]['səʊldʒəz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,
Our soldiers , returning home ,
我们的 士兵 , 返回 家 ,

我们的士兵，凯旋归来

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] [t'eɪstɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)][daɪ'vɜːsɪfaɪd][feə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv]
are going to demand a tastier and more diversified fare than many of
是 去 到 要求 一个 更美味 和 更多的 多元化 票价 比 许多 的
[ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] ['kɑːki] [ænd; ənd] [went] [ˌəʊvə'siːz] ;
them enjoyed before they put on khaki and went overseas ;
他们 享受 前 他们 放 在 卡其色 和 去 海外 ;

他们将要求比穿上军装出国之前享用的更美味、更多样化的美食；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
and they are going to get it , too .
和 他们 是 去 到 得到 它 , 也 .

他们也会得到同样的待遇。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] ['ʌndə(r)] [frentʃ] [ruːfs] ,
Remembering what they had to eat under French roofs ,
记住 什么 他们 有 到 吃 在下面 法语 屋顶 ,

回想起他们在法国屋檐下吃过的东西，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [miːts] [fraɪd] [tuː; tə] [deθ] , [wɪð] ['sɒgi] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
they will never again be satisfied with meats fried to death , with soggy vegetables ,
他们 将要 绝不 再次 是 使满意 和 肉类 油煎 到 死亡 , 和 湿漉漉的 蔬菜 ,
[wɪð] [ˌʌndə'dʌn] [bredz] .
with underdone breads .
和 未煮熟 面包 .

他们再也不会满足于炸得焦黄的肉、软烂的蔬菜和半生不熟的面包了。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['skaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn]['aʊə(r)]['rəʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [wɒt]
Sometimes as we went scouting about on our roving commission to see what
有时 作为 我们 去 侦察 关于 在 我们的 漫游 委员会 到 看 什么
[wiː; wi] [maɪt] [siː] ,
we might see ,
我们 可能 看 ,

有时，当我们奉命四处侦察，看看能发现什么的时候，

[æt; ət] ['miːltaɪm] [wiː; wi] [wʊd] ['entə(r)][ə; eɪ] [-]
at mealtime we would enter a [55]
在 用餐时间 我们 会 进入 一个 [-]

用餐时间我们会进入[55]

[kə'mjuːnəti] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self][ə; eɪ][həʊ'tel] .
community too small to harbour within it any establishment calling itself a hotel .
社区 也 小的 到 港口 之内 它 任何 建立 呼叫 本身 一个 酒店 .

社区太小，容不下任何自称为酒店的场所。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðɪs] , [ðen] , [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)][prə'siːdʒə(r)] :
In such a case this , then , would be our procedure :
在 这样的 一个 案件 这 , 然后 , 会 是 我们的 程序 :

在这种情况下，我们的程序如下：

[wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
We would run down to the railroad crossing and halt at the door of the
我们 会 跑步 向下 到 这 铁路 过境 和 停止 在 这 门 的 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l][kæ'feɪ][diː][lɑː]['steɪʃ(ə)n] ,
inevitable Café de la Station ,
不可避免的 咖啡店 德 拉 车站 ,

我们会跑到铁路道口，然后停在那家必不可少的“车站咖啡馆”门口。

[ɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [sə'luːn] ;
or , as we should say in our language , the Last Chance Saloon ;
或者 , 作为 我们 应该 说 在 我们的 语言 , 这 最后的 机会 酒吧 ;

或者，用我们自己的话说，就是“最后的希望酒吧”；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wiː; wi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['weərəbaʊts]
and of the proprietor we would inquire the name and whereabouts
和 的 这 业主 我们 会 查询 这 姓名 和 下落

[ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] ,
of some person in the community who might be induced ,
的 一些 人 在 这 社区 WHO 可能 是 诱导 ,

我们还会向店主打听社区里某个可能受其唆使的人的姓名和住址。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praɪs] , [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ][dju'et][ɔː(r)][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] ['hʌŋgri] [ˌkɔris'pɒndənts] .
for a price , to feed a duet or a trio of hungry correspondents .
为了 一个 价格 , 到 喂养 一个 二重唱 或者 一个 三人组 的 饥饿的 通讯员 .

付钱，就能喂饱两个或三个饥肠辘辘的记者。

[æt; ət][fɜːst] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [griːn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə]
At first , when we were green at the thing , we sometimes tried to
在 第一的 , 什么时候 我们 是 绿色的 在 这 事物 , 我们 有时 尝试 到

[ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['ʒɒndɑːm] ;
interrogate the local gendarme ;
审问 这 当地的 宪兵 ;

起初，当我们对这方面还很陌生时，我们有时会试图审问当地的宪兵；

[bʌt; bət][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
but complications , misunderstandings ,
但 并发症 , 误会 ,

但各种复杂情况、误解，

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [tʌŋz] [wɪtʃ] [spɔɪld] [səʊ] ['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]
and that same confusion of tongues which spoiled so promising a building
和 那 相同的 困惑 的 舌头 哪个 被宠坏了 所以 有前途 一个 建筑

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wʌn] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['beɪbl] ['ɔːlweɪz] [in'sjuː] .
project one time at the Tower of Babel always ensued .
项目 一 时间 在 这 塔 的 巴别塔 总是 随后 .

而曾经在巴别塔上毁掉一个如此有前途的建筑项目的那种语言混乱的情况，总是会再次发生。

['sentrəl] ['jʊərəp] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [dens] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dʒi'ɔgrəfiz] [juːst] [tuː; tə] [tel]
Central Europe has a very dense population , as the geographies used to tell
中央 欧洲 有 一个 非常 稠密 人口 , 作为 这 地理 用过的 到 告诉

[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

正如地理学过去告诉我们的那样，中欧人口密度非常高；

[bʌt; bət][ðə; ði] [d'ɛnsəst] [wʌnz] [get] [ɒn][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] .
but the densest ones get on the police force .
但 这 最密集 一个 得到 在 这 警察 力量 .

但最愚钝的人却能当上警察。

[səʊ] [wen] [baɪ]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] ['nevə(r)][baɪ] ['eni]
So when by bitter experience we had learned that the gendarme never by any
所以 什么时候 经过 苦的 经验 我们 有 学习 那 这 宪兵 绝不 经过 任何

[tʃɑːns] [kʊd; kəd] [get] ['aʊə(r)] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [-]
chance could get our meaning and that we [56]
机会 可以 得到 我们的 意义 和 那 我们 [-]

因此，当我们通过惨痛的经验得知宪兵无论如何都无法理解我们的意思，而我们[56]

['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] ,

never could understand his gestures ,

绝不 可以 理解 他的 手势 ,

我一直都看不懂他的手势。

[wiː; wi][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði][waɪz] [ɪk'spiːdiənt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]

we hit upon the wise expedient of going right away to the Last Chance for

我们 打 之上 这 明智的 权宜 的 去 正确的 离开 到 这 最后的 机会 为了

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information .

信息 .

我们想到了一个明智的权宜之计，那就是直接去“最后机会”获取信息。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ai] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][let][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ;

At the outset I preferred to let one of my companions conduct the inquiry ;

在 这 开端 我 首选 到 让 一 的 我的 同伴 执行 这 询问 ;

一开始，我更倾向于让我的同伴进行调查；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][məʊd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [geɪv] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ]

but presently it dawned upon me that my mode of speech gave unbounded joy

但 目前 它 黎明 之上 我 那 我的 模式 的 演讲 给予 无界 喜悦

[tuː; tə][maɪ][prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɔːdɪənsɪz] ,

to my provincial audiences ,

到 我的 省级 观众 ,

但我很快意识到，我的演讲方式给我的外地听众带来了无限的快乐。

[ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒn][maɪ][pɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

and I decided that if a little exertion on my part brought a measure of

和 我 决定 那 如果 一个 小的 用力 在 我的 部分 带来 一个 措施 的

['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] [fəʊks][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti] ,

innocent pleasure into the lives of these good folks it was my duty ,

清白的 乐趣 进入 这 生活 的 这些 好的 各位 它 曾是 我的 责任 ,

于是我决定，如果我付出一点努力就能给这些善良的人们带来一些纯粹的快乐，那就是我的责任。

[æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

as an Ally , to oblige whenever possible .

作为 一个 盟友 , 到 必须 每当 可能的 .

作为盟友，应尽可能予以配合。

[ai] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['viːəkl]

I came to realise that all these years I have been employing the wrong vehicle

我 来了 到 意识到 那 全部 这些 年 我 有 到过 雇用 这 错误的 车辆

[wen] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [dæʃ] [ɒf] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] ,

when I strive to dash off whimsicalities ,

什么时候 我 努力 到 短跑 离开 异想天开 ,

我渐渐意识到，这么多年来，我一直用错误的方式去捕捉那些奇思妙想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['friːkwəntli] [maɪ] ['veri] [best] ['efəts] , [æz; əz] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hæv; həv]['fɔːlən] [flæt] .

because frequently my very best efforts , as done in English , have fallen flat .

因为 频繁地 我的 非常 最好的 努力 , 作为 完毕 在 英语 , 有 倒下 平坦的 .

因为我用英语所做的最努力，往往都以失败告终。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['vɪlɪdʒ] [ai] , ['juːzɪŋ] [frentʃ] ,

But when in some remote village I , using French ,

但 什么时候 在 一些 偏僻的 村庄 我 , 使用 法语 ,

但是，当我在某个偏远村庄用法语时，

['ʌtə] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['tævən] ['kiːpə(r)] ,

uttered the simplest and most commonplace remark to a French tavern keeper ,

说出 这 最简单的 和 最多 平凡 评论 到 一个 法语 酒馆 守门员 ,

我对一位法国酒馆老板说了句最简单、最普通的话，

[wɪð] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [ɪn'tent] [ɔ:(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [maɪnd] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['hju:mərəs] [ɔ:(r)]
with absolutely no intent or desire whatsoever , mind you , to be humorous or
和 绝对地 不 意图 或者 欲望 任何 ， 头脑 你 ， 到 是 幽默 或者
[fə'si:ʃəs] ,
facetious ,
滑稽的 ，

请注意，我绝对没有任何幽默或戏谑的意图或愿望。

[ɪn'veəriəbli] [hi:; hi] [wʊd] [bɜ:st] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:] [pi:l] [ɒv; əv] [ʌn'braɪd(ə)ld] ['merimənt] .
invariably he would burst instantly into peals of unbridled merriment .
总是 他 会 爆裂 即刻 进入 果皮 的 不受约束的 欢乐 .

他总是会立刻爆发出一阵阵肆无忌惮的欢笑。

['fri:kwəntli] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:(r)] [-]
Frequently he would call in his wife or [57]
频繁地 他 会 称呼 在 他的 妻子 或者 [-]

他经常会叫他的妻子进来[57]

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [help] [hɪm] [lɑ:f] .
some of his friends to help him laugh .
一些 的 他的 朋友们 到 帮助 他 笑 .

他的一些朋友来逗他笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] [gʌ'fɔ:] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['dʒent(ə)l] ['tʃʌk(ə)lz] , [hi:; hi] [wʊd]
And then , when his guffaws had died away into gentle chuckles , he would
和 然后 ， 什么时候 他的 大笑 有 死亡 离开 进入 温和的 轻笑 ， 他 会
[meɪk] ['ɑ:nsə(r)] ;
make answer ;
制作 回答 ；

然后，当他的笑声渐渐变成轻柔的笑声时，他才会回答；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [spəʊk] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ,
and if he spoke rapidly , as he always did ,
和 如果 他 辐 快速 ， 作为 他 总是 做过 ，

如果他像往常一样语速很快，

[ai] [wʊd] [bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['freʃit] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [left] ['gɑ:spɪŋ]
I would be swept away by the freshets of his eloquence and left gasping
我 会 是 扫荡 离开 经过 这 洪水 的 他的 口才 和 左边 喘息
[fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [depθ] .
far beyond my depth .
远的 超过 我的 深度 .

我会被他雄辩的言辞所震撼，以至于完全无法理解他的意思。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [wen] [ai] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ɪn] ['pærɪs] ,
That was why , when I went to a revue in Paris ,
那 曾是 为什么 ， 什么时候 我 去 到 一个 评论 在 巴黎 ，

所以，当我去巴黎看歌舞表演时，

[ai] [həʊpt] [ðeid] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] ['tʌmblɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bɪl] .
I hoped they'd have some good tumbling on the bill .
我 希望 他们会 有 一些 好的 翻滚 在 这 账单 .

我希望他们能在账单上安排一些不错的翻滚表演。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [frentʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] ['spəʊkən] .
I understand French , of course , curiously enough , but not as spoken .
我 理解 法语 ， 的 课程 ， 奇怪的是 足够的 ， 但 不是 作为 说 .

我当然能听懂法语，这很奇怪，但我听不懂法语口语。

[ai] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [wen] [ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ;
I likewise have difficulty in making out its meaning when I read it ;
我 同样地 有 困难 在 制作 出去 它是 意义 什么时候 我 读 它 ；

我读的时候也同样难以理解它的意思；

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'gɑːdz] [ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz][kwaɪt]
but in other regards I flatter myself that my knowledge of the language is quite
但 在 其他 问候 我 奉承 我 那 我的 知识 的 这 语言 是 相当
['ædɪkwət] .
adequate .
足够的 .

但在其他方面，我自认为我的语言知识相当足够。

['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst]['steɪtɪd] ,
Certainly , as I have just stated ,
当然 , 作为 我 有 只是 声明 ,

当然，正如我刚才所说，

[ai]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['plez(ə)nt][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frentʃ] ['hɪərə(r)] [wen] [ai]
I managed to create a pleasant sensation among my French hearers when I
我 管理 到 创造 一个 令人愉快的 感觉 之中 我的 法语 听众 什么时候 我
[ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
employed it in conversation .
受雇 它 在 对话 .

当我在谈话中使用它时，我的法国听众感到很愉快。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
As I was saying ,
作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the general rule was that I should ask the name and whereabouts of a
这 一般的 规则 曾是 那 我 应该 问 这 姓名 和 下落 的 一个
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [wiː; wi] [mait] [prə'kjʊə(r)] ['vɪtlz] ;
house in the town where we might procure victuals ;
房子 在 这 镇 在哪里 我们 可能 采购 食物 ;

一般的规则是，我应该询问镇上哪户人家可以买到食物，以及房子的地址；

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [wen] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ]
and then , after a bit , when the laughing had died down , one of my
和 然后 , 后 一个 少量 , 什么时候 这 笑 有 死亡 向下 , 一 的 我的
[kɒm] [-]
com [58]
com [-]

然后，过了一会儿，笑声渐渐平息下来，我的一个同事[58]

- [wʊd] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
panions would break in and find out what we wanted to know .
- 会 休息 在 和 寻找 出去 什么 我们 通缉 到 知道 .

同伙会闯进来，打探我们想知道的事情。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [sɪ'kjʊəd] ['prɒbəbli] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [mʌd] -
The information thus secured probably led us to a tiny cottage of mud -
这 信息 因此 安全 大概 引领 我们 到 一个 微小的 小屋 的 泥 -
[dɔːb] ['wɒtlz] .
daubed wattles .
涂抹 金合欢 .

由此获得的信息很可能将我们引向了一座用泥土涂抹的柳条小屋。

['aʊə(r)]['həʊstəs][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['rɪŋkld] , ['klʌmzi] [əʊld] ['wʊmən] .
Our hostess there might be a shapeless , wrinkled , clumsy old woman .
我们的 女主人 那里 可能 是 一个 无形 , 皱 , 笨拙 老的 女士 .

我们的女主人可能是一位身材走样、满脸皱纹、笨手笨脚的老妇人。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [ɪ'kwɪpmənt] [mait] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɪt]
Her kitchen equipment might be confined to an open fire and a spit
她 厨房 设备 可能 是 受限 到 一个 打开 火 和 一个 吐
,
,
,

她的厨房用具可能仅限于明火和烤肉叉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bætəd] [pɒts] .
and a few battered pots .
和 一个 很少 伤痕累累 锅 .

还有几个破旧的锅。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːdə(r)] [mait] [biː; bi] [məʊst] ['migərli] ['sɜːkəmskraɪbd] [æz; əz] [tuː; tə] [və'raɪəti] , [ænd; ənd]
Her larder might be most meagrely circumscribed as to variety , and
她 食品储藏室 可能 是 最多 微不足道 限定的 作为 到 种类 , 和
['dʒen(ə)rəli] [wɒz; wəz] .
generally was .
一般来说 曾是 .

她的食品储藏室在种类上可能非常匮乏，而且通常确实如此。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'kɒkt] [sʌtʃ] ['seɪvəri] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] — [sʌtʃ] ['mɑːvələs] , ['gəʊldən]
But she could concoct such savoury dishes for us — such marvellous , golden
但 她 可以 编造 这样的 咸味的 菜肴 为了 我们 — 这样的 奇妙 , 金的
- [braʊn] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] ;
- brown fried potatoes ;
- 棕色的 油煎 土豆 ;

但她却能为我们烹制出如此美味的菜肴——如此美味的金黄酥脆的炸土豆；

[sʌtʃ] [gʊd] [suːps] ; [sʌtʃ] ['seɪvəri] ['ɒmləts] ; [sʌtʃ] ['tuːθsəm] ['freɪgrənt] [stjuːz] !
such good soups ; such savoury omelets ; such toothsome fragrant stews !
这样的 好的 汤 ; 这样的 咸味的 煎蛋卷 ; 这样的 美味的 香 炖菜 !

汤真好喝；煎蛋卷真美味；炖菜真香！

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [stjuːz] !
Especially such stews !
尤其 这样的 炖菜 !

尤其是这种炖菜！

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [njuː] — [ɔː(r)] [kɛəd] — [ðə; ði] [miːt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [pɒt] [mait]
For all we knew — or cared — the meat she put into her pot might
为了 全部 我们 知道 — 或者 关心 — 这 肉 她 放 进入 她 锅 可能
[hæv; həv] [biːn] [hɔːs] [miːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrnɪʃmənts] [sʌtʃ] [griːn] [θɪŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
have been horse meat and the garnishments such green things as she had
有 到过 马 肉 和 这 装饰物 这样的 绿色的 事物 作为 她 有
[plʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ;
plucked at the roadside ;
拨弦 在 这 路边 ;

就我们所知——或者说我们根本不在乎——她放进锅里的肉可能是马肉，而配菜可能是她在路边采摘的绿色蔬菜；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lektəbl] [brɒθ] [kjʊəd] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['eni] [,inkli'neiʃən] [tuː; tə]
but the flavour of the delectable broth cured us of any inclinations to
但 这 味道 的 这 美味的 肉汤 治愈 我们 的 任何 倾向 到
[meɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['steɪʃnz] [ɪn] [laɪf] [ɒv; əv] [ɪts] ['beɪsɪk] [kən'stɪtʃʊənt] .
make investigation as to the former stations in life of its basic constituents .
制作 调查 作为 到 这 以前的 车站 在 生活 的 它是 基本的 成分 .

但是，这美味肉汤的味道让我们彻底打消了探究其基本成分过去生活状态的任何念头。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] , ['tʃəʊzn] [æt; ət] ['rændəm] , ['ɔːlməʊst] ['eni] ['pez(ə)nt] ['haʊswaɪf] [ɒv; əv] [-]
I am satisfied that , chosen at random , almost any peasant housewife of [59]
我 是 使满意 那 , 选定 在 随机的 , 几乎 任何 农民 家庭主妇 的 [-]

我很满意，随机选择几乎任何一个[59]的农妇家庭主妇

[frɑːns] [kæn; kən] [teɪk] [æn; ən][əʊld][pɑːm] [biːtʃ] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈpɒtˌhɜːb]
France can take an old Palm Beach suit and a handful of potherbs
法国 能 拿 一个 老的 棕榈 海滩 套装 和 一个 少数 的 杂草
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

法国可以穿上一套旧的棕榈滩西装，再加几棵野菜，然后……

[ˈmɪŋglɪŋ] [ðiːz] [təˈgeðə(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈsɪstəm] , [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ]
mingling these together according to her own peculiar system , turn out a
混杂 这些 一起 根据 到 她 自己的 奇特 系统 , 转动 出去 一个
[ræˈguː; ˈræguː][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] .
ragout fit for a king .
炖菜 合身 为了 一个 国王 .

她按照自己独特的方法将这些食材混合在一起，做成了一道适合国王享用的炖菜。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɪŋz] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
Indeed , it would be far too good for some kings I know of .
的确 , 它 会 是 远的 也 好的 为了 一些 国王 我 知道 的 .

的确，对于我认识的某些国王来说，这简直太好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [bæθ.bɑːθ] [spʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
And if she had a worn - out bath sponge and the cork of a
和 如果 她 有 一个 磨损 - 出去 洗澡 海绵 和 这 软木 的 一个
[dɪˈskɑːdɪd] [vəˈnɪlə] - [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ˈbɒt(ə)l][ʃiː; ʃi] ,
discarded vanilla - extract bottle she ,
丢弃 香草 - 提炼 瓶子 她 ,

如果她手边有一块用旧的浴海绵和一个废弃的香草精瓶塞，她……

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [henz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [help] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [egz] ,
calling upon her hens for a little help in the matter of eggs ,
呼叫 之上 她 母鸡 为了 一个 小的 帮助 在 这 事情 的 鸡蛋 ,

她呼唤母鸡们来帮忙下蛋，

[kʊd; kəd] [prəˈdjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈzɜːt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [məˈræŋ] , [wɪð] [ˈfləʊtɪŋ] - [ˈaɪlənd] [ɪˈfekts] [ɪn]
could produce for dessert a delicious meringue , with floating - island effects in
可以 生产 为了 甜点 一个 可口的 蛋白酥皮 , 和 漂浮的 - 岛 效果 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

可以制作美味的蛋白酥皮甜点，其中还带有漂浮岛效果。

[aɪˈd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɒn][hɜː(r); hə(r)][əˈbɪləti][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] .
I'd stake my life on her ability to deliver .
ID 赌注 我的 生活 在 她 能力 到 递送 .

我愿意用我的生命担保她能做到。

[ɪf] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ai] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,
If , on such an occasion as the one I have sought to describe ,
如果 , 在 这样的 一个 场合 作为 这 一 我 有 寻求 到 描述 ,

如果，在像我试图描述的那种情况下，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pəˈtʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [koʊt] - [dɔː] [ˈkʌntri] ,
we were perchance in the south of France or in the Côte - d'Or country ,
我们 是 或许 在 这 南 的 法国 或者 在 这 海岸 - 金奖 国家 ,

我们当时可能在法国南部，或者在科多尔省。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [swɪs] [ˈbɔːdə(r)] ,
lying over toward the Swiss border ,
说谎 超过 朝向 这 瑞士 边界 ,

朝向瑞士边境方向躺着，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [beɪt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['strɔːb(ə)riz] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] .
we could count upon having a bait of delicious strawberries to wind up with .
我们 可以 数数 之上 拥有 一个 饵 的 可口的 草莓 到 风 向上 和 .

我们可以指望最后能用美味的草莓做诱饵。

[bʌt; bət] [ɪf] [pə'tʃɑːns] [wiː; wi][hæd; həd] ['feəd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːstən] ['prɒvɪnsɪz] [wiː; wi]
But if perchance we had fared into one of the northeastern provinces we
但 如果 或许 我们 有 表现 进入 一 的 这 东北部 省份 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [miːl] [wʊd] [biː; bi] ['raʊndɪd] [aʊt] [wɪð] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
were reasonably certain the meal would be rounded out with helpings of a
是 合理 肯定 这 一顿饭 会 是 圆润 出去 和 份量 的 一个
['sɜːt(ə)n] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ðæt] [ɪz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [pɑːts] .
certain kind of cheese that is indigenous to those parts .
肯定 种类 的 奶酪 那 是 土著 到 那些 部分 .

但如果我们碰巧去了东北部的某个省份，我们相当肯定，这顿饭会配上当地特有的一种奶酪。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [keɪk] , [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [ɪz] [ɔːl] [keɪvd] [-]
It comes in a flat cake , which invariably is all caved [60]
它 来 在 一个 平坦的 蛋糕 , 哪个 总是 是 全部 坍塌 [-]

它呈扁平状，但总是塌陷的[60]

[ɪn] [ænd; ənd] [skwɒʃt] [aʊt] ,
in and squashed out ,
在 和 压扁 出去 ,

进去然后被挤压出来，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃiːz] - ['meɪkə(r)] [hæd; həd] [sæt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]
as though the cheese - maker had sat upon it while bringing it into the
作为 尽管 这 奶酪 - 制造商 有 卫星 之上 它 尽管 带来 它 进入 这
['mɑːkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] - [wiːld] [kɑːt] .
market in his two - wheeled cart .
市场 在 他的 二 - 带轮子的 大车 .

就好像奶酪商用他的两轮车把奶酪运到市场时，一屁股坐在了上面一样。

['laɪkwaɪz] , [wen] [ɪts] ['temprətʃə(r)] [gəʊz] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
Likewise , when its temperature goes up , it becomes more of a liquid than a
同样地 , 什么时候 它是 温度 去 向上 , 它 变成 更多的 的 一个 液体 比 一个
['sɒlɪd] ;
solid ;
坚硬的 ;

同样，当温度升高时，它就更像液体而不是固体；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'rəʊmə] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [si'kjuə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
and it has an aroma by virtue of which it secures the attention
和 它 有 一个 香气 经过 美德 的 哪个 它 确保 这 注意力
[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kæʒuəl] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
and commands the respect of the most casual passer - by .
和 命令 这 尊重 的 这 最多 随意的 过路人 - 经过 .

它散发出的香气，足以吸引最普通的过路人的注意，赢得他们的尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [tʃiːz] .
It is more than just cheese .
它 是 更多的 比 只是 奶酪 .

它不仅仅是奶酪。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [tʃiːz] .
I should call it mother - of - cheese .
我 应该 称呼 它 母亲 - 的 - 奶酪 .

我应该叫它“奶酪之母”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['lesə(r)] [tʃiːz] [æz; əz] ['sɪvɪt] [kæts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kə'neəri][bɜːdz] — [ɪf]
It is to other and lesser cheeses as civet cats are to canary birds — if
它 是 到 其他 和 较少 奶酪 作为 麝猫 猫 是 到 金丝雀 鸟类 — 如果
[juː; jʊ][get] [wɒt] [ai] [miːn] ;
you get what I mean ;
你 得到 什么 我 意思是 ;

它之于其他低档奶酪，就像麝猫之于金丝雀——如果你明白我的意思的话；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] [ðə; ði][məʊst] ['bɔɪstərəs] [briː] [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] [və'sɪfərəs] ['kæməmbeə(r)]
and in its company the most boisterous Brie or the most vociferous Camembert
和 在 它是 公司 这 最多 喧闹的 布里 或者 这 最多 喧闹的 卡门贝尔奶酪
[juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][wʌns] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
you ever saw becomes at once deaf and dumb .
你 曾经 锯 变成 在 一次 聋 和 哑的 .

与它作伴，你见过的最喧闹的布里奶酪或最聒噪的卡门贝尔奶酪也会立刻变得又聋又哑。

[ɪts]['fleɪvə(r)][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
Its flavour is wonderful .
它是 味道 是 精彩的 .

它的味道很棒。

['meɪnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['nɔːməndi] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['strendʒər] , ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)]
Mainly it is found in ancient Normandy ; and , among strangers , eating it — or
主要 它 是 成立 在 古老的 诺曼底 ; 和 , 之中 陌生人 , 吃 它 — 或者
,
,
,

它主要产于古老的诺曼底地区；而且，在陌生人之间，食用它——或者，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['fluːɪd] [steɪt] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['kɒmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed]
when it is in an especially fluid state , drinking it — comes under the head
什么时候 它 是 在 一个 尤其 体液 状态 , 喝 它 — 来 在下面 这 头
[ɒv; əv]['aʊtdɔː(r)] [spɔːts] .
of outdoor sports .
的 户外的 运动的 .

当它处于特别流动的状态时，饮用它——属于户外运动的范畴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ðəm'selvz] .
But the natives take it right into the same house with themselves .
但 这 本地人 拿 它 正确的 进入 这 相同的 房子 和 他们自己 .

但当地人却把它带进屋里。

[ænd; ənd] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [ɪn] ['pɪkədi] , [ɪn] ['brɪtəni] , [ɪn][ðə; ði] [vəʊʒiz]
And , no matter where we were — in Picardy , in Brittany , in the Vosges
和 , 不 事情 在哪里 我们 是 — 在 皮卡第 , 在 布列塔尼 , 在 这 孚日山脉
[ɔː(r)][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
or the Champagne ,
或者 这 香槟酒 ,

而且，无论我们身在何处——皮卡第、布列塔尼、孚日山脉还是香槟区，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [mait] [biː; bi] — [wiː; wi][hæd; həd] [-]
as the case might be — we had [61]
作为 这 案件 可能 是 — 我们 有 [-]

如果情况允许——我们有[61]

['wʌndəf(ə)l] ['krʌsti] [bred] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['bʌtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [lait] [waɪn] [tuː; tə][gəʊ]
wonderful crusty bread and delicious butter and a good light wine to go
精彩的 硬皮的 面包 和 可口的 黄油 和 一个 好的 光 葡萄酒 到 去
[ə'lɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [miːl] .
along with our meal .
沿着 和 我们的 一顿饭 .

美味的硬皮面包、香滑的黄油，再配上一杯清淡的葡萄酒，真是绝配。

[wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [beə(r)] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊki] ['klʌtəd] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
We would sit at a bare table in the smoky cluttered interior of the old
我们 会 坐 在 一个 裸 桌子 在 这 烟 杂乱 内部的 的 这 老的
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

我们会坐在老旧厨房里一张简陋的桌子旁，那里烟雾缭绕，杂乱不堪。

[wɪð] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] ,
with the rafters just over our heads ,
和 这 椽子 只是 超过 我们的 头部 ,

屋顶的椽子就在我们头顶上方，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['brəʊkən] [taɪlz] — [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [beə(r)] ['ɜːθn] [flɔː(r)] — [bɪ'niːθ]
and with the broken tiles — or sometimes the bare earthen floor — beneath
和 和 这 破碎的 瓷砖 — 或者 有时 这 裸 土 地面 — 下面
['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [iːt] ['aʊə(r)] [fɪl] .
our feet , and would eat our fill .
我们的 脚 , 和 会 吃 我们的 充满 .

脚下是破碎的瓦片，有时是裸露的泥土地面，我们吃得饱饱的。

[mɔː(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
More times than once or twice or thrice I have known the mistress of the
更多的 时代 比 一次 或者 两次 或者 三次 我 有 已知 这 情妇 的 这
[haʊs] [æt; ət] ['set(ə)lmənt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [,əuvə'pei] [hɜː(r); hə(r)] .
house at settlement time to insist that we were overpaying her .
房子 在 沉降 时间 到 坚持 那 我们 是 多付了钱 她 .

我曾不止一次、两次或三次在房屋交割时看到女主人坚持说我们付给她的钱太多了。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [kəm'pætriət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zæktɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [suː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
From a civilian compatriot she would have exacted the last sou of her
从 一个 平民 同胞 她 会 有 索取 这 最后的 苏 的 她
[dʒʌst] [djuː] ; [bʌt; bət] ,
just due ; but ,
只是 到期的 ; 但 ,

她本可以向一位平民同胞索要她应得的最后一分钱；但是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæd; həd] [sent] [ɪts]
because we were Americans and because our country had sent its
因为 我们 是 美国人 和 因为 我们的 国家 有 发送 它是
[sʌnz] [ˌəʊvə'siːz] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [seɪv] [frɑːns] ,
sons overseas to help her people save France ,
儿子们 海外 到 帮助 她 人们 节省 法国 ,

因为我们是美国人，也因为我们的国家曾派遣儿女到海外帮助法国人民拯救法国。

[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

她，

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kæni] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [klɑːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [nəʊn]
a representative of the most canny and thrifty class in a country known
一个 代表 的 这 最多 精明 和 节俭 班级 在 一个 国家 已知
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θrɪftinəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['klɑːsɪz] ,
for the thriftiness of all its classes ,
为了 这 节俭 的 全部 它是 课程 ,

在一个以各阶层节俭著称的国家里，他代表着最精明、最节俭的阶层。

['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] [wiː; wi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['peɪmənt]
hesitated to accept the full amount of the sum we offered her in payment
犹豫了一下 到 接受 这 满的 数量 的 这 和 我们 提供 她 在 支付
.
.
.

她犹豫是否接受我们提出的全部付款金额。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
She believed us , of course ,
她 相信 我们 , 的 课程 ,

她当然相信了我们。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] — [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] ['pez(ə)nt] [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] —
to be rich — in the eyes of the European peasant all Americans are rich —
到 是 富有的 — 在 这 眼睛 的 这 欧洲的 农民 全部 美国人 是 富有的 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ;
and she was poor and hard put to it to earn her living ;
和 她 曾是 贫穷的 和 难的 放 到 它 到 赚 她 活的 ;

在欧洲农民眼中，所有美国人都是富有的——而她却很穷，为了谋生而苦苦挣扎；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [-]
but here was a [62]
但 这里 曾是 一个 [-]

但这里有一个[62]

[tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ,
chance for her to show in her own way a sense of what she ,
机会 为了 她 到 展示 在 她 自己的 方式 一个 感觉 的 什么 她 ,

这是她以自己的方式展现自我的一种机会，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .
as a Frenchwoman , felt for America .
作为 一个 法国女人 , 毛毡 为了 美国 .

身为法国人，我对美国感同身受。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Somehow , the more you see of the French , the less you care for the
不知何故 , 这 更多的 你 看 的 这 法语 , 这 较少的 你 关心 为了 这
['dʒɜːmənz] .
Germans .
德国人 .

不知为何，你越了解法国人，就越不喜欢德国人。

['muːvɪŋ] [ɒn] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wiː; wi] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l]
Moving on up a few miles nearer the trenches , we would run into our own people
移动 在 向上 一个 很少 英里 更近 这 战壕 , 我们 会 跑步 进入 我们的 自己的 人们
;
;
;

再往前走几英里，靠近战壕，我们就会遇到我们自己的人；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,
and then we were sure of a greeting ,
和 然后 我们 是 当然 的 一个 问候 ,

然后我们确信会收到问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ə'piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][kʌp] [ə'piːs] [æt; ət][æn; ən]
and a chair apiece and a tin plate and a tin cup apiece at an
和 一个 椅子 一块 和 一个 锡 盘子 和 一个 锡 杯子 一块 在 一个

[ə'merɪkən] [mes] .
American mess .
美国人 混乱 .

美国食堂里，每人一把椅子、一个锡盘和一个锡杯。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [tʃʌk] [wɪð] ['praɪvəts] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] [tʃaʊ] [wɪð] [ˌnɒn'kɒm] ;
I have had chuck with privates and I have had chow with noncoms ;
我 有 有 查克 和 私人 和 我 有 有 饭 和 非公司 ;

我曾和列兵一起吃过饭，也曾和士官一起吃过饭；

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [grʌb] [wɪð] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [daind] [wɪð] ['dʒenərəlz]
I have had grub with company commanders and I have dined with generals
我 有 有 幼虫 和 公司 指挥官 和 我 有 用餐 和 将军们

— [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['fleɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ,
— and always the meal was flavoured with the good ,
— 和 总是 这 一顿饭 曾是 调味 和 这 好的 ,

我曾与连长们一起吃过饭，也曾与将军们一起用餐——而每顿饭都充满了美味佳肴。

[strɒŋ] [mæn] - [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][hiː; hi] - [ə'merɪkən] .
strong man - talk of the real he - American .
强的 男人 - 讲话 的 这 真实的 他 - 美国人 .

真正的美国硬汉的豪言壮语。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɒləti] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
The food was of the best quality and there was plenty of it for
这 食物 曾是 的 这 最好的 质量 和 那里 曾是 很多 的 它 为了

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

食物品质一流，而且量很足，每个人都能吃饱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][speə(r)] .
and some to spare .
和 一些 到 空闲的 .

还有剩余。

[wʌn] ['riːz(ə)n] — [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] — [waɪ] [ðə; ði] [jæŋk] [fɔːt] [səʊ] [wel] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
One reason — among others — why the Yank fought so well was because he
一 原因 — 之中 其他的 — 为什么 这 扬克 战斗 所以 出色地 曾是 因为 他

[wɒz; wəz][səʊ] [wel] [fed] [bɪ'twiːn] [faɪts] .
was so well fed between fights .
曾是 所以 出色地 美联储 之间 战斗 .

这位美国佬之所以能打得这么好，其中一个原因（还有其他原因）是他在战斗间隙吃得很好。

[ðə; ði] ['veri] [best] [miːlz] [ai][hæd; həd] [waɪl] [ə'brɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [vautʃ'seif] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
The very best meals I had while abroad were vouchsafed me during the
这 非常 最好的 餐 我 有 尽管 国外 是 担保 我 期间 这

[θriː] [deɪz] [ai] [spent] [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] - [laɪn]['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv]
three days I spent with a front - line regiment as a guest of the colonel of
三 天 我 花费 和 一个 正面 - 线 团 作为 一个 客人 的 这 上校 的

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['niːgrəʊ][aʊt] [-]
one of our negro out [63]
一 的 我们的 黑人 出去 [-]

我在国外期间吃到的最好的饭菜，是在我作为我们一位黑人上校的客人，与前线部队一起度过的三天里享用的。[63]

[fɪts] .
fits .
适合 .

合适。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
To this colonel a French general , out of the goodness of his heart ,
到 这 上校 一个 法语 一般的 ，出去 的 这 善良 的 他的 心 ，

一位法国将军出于一片好心，向这位上校致意：

[hæd; həd] [ləun] [hɪz; ɪz] [kʊk] , [ə; eɪ] ['wɪskəd] ['pwɑːluː] , [huː] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪskəd] ['pwɑːluː] ,
had loaned his cook , a whiskered poilu , who , before he became a whiskered poilu ,
有 借出的 他的 厨师 ，一个 胡须 波伊鲁 ，WHO ，前 他 成为 一个 胡须 波伊鲁 ，

他借给了自己的厨师，一个长着胡须的波伊鲁人，在他变成长着胡须的波伊鲁人之前，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʃef] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men][ɪn] ['jʊərəp] .
had been the chef in the castle of one of the richest men in Europe .
有 到过 这 厨师 在 这 城堡 的 一 的 这 最富有的 男人 在 欧洲 .

他曾是欧洲最富有的人之一的城堡里的厨师。

[ðɪs] ['dʒiːniəs] [kʊkt] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dinəz] ; [bʌt; bət] ,
This genius cooked the midday meals and the dinners ; but ,
这 天才 煮熟 这 正午 餐 和 这 晚餐 ；但 ，

这位天才厨师负责烹制午餐和晚餐；但是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['frentʃmən] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['sɒlɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][draɪ][rəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][dæb][ɒv; əv] ['hʌni] ,
because no Frenchman can understand why any one should require for breakfast anything more solid than a dry roll and a dab of honey ,
因为 不 法国人 能 理解 为什么 任何 一 应该 要求 为了 早餐 任何事物 更多的 坚硬的 比 一个 干燥 卷 和 一个 轻拍 的 蜂蜜 ，

因为没有哪个法国人能理解为什么有人早餐会要求吃比干面包卷和一小块蜂蜜更实在的东西。

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðən] [blæk] [bɔɪ] ,
the preparation of the morning meal was intrusted to a Southern black boy ,
这 准备 的 这 早晨 一顿饭 曾是 受托人 到 一个 南方 黑色的 男生 ，

准备早餐的任务委托给了南方的一位黑人男孩。

[huː] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['skɪlɪt] [haʊnd] .
who , I may say , was a regular skillet hound .
WHO ，我 可能 说 ，曾是 一个 常规的 煎锅 猎犬 .

我可以说，他是个十足的煎锅爱好者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪftɪd] [juːθ] ['resl] [wɪð] [ðə; ði][ˌmætjʊ'taɪnəl][hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði]['flæpdʒæk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [mes] .
And this gifted youth wrestled with the matutinal ham and eggs and flipped the flapjacks for the headquarters mess .
和 这 天才 青年 摔跤 和 这 晨间 火腿 和 鸡蛋 和 翻转 这 煎饼 为了 这 总部 混乱 .

这位才华横溢的年轻人不仅要处理早餐的火腿和鸡蛋，还要为总部食堂煎薄饼。

[ɒn] [ə; eɪ] [fʊl] ['sʌðən] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [frentʃ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]['dɪnə(r)][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn][kæn; kən][get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ['veri] ,
On a full Southern breakfast and a wonderful French luncheon and dinner a grown man can get through the day very ,
在 一个 满的 南方 早餐 和 一个 精彩的 法语 午餐 和 晚餐 一个 生长 男人 能 得到 通过 这 天 非常 ，

享用一顿丰盛的南方早餐和美味的法式午餐和晚餐，一个成年男人就能精神饱满地度过一天。

['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ai][beə(r)] ['wɪtnəs] .
very well indeed , as I bear witness .
非常 出色地 的确 ，作为 我 熊 证人 .

确实非常好，我可以作证。

[ˌhaʊsəmˈɛvər] , [æz; əz] [sprɪŋ] [wɔ:(r)]['ɪntu:] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ræn][ɪts] [kɔ:s] ,
Howsomever , as spring wore into summer and summer ran its course ,
然而 , 作为 春天 穿着 进入 夏天 和 夏天 跑 它是 课程 ,

然而，随着春天过去，夏天来临，夏天也渐渐过去，

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'stɪŋktɪv] ['dɪʃɪz]
I began to long with a constantly increasing longing for certain distinctive dishes
我 开始 到 长的 和 一个 不断地 增加 渴望 为了 肯定 独特的 菜肴
[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [nəʊ] [-]
to be found no [64]
到 是 成立 不 [-]

我开始越来越渴望找到某些独特的菜肴[64]

[weə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [klaɪm] ; [brʊk] [traʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd] ['rəʊstɪŋ] [ɪəz]
where except in my native clime ; brook trout , for example , and roasting ears
在哪里 除了 在 我的 本国的 气候 ; 溪 鳟鱼 , 为了 例子 , 和 烘焙 耳朵
, [ænd; ənd] — [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] !
, and — Oh , lots of things !
, 和 — 哦 , 很多 的 事物 !

除了我的家乡以外，还有哪里能吃到呢？比如溪鳟、烤耳朵，还有——哦，好多东西！

[səʊ][ai] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] .
So I came home to get them .
所以 我 来了 家 到 得到 他们 .

所以我回家去拿它们。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm] ,
And , now that I've had them ,
和 , 现在 那 我已经 有 他们 ,

而现在，我已经拥有了它们，

[ai]['ɒf(ə)n] [kætʃ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['θɔ:tfəli] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][fɒnd] [rɪ'membrənsɪz]
I often catch myself in the act of thoughtfully dwelling upon the fond remembrances
我 经常 抓住 我 在 这 行为 的 深思熟虑 住宅 之上 这 喜爱 回忆
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['spaɪsi]['freɪgrənt] [stju:z] ['i:t(ə)n][ɪn]['pez(ə)nt] ['kitʃinz] ,
of those spicy fragrant stews eaten in peasant kitchens ,
的 那些 辛辣的 香 炖菜 吃 在 农民 厨房 ,

我常常会不由自主地陷入对农家厨房里那些香辣炖菜的美好回忆中。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɑ:mi] ['doʊnʌts] ,
and those army doughnuts ,
和 那些 军队 甜甜圈 ,

还有那些军用甜甜圈，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['slaɪsɪz][ɒv; əv]['beɪkən] ['təʊstɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɒn][ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv] [mes] [kɪts][ɪn]
and those slices of bacon toasted at daybreak on the lids of mess kits in
和 那些 切片 的 熏肉 烤过的 在 拂晓 在 这 盖子 的 混乱 套件 在
['brɪtɪʃ] ['dʌgaut] .
British dugouts .
英国 球员休息区 .

还有那些在黎明时分，放在英国战壕里餐具盒盖子上烤的培根片。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kɔ:l] [kən'tentmənt] [ə; eɪ]['dʒu:əl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][reə(r)] .
I suppose they call contentment a jewel because it is so rare .
我 认为 他们 称呼 满意 一个 宝石 因为 它 是 所以 稀有的 .

我想，人们之所以把知足称为珍宝，是因为它太过稀有了。

[baɪ] ['ɜ:vin] [es] . [kɒb]
BY IRVIN S . COBB
经过 欧文 S . 科布

作者：欧文·S·科布

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[ðəʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ði:z]
Those Times and These
那些 《时代周刊》 和 这些

那些时代和这些时代

['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)]
Local Color
当地的 颜色

地方色彩

[əʊld] [dʒʌdʒ] [pri:st]
Old Judge Priest
老的 法官 牧师

老法官牧师

- , [di:] . [di:] .
Fibble , D . D .
- , D . D .

菲布尔，DD

[bæk] [həʊm]
Back Home
后退 家

返回首页

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trɪm]
The Escape of Mr . Trimm
这 逃脱 的 先生 . 特里姆

特里姆先生的逃脱

[wɪt] [ænd; ənd]['hju:mə(r)]
WIT AND HUMOR
智慧 和 幽默

机智与幽默

" ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ɑ:pə'reɪʃnz] —
" Speaking of Operations —
" 请讲 的 运营 —

“说到运营——

" ['jʊərəp] [rɪ'vaɪzd]
" Europe Revised
" 欧洲 修改

“欧洲修订版”

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][di:] [lʌks]
Roughing It De Luxe
粗加工 它 德 奢华

豪华版《野外探险》

[kɑ:bz] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)]
Cobb's Bill of Fare
科布的 账单 的 票价

科布的菜单

[kɑ:bz] [ə'nætəmi]
Cobb's Anatomy
科布的 解剖学

科布解剖学

[mɪ'seləni]
MISCELLANY
杂项

杂项

[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] ['saɪləns]
The Thunders of Silence
这 雷声 的 沉默

寂静的雷霆

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃən] —
" Speaking of Prussians —
" 请讲 的 普鲁士人 —

“说到普鲁士人——

" [pɑːðz] [ɒv; əv] ['glɔːri]
" Paths of Glory
" 路径 的 荣耀

《荣耀之路》

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神